

**ЧЕТВЪРТЪК 26 НОЕМВРИ 2009 Г.**  
**JUEVES 26 DE NOVIEMBRE DE 2009**  
**ČTVRTEK, 26. LISTOPADU 2009**  
**TORSDAG DEN 26. NOVEMBER 2009**  
**DONNERSTAG, 26. NOVEMBER 2009**  
**NELJAPÄEV, 26. NOVEMBER 2009**  
**ПЕМИТН 26 НОЕМВРІОУ 2009**  
**THURSDAY, 26 NOVEMBER 2009**  
**JEUDI 26 NOVEMBRE 2009**  
**GIOVEDI' 26 NOVEMBRE 2009**  
**CETURTDIENA, 2009. GADA 26. NOVEMBRIS**  
**2009 M. LAPKRIČIO 26 D., KETVIRTADIENIS**  
**2009. NOVEMBER 26., CSÜTÖRTÖK**  
**IL-HAMIS, 26 TA' NOVEMBRU 2009**  
**DONDERDAG 26 NOVEMBER 2009**  
**CZWARTEK, 26 LISTOPADA 2009**  
**QUINTA-FEIRA, 26 DE NOVEMBRO DE 2009**  
**JOI 26 NOIEMBRIE 2009**  
**ŠTVRTOK 26. NOVEMBRA 2009**  
**ČETRTEK, 26. NOVEMBER 2009**  
**TORSTAI 26. MARRASKUUTA 2009**  
**TORS DAGEN DEN 26 NOVEMBER 2009**

---

**VORSITZ: RAINER WIELAND**  
*Vizepräsident*

## **1 - Eröffnung der Sitzung**

*(Die Sitzung wird um 9.00 Uhr eröffnet.)*

## **2 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll**

## **3 - Vorlage des Jahresberichts des Rechnungshofs - 2008 (Aussprache)**

**Der Präsident.** – Nach der Tagesordnung folgt die Vorlage des Jahresberichts des Rechnungshofs.

**Vítor Manuel da Silva Caldeira, President of the Court of Auditors.** – Mr President, honourable Members, ladies and gentlemen, it is an honour for me to have the opportunity to take part in your debate today about the Annual Report of the European Court of Auditors on the implementation of the budget for the 2008 financial year, which I have already presented to you, Mr President, and to the Committee on Budgetary Control on 10 November.

We have four key messages in this year's annual report.

First, the Court gives an unqualified opinion on the accounts for the second year running. It concludes that the accounts present fairly, in all material respects, the financial position, results and cash-flows of the European Union at the year's end. In other words, the final accounts for 2008 present a true and fair view, although due attention should be paid to addressing weaknesses in the systems of a number of directorates-general of the Commission.

As regards the legality and regularity of the underlying transactions, the second key message is that there has been an overall decrease in the level of irregularity in recent years. But the level of irregularity remains too high in some areas.

As in previous years, for 2008 the Court gives an unqualified opinion on Revenue and on commitments. The picture for payments however continues to be mixed.

For Administrative and other expenditure, the Court gives an unqualified opinion as in previous years. The Court also gives an unqualified opinion on education and citizenship, estimating that the error rate has fallen below 2%. This result is mainly due to a high proportion of advance payments in 2008, which have a lower risk of error than interim and final payments. Systems in this area continue, however, to be assessed as only partially effective.

For Agriculture and natural resources, the Court concludes that, except for rural development, payments were in all material respects legal and regular. This is the first time the Court gives a qualified opinion and not an adverse one. The overall error rate for this policy group is under 2%, a decrease with respect to previous years. Deficiencies in supervisory and control systems related to rural development contributed significantly to the Court's overall assessment of systems as only partially effective.

The Court also gives a qualified opinion to the policy group Economic and financial affairs due to errors found in transactions relating to the sixth Framework Programme for Research and Technological Development.

For the policy groups Cohesion, Research, energy and transport and External aid, development and enlargement, the Court continues to give adverse opinions concluding that they are affected by material error, although to different levels.

Cohesion remains the area most affected by error. The Court estimates that at least 11% of the total of EUR 24.8 billion reimbursed during 2008 in respect of the 2000-2006 programming period should not have been reimbursed.

The Commission has claimed that the correction and recovery mechanisms mitigate the effects of the errors. However, the Court considers that Member States do not provide sufficiently complete and reliable information on financial corrections to support this claim. And the Court found cases of Member States replacing ineligible expenditure rejected by the Commission with new expenditure which was also ineligible.

As regards the 2007-2013 programming period almost all payments are pre-financing, for which there are relatively few conditions. It is therefore too early to say whether changes to rules or systems have reduced the level of errors. However, delays in approving Member States' systems descriptions, compliance assessments and audit strategies have slowed budgetary implementation and may increase the risk that control systems do not prevent or detect errors in the start-up phase.

Although there continues to be a material level of error in Research, energy and transport, remedial measures taken by the Commission have helped to reduce it. Nevertheless, legal requirements remain complex and control systems continue to be only partially effective.

Payments for External aid, development and enlargement also continue to be materially affected by errors, with weaknesses in systems for external aid and development assistance mainly at the level of the implementing bodies and delegations.

Overall, error rates appear to be decreasing but legal frameworks continue to be complex and problems remain in some control systems. Reducing the level of irregular payments further will therefore require the continuing improvement of supervisory and control systems and, where appropriate, the simplification of rules and regulations.

The third key message of the Annual Report is that the Court's recommendations from previous years on improving supervisory and control systems continue to be valid because the relevant measures are part of an ongoing process where it will take time before they can be deemed to be effective.

The priority remains to address the specific weaknesses the Court has found in the areas where the most problems have been detected, many of which I have just outlined.

Particular attention should also continue to be paid to improving the financial correction and recovery mechanisms in anticipation of the closure of the 2000-2006 programming period.

In addition, the Commission should continue to monitor the effectiveness of systems and identify where more could be achieved from existing expenditure controls, or where it would be appropriate to consider revising the programmes or schemes involved.

In the context of such revisions, the legislative authorities and the Commission should consider trying to set a level of residual risk of irregularity to be achieved by the system, that is the tolerable risk of error, rather than specifying the number of checks to be undertaken, as is the case now.

But there is a limit to the reduction of the level of irregularity that can be achieved by improving the effectiveness of supervisory and control systems.

This brings me to the fourth and last key message of this Annual Report. Simplification remains a priority if further significant and sustainable reductions in the level of irregular payments are to be achieved. The areas where the Court finds too high levels of errors are those where there are complicated and unclear legal requirements, such as eligibility rules. An example of where serious efforts have already been made to simplify the expenditure schemes is agriculture, the main area of improvement found by the Court.

The Court also maintains the view that well-designed rules and regulations which are clear to interpret and simple to apply not only decrease the risk of error but can also reduce the costs of controls.

However, simplification needs to be applied with caution in order to find the right balance between simplification and establishment of policy objectives, avoiding unintended side-effects such as less focused expenditure.

In addition, as the Court has also emphasised, simplification should be applied alongside the principles of clarity of objectives, realism, transparency and accountability when revising or reforming the arrangements for European Union spending. The intended proposals for a revision of the financial regulation, a new financial framework and a reformed budget will provide opportunities for doing so during the mandate of the new Commission.

The entry into force of the Lisbon Treaty will also bring changes to the management of European Union funds and the scrutiny of their use, strengthening the role of this Parliament. These changes will have important implications for the Court's work and should serve to reinforce accountability and transparency, thereby contributing to building the confidence and trust of the citizens in the European Union institutions.

Mr President, Honourable Members, this is an important moment of renewal for the European Union, and the intended reforms provide a great opportunity for further improving the financial management of the European Union. At times of renewal and reform it is also important, however, to remember the lessons of the past. I believe the Court plays a vital role in such circumstances by providing reports and opinions that not only identify existing problems but also make recommendations for the future. The Court therefore looks forward to continuing to work together with its partner institutions to make the most of the current opportunities for further improving the European Union's financial management.

4-009

**Siim Kallas, Vice-President of the Commission.** – Mr President, the Commission welcomes the Court's annual report for 2008. I have already had the opportunity to thank the Court for the very good cooperation enjoyed again this year. We have had a very fruitful dialogue and the report is very constructive.

As you have just heard President Caldeira state, the level of irregularity has decreased overall in recent years. Things really started to improve five years ago, and, since 2004, the 'red area' where the Court finds the most errors and for which it gives a 'red card' has been reduced by half.

For 2008, the report shows a completely clean opinion on the accounts for the second year in a row, as a result of the major achievement of the thorough reform and transition to accrual accounting.

Secondly, for the first time, agriculture, taken as a whole, has now become 'clean and green'. This can certainly be attributed to the substantial simplification efforts of recent years. Thirdly, the policy group entitled 'education and citizenship' has also become green.

For research in general, things are improving and the Court points out that irregularities are essentially linked to Sixth Framework Programme, which allows hope that the improved and simplified Seventh Framework Programme rules will bring a better result.

Again, as last year, the Court has found no red light for the management and control systems. Moreover, all annual activity reports by Commission services are deemed by the Court to give reasonable assurance, with or without qualifications, that internal control systems ensure the legality and regularity of the underlying transactions. This said, the report also clearly charts the work that still needs to be done.

The 'red area' is now about 30%, corresponding to cohesion spending, which is the one area the Court has still not found significant progress in the level of irregularities. This was perhaps to be expected, given that in 2008 the Court did not audit payments made under the improved systems set up for the new 2007-2013 programming period. In this regard, the Commission notes that the Court's findings on cohesion largely coincide with our own general assessment.

For the structural funds, the Commission had reservations in 2008 because of deficiencies in the control systems for Belgium, Germany, Italy, Spain, Bulgaria, the United Kingdom, France, Poland and Luxembourg. The Commission is not shy regarding transparency as to where the systemic problems lie. The names of these Member States were published back in June in the Commission's synthesis report.

The Court also reminds us of the essential role of complete and reliable information from all Member States on financial corrections. We need this to prove that multiannual control systems work and to mitigate the effects of the errors detected.

The Court further recommends that the Commission should continue to strive to gain assurance from the annual summaries of all Member States, as well as from voluntary initiatives by certain Member States, in the form of national declarations, or by supreme audit institutions.

The Commission agrees that we obviously need to be able to count on quality inputs from Member States. We see improvements, but we are also considering strengthening the legal base to accelerate the process.

Finally, the Court emphasises the importance of clear objectives, transparent and easy-to-understand rules, and effective supervision. This reduces the risk of error and the costs of control. However, it is not something that can be achieved from one day to the next, and of course the upcoming reviews of the budget, the financial framework and the financial regulation present opportunities not to be missed.

What we need to do now is to improve assurances obtained from Member States for structural funds; strive for more simplification, which increasingly will require changes to the legislation governing the various programmes. The revision of the Financial Regulation is currently under consultation, and the Commission will make proposals in spring 2010. We also need to define together an acceptable ratio between costs and risk – the so-called 'tolerable risk of error'.

The European Parliament has in the past strongly supported the Commission's efforts to achieve a positive statement of assurance. Now that our efforts are becoming measurable, I hope I can count on its continuing backing to move forward.

The 2008 discharge procedure starts in the last days of this Commission and is expected to conclude in the early months of the next Commission. Even though it concerns last year's budget, let us make it a forward-looking procedure.

4-010

**Ingeborg Gräble, im Namen der PPE-Fraktion.** – Herr Präsident! Herr Rechnungshofpräsident! Herr Kommissar! Heute ist ein Tag des Erfolgs für den Hof, aber auch für den Haushaltskontrollausschuss und für die Kommission, vor allem für Sie, Herr Kommissar Kallas. Sie haben eine eindrucksvolle Erfolgsbilanz vorzuweisen, und das kann nun nicht jeder Ihrer Kolleginnen und Kollegen von sich behaupten.

Wir haben in den letzten Jahren eine wirklich deutliche Verbesserung im Haushalts- und Finanzmanagement, und diese Verbesserung geht auch auf die Beratungsleistung des Hofes zurück. Deswegen möchte ich mich sehr herzlich beim Rechnungshof bedanken, auch für die zunehmende Verständlichkeit seines Berichts. Das Ampelsystem ist eine gute Sache, weil es starke Botschaften aussendet. Mit dem Ampelsystem haben wir den Ehrgeiz aller Beteiligten geweckt. Ich möchte mich aber auch bei den zuständigen Dienststellen der Kommission bedanken, weil sie alle eine gute Arbeit geleistet haben und eingesehen haben, dass man in diesen Dingen etwas tun muss. Immer noch sind 31 % des Haushalts rot markiert. Darauf werden wir sicherlich in den kommenden Jahren unser Augenmerk lenken.

Wir haben Bereiche, die nach der Klassifikation des Rechnungshofs besser dastehen, etwa die Außenhilfe. Aber wir wissen natürlich auch, dass die Außenhilfe nur deswegen besser dasteht, weil etwa die Budgethilfe überhaupt nicht kontrollierbar ist und weil die Mittelverwendung – etwa über die Vereinten Nationen – dem zuständigen Generaldirektor zwar Klagen wert ist, aber nicht einmal eine Reserve in seinem Jahresbericht. Wir werden die kommende Entlastung 2008 bei den Strukturfonds und in der Außenhilfe als Schwerpunkt haben. Wir haben in der Außenhilfe über 5 000 Stellen in den Delegationen und über 2 000 Stellen in der GD RELEX und im Entwicklungshilfebereich in Brüssel. Das ist hübsches Material für die Diskussion mit der neuen Außenkommissarin.

Bei den Strukturfonds sind wir gut vorangekommen, bei *name and shame*, aber wir sind auch sicher, dass dieser Weg noch nicht zu Ende ist. Wir müssen die Probleme dort ansprechen, wo sie sind. Sie haben einige unserer Mitgliedstaaten genannt, und ich glaube, dass die Kommission ihre Aktivitäten für unsere beiden letzten Mitglieder, nämlich Rumänien und Bulgarien, deutlich verstärken muss, sonst werden wir dort dauerhaft Probleme haben. Der Mangel an Strategie der Kommission für diese beiden Länder ist besorgniserregend. Sie brauchen mehr Unterstützung, sonst läuft die EU Gefahr, als Rechtsgemeinschaft nicht mehr zu existieren.

Ich möchte Ihnen gratulieren und Ihnen sagen, dass Sie sich im Haushaltsentlastungsverfahren auf die Solidarität und sehr konstruktive Mitarbeit der EVP-Fraktion verlassen können.

(Beifall)

4-011

**Bogusław Liberadzki**, *w imieniu grupy S&D*. – Panie Przewodniczący! Niech mi wolno będzie zacząć w sposób bardzo podobny do pani Gräßle – mianowicie duże słowa uznania dla pana, panie wiceprzewodniczący Kallas, dla Trybunału Obrachunkowego za tę współpracę dotychczasową, która powoduje, że z roku na rok, jak obserwujemy zestawienia w ciągu statystycznym, widać wyraźnie poprawę funkcjonowania w części budżetowej, raportowania, sprawozdania, oceny, a także widać wysiłki, które są podejmowane dla tego, żeby nasze procedury budżetowe były z jednej strony poprawne pod każdym względem, po drugie w uzgodnieniu obszarów, które wymagały i które podlegały poprawie począwszy od procedur poprzez sposób zarządzania, monitoringu, nadzoru, aż po formę sprawozdania.

Bardzo nas niepokoją te obszary, w których nie odnotowano istotnej poprawy i te obszary pan przewodniczący Caldeira w swoim wystąpieniu wymienił. Niech mi wolno będzie powtórzyć dwa spośród nich, które wydają się szczególnie istotne. Pierwszy, to są właśnie środki spójności i środki związane z polityką regionalną. Z naszego punktu widzenia rzeczą ze wszech miar ważną jest udzielenie odpowiedzi na pytania, dlaczego planowane, deklarowane przez Komisję programy po pierwsze odzyskania kiedyś nieprawidłowo wydanych środków lub wyjaśnienia nie osiągnęły postępu. Drugi – deklarowano, że rok 2008 będzie rokiem zdecydowanie lepszym. Rok 2008 był taki sam jak rok 2007, czyli te deklaracje nie znalazły odzwierciedlenia w realizacji.

Będzie pytanie z naszej strony, które w trakcie wysłuchań komisarzy będziemy zadawać: czy środki przewidziane były nieprawidłowo przewidziane, czy deklaracje złożone były deklaracjami nieprawidłowymi, czy one nadal są ważne?

Z zadowoleniem witamy wszelkiego rodzaju uproszczenia, aczkolwiek nie prymitywizację przepisów. Z zadowoleniem witamy formułę wypłaty zaliczkowej, bo to ułatwia państwowym beneficjentom korzystanie z tych środków. Przecież cel generalnie był zasadniczy – doprowadzić środki do użytkownika, osiągnąć zamierzoną sumę korzyści, osiągnąć ją w porę. Natomiast część środków wydaje się, że być może, zwłaszcza w ciągu ostatnich dwu lat, państwowym beneficjentom posłużyła do poprawy wyniku bieżącego po stronie budżetu, natomiast nie do implementacji zgodnie z obszarem przewidzianym do finansowania.

Wyrażając zatem wysoką ocenę co do kierunku, w którym zmierzamy, pewne zastrzeżenia co do wybranych obszarów, będziemy z dużą satysfakcją prowadzić wysłuchania komisarzy.

4-012

**Luigi de Magistris**, *a nome del gruppo ALDE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, saluto e ringrazio il Presidente della Corte dei conti, con il quale abbiamo lavorato proficuamente in questo periodo.

In qualità di presidente della commissione per il controllo dei bilanci, ho sostenuto sin dall'inizio che il ruolo della Corte dei conti è fondamentale. È fondamentale perché la Corte opera in un settore molto delicato, al quale tutti gli utenti dell'Unione europea guardano con grande interesse e occhio critico per quanto riguarda la trasparenza, la correttezza e la legalità della spesa e della gestione dei fondi pubblici.

Io credo che oggi sia necessario ribadire che alla Corte va sempre garantita l'indipendenza e l'autonomia nello svolgimento del suo lavoro, perché è fondamentale per metterci in condizione di valutare e decidere bene. Allo stesso modo, chiediamo alla Corte di mettere il Parlamento e la commissione per il controllo dei bilanci nella condizione di svolgere il proprio lavoro nella maniera più proficua possibile.

Bisogna trovare un giusto equilibrio che consenta di spendere i fondi pubblici con efficacia ed efficienza, perché essi sono destinati a obiettivi importanti come lo sviluppo economico e l'occupazione. Nello stesso tempo, occorre punire con rigore le gravi irregolarità e i gravi errori, che la Corte ha constatato anche nell'ultimo esercizio finanziario, cercando di evitare formalismi e burocrazie inutili. Come diceva anche il Commissario Kallas, il Parlamento deve lavorare bene per trovare il punto di equilibrio nel rischio tollerabile di errore.

Nella relazione che abbiamo letto con grande attenzione ci sono luci, ma anche tante ombre. È sulle ombre che dobbiamo lavorare per cercare di raggiungere il massimo.

Come hanno detto anche i colleghi, i problemi principali riguardano soprattutto i fondi strutturali e di coesione. È vero che la Corte, adempiendo al suo compito, indica errori e irregolarità in relazione a tali fondi, ma chi sa guardare con profondità e analisi può vedere – come insegna anche l'esperienza giudiziaria degli ultimi anni in molti paesi – che dietro a degli indici di errore ci sono anche fatti ancor più gravi. Ci possono essere truffe, ci può essere il dolo. Mi riferisco in particolare ad alcuni indici di errore, quali le violazioni della normativa sugli appalti, le sovrapprezzature, eccetera. È su questo che si deve lavorare bene per migliorare.

Io credo che la Commissione debba valorizzare quegli Stati membri che agiscono in modo virtuoso e punire e sanzionare invece gli Stati membri che non rispettano le regole. Credo altresì che sia molto importante che l'OLAF prenda spunto dai suggerimenti della Corte dei conti e possa ulteriormente migliorare il suo lavoro perché è nell'interesse di tutti. Penso che solo attraverso una cooperazione tra i vari organi – il Parlamento, la Corte dei conti e l'OLAF – si potrà raggiungere la tutela degli interessi finanziari di tutti i cittadini dell'Unione.

4-013

**Bart Staes, namens de Verts/ALE-Fractie.** – Er zijn zeker heel veel positieve zaken te zeggen vandaag. Voor de tweede keer achtereen kunnen wij zeggen dat er een goedkeurende verklaring inzake de rekening is. Het niveau van de onregelmatigheden daalt. Het verkeerslichtensysteem, dat vroeger allemaal rode lichtjes gaf, is stilaan geëvolueerd naar een systeem waar meer en meer oranje, geel en vooral ook groen verschijnt. Dit zijn allemaal positieve zaken.

Een andere positieve zaak is de landbouw. Vroeger een echt zorgkind. Wij hebben jaren achtereen het GBCS-systeem, het is het systeem dat zorgt voor een gemeenschappelijk beheer van de landbouwuitgaven, als een goed systeem gezien. Wij hebben gezien dat een lidstaat als Griekenland daar eigenlijk niet aan meedeelde. Dit zijn blijkbaar allemaal zaken die in de goede richting gaan.

Toch zijn er zorgkinderen. Cohesie. Onderzoek en ontwikkeling. Energie. Vervoer. Het hele hoofdstuk externe steun, ontwikkeling, uitbreiding. Dus moeten wij, denk ik, proberen een aantal aandachtspunten van die kwijting die wij vandaag aanpakken eruit te pikken. Cohesie zal er één zijn. Die befaamde opmerking in paragraaf 6.17, waarin gesteld wordt dat tot 11% van de uitgaven inzake Structuurfondsen, Regionaal Fonds, Sociaal Fonds, eigenlijk niet hadden moeten worden uitbetaald. Ik denk dat wij daar de bevoegde commissarissen veel vragen over moeten stellen en kijken hoe dat juist zit.

Externe steun, ontwikkeling, uitbreiding, het hele pakket geldt dat wij doorsluizen naar de Verenigde Naties. Ik lees weer eens in het verslag van de Rekenkamer dat de zij, maar ook andere organisaties, onvoldoende of zelfs geen toegang hebben tot de rekeningen van de Verenigde Naties, zodat een groot deel van Europees geld dat wordt doorgesluisd naar deze organisatie, eigenlijk niet op een correcte manier kan worden gecontroleerd.

Een derde aandachtspunt is het hele systeem van het medebeheer. De algemeen rapporteur heeft erop gewezen dat 80% van al het Europese geld eigenlijk in medebeheer wordt uitgegeven, door lidstaten en Commissie. Nu moeten wij komen om weer eens druk uit te oefenen op vooral de ministers van Financiën van de lidstaten om ervoor te zorgen dat zij hun verantwoordelijkheid nemen en een verklaring afleggen waarin zij zeggen dat zij hun werk goed hebben gedaan, dat hun administratie op een correcte manier geld heeft uitgegeven, dat daar controle op is geweest.

Zelf ben ik in de Commissie begrotingscontrole verantwoordelijk voor de eigen middelen. Het hele BTW-dossier, het blijft mij zorgen baren. Wij hebben daar verschillende verslagen over gepubliceerd, ook in de vorige legislatuur. Er wordt geschat dat de totale BTW-fraude Europawijd tussen de 80 en 100 miljard euro bedraagt. Ook hier zijn een aantal opmerkingen gemaakt door de Rekenkamer. Ik zou daar dus bijzondere aandacht aan willen geven in de kwijting.

Tenslotte, de kwijting van de andere instellingen. Zelf ben ik rapporteur voor de kwijting van het Parlement. Ik denk dat daar de openbare aanbestedingsprocedures een van de kernpunten zal worden. Daar blijken moeilijkheden te zijn. En tenslotte de kwijting van de Raad. Wij hebben eerder deze week kwijting verleend aan de Raad. Ook in dit Rekenkamerverslag staan zeer erge dingen ten aanzien van de Raad. Ik denk dat wij blijvend druk moeten uitoefenen op de Raad om ervoor te zorgen dat zij inzage geven in hun rekeningen, zodanig dat het Parlement ook op een goede manier dit soort (*spreker verwijdt zich van de microfoon*) kan controleren.

4-014

**Ryszard Czarnecki, w imieniu grupy ECR.** – Panie Przewodniczący! Dzisiejsza debata jest jedną z najważniejszych debat w Parlamencie Europejskim, ponieważ naszych wyborców, podatników, obywateli krajów członkowskich Unii Europejskiej bardzo interesuje przejrzystość funkcjonowania instytucji europejskich, w tym szczególnie Komisji Europejskiej. Z jednej strony jest to argument dla eurosceptyków, z drugiej strony sami wiemy, że w tej sprawie było w ostatnich latach wiele nieprawidłowości. Przypomnę sytuację z przełomu 2 lat 1999-2000, gdy Trybunał Obrachunkowy dokonywał miazdzącej krytyki Komisji Europejskiej i była to wówczas krytyka absolutnie słuszna. Dzisiaj widzimy w tym zakresie wyraźny postęp, ale zwracam uwagę na wagę tej debaty, ponieważ jeżeli szukamy źródeł zwiększenia autorytetu Unii Europejskiej i instytucji unijnych, to właśnie te zasady przejrzystości są niebywale istotne. Jeżeli w zeszłym tygodniu ten autorytet został nadszarpnięty poprzez tryb wyboru najwyższych władz Unii Europejskiej, to odzyskuje ona ten autorytet właśnie przez takie debaty jak ta dzisiejsza.

Chciałbym podkreślić, że z całą pewnością byłoby dobrze, gdyby pan przewodniczący Trybunału trochę poszerzył tę informację, mówił bowiem o 6 krajach, które w sposób niewłaściwy przekazują dane, wymieniając dwa duże kraje: Polskę i Wielką Brytanię. Byłoby rzeczą bardzo zasadną, abyśmy usłyszeli szczegóły o tych nieprawidłowościach.

Chciałbym podkreślić, że wypłaty zaliczkowe to rzecz bardzo pozytywna, ale mająca też pewien minus, ponieważ tak naprawdę często rządy używają tych pieniędzy na cele wyborcze.

4-015

**Søren Bo Søndergaard**, *for GUE/NGL-Gruppen*. – Hr. formand! Først vil jeg gerne udtrykke tilfredshed med, at der tilsyneladende er sket fremskridt, når det gælder fejlbetalingerne fra EU's budget. Det er jo godt! Men samtidig er det også blevet konstateret, at når det gælder samhørighedsområdet, så er der kæmpemæssige problemer - og samhørighedsområdet er det næststørste område, som i 2008 lagde beslag på 36,6 mia €. Det er et kæmpeproblem i forhold til almindelige skatteborgere i EU, at mindst 11 % af det samlede godtgjorte beløb ikke burde være udbetalt. Det er et kæmpeproblem! Hvordan skal vi kunne forklare, at der år efter år - fordi på dette område er det virkelig år efter år - udbetales milliarder af kroner i strid med reglerne eller måske endda til direkte svindel.

Revisionsretten koncentrerer sig i sine anbefalinger meget om forbedring af kontrolmekanismerne og forenkling af reglerne, og det er godt! Men spørgsmålet er, om dette gigantiske svind virkelig kan mindskes alene gennem kontrol og forenkling af reglerne, eller om der er tale om grundlæggende strukturel fejl. Vores gruppe går ind for solidaritet. Vi støtter, at der overføres penge fra de rigeste til de fattigste områder og lande både i og uden for EU, men når man læser rapporten, så er spørgsmålet, om EU har fundet den rigtige måde at gøre det på! Er det effektivt, at alle lande betaler ind til et system, som så fordeler tilskud ud i de yderste led i de enkelte lande, inkl. at disse indbetales fra de allerrigeste? Enhver ved jo, at jo længere en ledning er, jo større er risikoen for, at der forsvinder noget undervejs. Derfor er der behov for, at vi får en grundig diskussion om hele spørgsmålet om pengestrømmene i EU.

4-016

**Marta Andreasen**, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, I am sorry to dissent, but as an experienced accountant I do not share my colleagues' optimism about the opinion of the auditors.

The Court of Auditors' annual report on the 2008 accounts shows no significant improvement. 10 years after the resignation of the Santer Commission, and many promises of reform, the EU's funds continue to be out of control. The auditors state that the accounts are fair but fail to state that they are true, and indeed it is difficult to say they are true if they go on to express concern about the quality of the financial information.

The report reveals that, 10 years after the initiation of the administrative reform, the European Commission does not operate an integrated accounting system, and that directorates introduce transactions in their local systems, some of which have not even been blessed by the chief accountant of the European Commission. Moreover, on the legality and regularity of the EU expenditure, the auditors only cleared 9% of the expenses for the year 2008, a percentage similar to the past. They give an adverse opinion on 43% of the budget, the part that relates to cohesion funds, research, energy and transport, external aid, development and enlargement. For the remaining 48% they give a qualified opinion.

Such a report would call for the resignation of the board of auditors of any company and its subsequent liquidation, but here nobody is worried. The auditors even identified an amount of EUR 1.5 billion that, in their own words, should not have been paid.

The first argument you will hear is that the auditors are not saying that it is fraud, but only errors. They will say that fraud requires criminal intent, and we have to prove this, and then we need to call the police.

The second argument that you will hear is that the rules are too complex. They have been saying this for years, but the rules have not changed, so should we then blame the European Commission for maintaining complex rules that encourage errors?

The third argument is that it is the member countries which should be blamed for the errors. Well, the Treaties clearly specify that the European Commission is responsible for the management of the European Union funds, and in fact it is the only body empowered to stop payments when it does not receive sufficient evidence that the funds are properly spent.

The fact is that these errors mean that taxpayers' money has been abused. But, to be honest, nobody cares about this. It is just taxpayers' money we are dealing with. It is only the money of people who are now struggling to pay their mortgages and educate their children. But all this is not enough. On top of the EUR 116 billion payments for the year 2008 that have been audited by the Court of Auditors, another EUR 40 billion has gone out of the European Union coffers. Thirty-five per cent of the budget is now hidden in a balance sheet account under the name of 'Prefinancing' and for which the auditors cannot tell the European taxpayers if it has been properly spent.

These additional advance payments have been made precisely in the areas where the Court of Auditors found the biggest number of errors. For how long is this Parliament going to allow taxpayers' money to be abused?

4-017

**Daniël van der Stoep (NI).** – Voorzitter, namens de Partij voor de Vrijheid wil ik de president van de Rekenkamer danken voor het verslag van de Rekenkamer over 2008.

Dankzij dat jaarverslag weten we namelijk dat van het Cohesiefonds over 2008 zo'n 11% nooit had mogen worden uitgegeven. Vier miljard die in de doofpot is verdwenen. De Raad, de Commissie en trouwens ook dit Parlement, op een paar uitzonderingen na, blijven angstvallig stil. Mijn partij vindt dat onverkwikkelijk.

Graag zou ik van de Commissie willen horen wat zij van plan is hieraan te doen. Hoe gaat de Commissie ervoor zorgen dat die vier miljard terugkomt? Is de Commissie bijvoorbeeld bereid om de landen die dat geld nooit hadden mogen uitgeven te verzoeken om het geld terug te storten? En zo nee, waarom niet?

Tevens zou ik graag van de Europese Rekenkamer willen weten of die instelling ook onderzoek doet naar alle declaraties door leden van de Europese Commissie, dit met het oog op transparantie van de uitgaven van de Commissie. Zo ja, kan de Rekenkamer die declaraties aan het Parlement zenden? En zo nee, waarom niet? Graag een reactie van de Europese Rekenkamer.

4-018

**Jan Olbrycht (PPE).** – Panie Przewodniczący! Debata na temat absolutorium staje się co roku coraz ciekawsza, ponieważ posłowie Parlamentu wnikają coraz bardziej w szczegóły. Przy tej debacie ważne jest po pierwsze stwierdzenie faktów, po drugie wyjaśnienie przyczyn, po trzecie wyciągnięcie wniosków.

Jeżeli chodzi o fakty, to dla nas jako posłów jest bardzo interesujące, jaka jest metodologia Trybunału Obrachunkowego, a jeszcze bardziej interesujące jest to, że w części wyników Komisja Europejska nie zgadza się z diagnozą wystawioną przez Trybunał Obrachunkowy. Jesteśmy zainteresowani, żeby w czasie debaty wyjaśnić różnice zdań między Komisją Europejską a Trybunałem Obrachunkowym. Po drugie ważne jest stwierdzenie, czy mamy do czynienia z błędami, czy mamy do czynienia z nieprawidłowościami, czy mamy do czynienia z przestępstwami. Wrzucenie tego do jednego worka powoduje zaciemnienie obrazu i dyskusje na temat tego czy mają wchodzić w grę poprawy błędów, czy wzywanie policji.

Jeżeli chodzi o wyjaśnienie przyczyn, to zwracam państwu uwagę na to, że z dokumentu, który mamy, wynika, że mamy bardzo poważne nieprawidłowości w systemie zamówień publicznych. W związku z czym problemem jest nie tylko kwestia przepływów finansowych, ale wyjaśnienie i uproszczenie spraw związanych z zamówieniami publicznymi.

I ostatnia rzecz – wnioski. Wnioski mogą być bardzo różne. Po pierwsze, wnioski dotyczące sposobu kontroli, wnioski dotyczące odpowiedzialności, ale również wnioski dotyczące przyszłej polityki. I te są najłatwiejsze. Bardzo łatwo jest wyciągnąć wnioski, że skoro pieniądze są źle wydane, a co do tego mamy jeszcze wątpliwości, to w takim razie najlepiej będzie częściowo tę politykę zredukować. Bardzo ostrzegalbym przed takimi wnioskami, bo czym innym jest kontrola finansowa, czym innym jest kontrola efektywności polityki, a czym innym jest decyzja dotycząca dalszych kierunków działań Unii Europejskiej.

4-019

**Inés Ayala Sender (S&D).** – Señor Presidente, en primer lugar quiero agradecer, al señor da Silva Caldeira especialmente, la presentación de este informe del Tribunal de Cuentas, que ha pasado de ser un ejercicio de escándalo y llamamiento a la eurofobia a ser un ejercicio verdaderamente constructivo, con claros mensajes de motivación para la capacidad de mejora, tanto de las Instituciones europeas, como de los Estados miembros, sugiriéndoles, precisamente, los instrumentos necesarios para esa mejora.

Y todo ello sin perder ni un ápice del creciente rigor y profesionalidad del Tribunal, que, además, ha sido el primero en aplicarse todos los principios que tan precisamente ha enunciado el señor da Silva Caldeira. Desde el momento histórico que me ha tocado vivir en la COCOBU, le agradezco los cambios introducidos, pues nos son de gran ayuda.

Deseo felicitar también, por supuesto, al señor Kallas, porque también ha sabido escuchar las exigencias del Parlamento Europeo desde la COCOBU, en una tarea que no era fácil. El sistema de control de la gestión va haciendo su camino y sólo esperamos que se extienda y profundice.

Apoyo la declaración que ha hecho no hace mucho de que ha conseguido la mejor DAS de la historia, pero, aun siendo una historia de éxito de las tres Instituciones que estamos aquí, el Tribunal de Cuentas, la Comisión y el Parlamento, queda todavía mucho camino por recorrer.



Por ejemplo, nos siguen preocupando las evidentes contradicciones que persisten en el informe, entre el Tribunal de Cuentas y la Comisión, en un ámbito tan importante como el del apoyo presupuestario y la adecuación a los planes de reforma nacionales.

También es muy preocupante este año el control del tercer pilar del FED, la gestión conjunta con organismos –ya lo han dicho también mis colegas de las Naciones Unidas, la Unión Africana, etc.– que supone entre el 6 y el 7 % del FED y que, desde luego, requiere utilizar o conseguir encontrar fórmulas eficientes para acabar con esta intolerable opacidad.

En cuanto al personal, de nuevo existe una excesiva rotación y temporalidad, que hace que se pierda la memoria histórica, tan necesaria en este tipo de programas. Y falta también la sistematización de los controles que proceden de las delegaciones. Hay también –y así lo dice el Tribunal– errores significativos y una elevada incidencia de errores no cuantificables, lo que habría que mejorar.

Nos anima, por otro lado, el camino que la Comisión y el Tribunal de Cuentas han emprendido conjuntamente para llegar a una definición del margen de error tolerable, que nos parece un buen camino.

4-020

**Jorgo Chatzimarkakis (ALDE).** – Herr Präsident, Herr Vizepräsident Kallas, Herr Präsident Caldeira! Ich sehe bei der Vorstellung des Jahresberichts des Rechnungshofs über die EU-Haushaltsführung Licht und Schatten, und ich möchte mich zunächst beim Rechnungshof dafür bedanken, dass der Bericht klarer, mutiger und politischer und für uns leichter verständlich geworden ist.

Licht sehe ich bei der Haushaltsführung insgesamt. Diese hat sich im Gegensatz zu den letzten Jahren verbessert. Dies ist vor allem auf die bessere Mittelführung im Bereich Landwirtschaft und natürliche Ressourcen, dem Sorgenkind der vergangenen Jahre, zurückzuführen.

Erstmals geben Sie, Herr Caldeira, in Ihrem Bericht kein negatives Urteil ab, das ist eine gute Nachricht. Der Bericht hebt hervor, dass überall dort, wo die EU selbst die Mittel kontrolliert und verwaltet, regelgerecht gewirtschaftet wird. Ob es effizient ist, ist eine andere Frage. Hierzu möchte ich Herrn Vizepräsident Kallas sehr herzlich gratulieren. Das ist Ihr Verdienst, mit Ihrer Amtszeit ist verbunden, dass es diese wirklich sichtbare Verbesserung gegeben hat. Glückwunsch an Sie!

Vor allem die Mitgliedstaaten sind aber nun aufgerufen, ihre Kontrollsysteme zu verbessern. Denn wenn die Haushaltsführung der EU immer wieder Anlass Kritik zu gibt, so liegt das nicht an der EU-Ebene – das haben wir ja jetzt gesehen –, sondern an der Ebene der Mitgliedstaaten. Und da genau liegt der Schatten. Die Kohäsionspolitik z.B., die durch die Mitgliedstaaten durchgeführt wird und auf die rund ein Drittel der Mittel entfallen, ist das große Sorgenkind heute. Sie sagen, 11% seien fehlerhaft, und der Kollege von den Fraktionslosen hat gesagt, das seien 4 Mrd. Nein, es sind mehr als 2,5 Mrd. Euro, wo Sie ganz klar sagen: Das ist Steuergeld, das eigentlich nicht hätte ausgegeben werden dürfen. Das müssen wir ganz klar sagen, und da müssen wir ganz klar kontrollieren.

Die Folge ist doch, dass die Europäische Kommission ihren Druck auf die Mitgliedstaaten fortsetzen muss, und wir werden Sie dabei unterstützen, Herr Kallas. Wir müssen *naming and shaming* betreiben, wir müssen die Verschwenderstaaten, die es ja nach wie vor gibt, an den Pranger stellen und das ganz klar sagen.

Insgesamt kommen Sie zu dem Schluss, dass die Regelungen vereinfacht werden müssen. Darin möchten wir Sie unterstützen, und wir setzen noch eins drauf: Nicht nur die Regelmäßigkeit, sondern auch die Effizienz muss stärker in den Vordergrund rücken, damit Steuergeld auch korrekt ausgegeben wird.

4-021

**Reinhard Bütikofer (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Meine sehr geehrten Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich auf das Kapitel 7 des Berichts des Rechnungshofs beziehen, das sich mit Forschung, Energie und Transport beschäftigt.

Zunächst bin ich dem Rechnungshof für seine gründliche Arbeit außerordentlich dankbar. Ich muss aber in diesem Kapitel feststellen, dass der Rechnungshof in seinem Jahresbericht für diesen Bereich offensichtlich keine gute Note abgeben kann. Es handelt sich um einen Bereich, in dem mehr als 9 Mrd. Euro ausgegeben werden. Nach Einschätzung des Rechnungshofs liegt die Fehlerquote zwischen 2 und 5 %, das heißt, zwischen 180 und 450 Mio. Euro sind nach dieser Kalkulation falsch ausgegeben worden. Wenn dann der Rechnungshof zum Ergebnis „*partially effective*“ kommt, dann ist das für mich, in Schulnoten übersetzt, bestenfalls eine Vier minus. Es scheint mir merkwürdig, dass die Kommission es gar nicht für nötig hält, dazu Stellung zu nehmen. Ich halte das für ein beredtes Schweigen.

In seiner Empfehlung sagt der Rechnungshof, die Kommission solle damit fortfahren, die Finanzierungsregeln zu vereinfachen. Damit bin ich einverstanden. Der zuständige Ausschuss hat das ähnlich diskutiert. Womit ich aber nicht einverstanden bin, ist, dass die Kommission in ihrer Stellungnahme zur Empfehlung des Rechnungshofs diese Empfehlung geradezu ins Gegenteil verkehrt. Der Rechnungshof sagt in seiner Empfehlung, dass man dieses Ziel der Vereinfachung

mit dem Ziel einer kosteneffizienten Kontrolle verbinden muss, die ausreicht, um dafür zu sorgen, dass das Geld ordnungsgemäß ausgegeben wird. Die Kommission dagegen sagt, dass sie eine kosteneffiziente Kontrolle und vorschlagen will, dass es tolerierbare Fehlerisiken gibt, die man von vornherein einkalkuliert. Das ist kein vernünftiger Umgang mit dem Geld der Steuerzahler! Da sollte die Kommission umdenken, und dieses Parlament sollte den Rechnungshof in seiner kritischen Arbeit unterstützen.

4-022

**Kay Swinburne (ECR).** – Mr President, I welcome the report of the Court of Auditors and welcome a clean set of accounts without an adverse report on these accounts for the EU for the first time, especially after so many years of falling foul of this important process and a mission that would have put any private company in breach of multiple EU directives.

However, I would like to concentrate on the area of continued significant weakness, namely the area of structural and cohesion funds. While the Commission may consider it is an achievement that only 11% of the largest part of the budget – cohesion spending – contained errors, I consider it a shocking fact that it has been determined that almost EUR 5 billion of a EUR 46 billion budget should never have been paid out, as described by the Court of Auditors.

I have to say that my region of Wales, already in receipt of structural funds from that EUR 46 billion pot, could happily have spent and accounted for the spending of that additional EUR 5 billion. Wales has not had to return any funds for mis-spending, despite the UK as a whole not receiving a clean bill of health.

Errors seem to be at the level of implementing institutions, and therefore I ask that the European Parliament and Commission call for the individual Member States to provide a thorough audit for the funds received. In Wales the Welsh Assembly government, via the various institutions, administers EU structural and cohesion funds and, therefore, to conduct a formal audit could not be too onerous.

However, currently, projects which were funded some seven years ago by the EU are only now undergoing financial audit by the Court of Auditors. I am not sure what this achieves. We need an annual contemporary signing-off which can identify errors and ensure compliance to the highest standard.

When taxpayers' money is at stake, as it is across the EU in the case of the regional budget, standards of accountability can never be too high.

4-023

**Cornelis de Jong (GUE/NGL).** – Enkele woorden over de uitgaven van de Europese Commissie in het kader van de externe betrekkingen. Er werden volgens de Rekenkamer op dit gebied in 2008 meer fouten gemaakt dan in 2007. En de fouten doen zich voor op alle gebieden van het externe beleid.

Stuitend vind ik het dat veel fouten voorkomen bij de aanbesteding van projecten. De Commissie ziet scherp toe op aanbestedingsprocedures in de lidstaten, en ik krijg dan ook regelmatig noodkreten van onze vertegenwoordigers bij gemeenten en bij provincies over ingewikkelde en onduidelijke procedures.

De angst om het in de ogen van de Commissie fout te doen is groot. Maar wie is de Commissie om onze lokale overheden te controleren als zijzelf keer op keer fouten maakt bij aanbestedingen van haar eigen projecten? Wat vindt de commissaris hier eigenlijk zelf van?

De Commissie stelt zich graag op als 28ste donor. Ik heb mijn vraagtekens bij de effectiviteit hiervan en ik vind het op zich jammer dat het overigens zeer goede verslag van de Rekenkamer niet ook gedetailleerde gegevens bevat over effectiviteit en dat dit onderwerp slechts incidenteel aan de orde komt in aparte rapporten. Zouden in de toekomst gegevens over effectiviteit van beleid kunnen worden toegevoegd?

Een voorbeeld. Ik lees in het verslag dat er bij begrotingssteun onvoldoende wordt gecontroleerd of aan de betalingsvoorwaarden is voldaan. Met andere woorden: de Commissie geeft een zak met geld aan landen, zonder voldoende controle uit te oefenen. Maar welke voorwaarden stelt de Commissie eigenlijk? En in hoeverre meet zij of begrotingssteun ook daadwerkelijk de ontwikkeling van landen helpt? Daar lees ik niets over in dit verslag, en dat kan ook niet gelet op de opzet.

Meer in het algemeen: als ik lees hoe slordig de Commissie omgaat met de besteding van de haar toegekende gelden, vraag ik mij werkelijk af of wij ontwikkelingsuitgaven niet beter aan de lidstaten zelf kunnen overlaten. Het is duidelijk dat de Commissie zich weinig van de aanbevelingen van de Rekenkamer heeft aangetrokken, en ik wil de voorzitter van de Rekenkamer dan ook vragen of hij niet moedeloos wordt van het feit dat hij jaar na jaar moet constateren dat de Commissie er op dit gebied niet in slaagt haar zaken op orde te krijgen.

4-024

**Bastiaan Belder (EFD).** – De Europese Rekenkamer constateert over het begrotingsjaar 2008 veel fouten bij de Structuurfondsen, plattelandontwikkeling en het onderzoeksprogramma. Te veel en te ingewikkelde subsidieregels zijn hier debet aan.

Terecht onderstreept de Europese Rekenkamer het belang van de vereenvoudiging van de regels. In oktober hebben instanties uit vier lidstaten een standpunt afgegeven over vermindering van de EU-regeldruk bij de voorzitter van de Europese Commissie. Zij adviseren de instelling van een externe, onafhankelijke commissie om te komen tot vermindering van de regeldruk op EU-niveau. In het kader van de strategie voor betere regelgeving betekent dit een stap in de goede richting. Hoe staat de Europese Commissie hierin?

Het streven naar beter financieel beheer mag zich echter niet beperken tot vereenvoudiging van de regels. Versterking van toezicht en controle is evenzeer nodig. Hiertoe moeten de Europese Commissie en de lidstaten een actieplan opstellen. Om te beginnen dus, nationale beheerverklaringen, waaruit dan later van Europese zijde een positieve betrouwbaarheidsverklaring moet voortvloeien. Beschouwt de Europese Rekenkamer een dergelijk actieplan als een nuttig instrument voor een beter financieel beheer. Ik vind dat zo'n actieplan ertoe bijdraagt dat het financieel beheer de zo nodige politieke prioriteit krijgt. Het gaat immers, mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, om het waarborgen dat EU-uitgaven tijdig op de juiste plaats terechtkomen.

4-025

**Philip Claeys (NI).** – Het meest recente jaarverslag van de Europese Rekenkamer is alweer verbijsterend vanwege de wijze waarop de Europese Unie omgaat met het geld van de Europese belastingbetaler. De Rekenkamer stelde vast op basis van realistische steekproeven dat in de periode tussen 2000 en 2006 naar schatting 11% van het globale bedrag van 36,6 miljard euro in het kader van de Cohesiefondsen niet had mogen worden uitbetaald. Dat betekent dat meer dan 4 miljard euro aan subsidies ten onrechte werden uitgedeeld.

Als wij dan de Belgische situatie nemen stellen wij vast dat ook de Rekenkamer zegt dat een groot deel van het geld dat besteed werd in Wallonië, en dan meer bepaald in Henegouwen, slecht is besteed. Daarmee wordt eigenlijk bevestigd wat een collega hier enkele maanden vóór de jongste Europese verkiezingen heeft gezegd, namelijk dat de Europese subsidies in Wallonië niet het verhoopte resultaat hebben gebracht, zeker in vergelijking met andere Europese regio's, en dat niet alleen Wallonië zelf, maar de Europese Unie daarvoor verantwoordelijk is, dat zij tenslotte die projecten goedkeurt.

De meeste financiële transfers zijn voorlopig heel onrechtstreeks en via vele tussenstations. Dat moet prioritair worden aangepakt, en tegelijk is natuurlijk een verbetering van de bestaande controlemechanismen nodig.

4-026

**Jean-Pierre Audy (PPE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Président de la Cour des comptes et cher Président Caldeira, Monsieur le Vice-président et cher Siim Kallas, merci Monsieur le Président Caldeira pour ce rapport de grande qualité, merci Monsieur Kallas pour tout le travail que vous avez accompli, et félicitations pour votre nouvelle nomination au sein de notre Commission européenne. Nous nous en réjouissons.

Sur les comptes annuels, comme pour l'exercice passé, la Cour délivre une déclaration d'assurance positive sans réserve. J'adresse mes félicitations au comptable, M. Taverne, et à son prédécesseur, Brian Gray, tout en réitérant mon incompréhension au sujet des capitaux propres négatifs de 47 milliards d'euros, ce qui est dû, pour l'essentiel, au fait que nous ne comptabilisons pas les créances que nous avons sur les États membres au titre de leurs engagements pour les pensions du personnel, dont le montant total – je le rappelle – s'élève à 38 milliards d'euros au 31 décembre 2008, soit une augmentation de 4 milliards par an.

Sur les opérations sous-jacentes, pourriez-vous, Monsieur le Président Caldeira, préciser au Parlement si la Cour délivre une déclaration d'assurance positive ou négative? En effet, l'opinion de la Cour est segmentée en cinq paragraphes, qui détaillent des avis selon les groupes de politiques, et j'ai du mal à faire la distinction avec la déclaration d'assurance, prévue à l'article 248 du traité, qui établit également que la Cour peut porter des appréciations spécifiques pour chaque domaine majeur de l'activité communautaire.

Sur le fond, et en dehors de la cohésion, les constats sont positifs. S'agissant de la cohésion, le taux d'erreur est trop élevé. Je voudrais également vous demander si le nombre de sondages – 49, par exemple, pour le Fonds social, qui représente des milliers d'opérations – vous paraît suffisant pour établir votre opinion. Mais le problème principal demeure dans le domaine de la gestion partagée avec les États membres et dans le fait que trop d'erreurs sont dues à la complexité de fonctionnement de nos financements européens.

Je termine sur la gestion partagée et la chaîne d'audit, pour réitérer ma proposition de parvenir à mieux associer les cours des comptes nationales, car nous n'aurons jamais les déclarations nationales des gouvernements, ainsi que l'a décidé le Conseil. L'article 287, paragraphe 3, du traité de Lisbonne vous donne ce pouvoir, Monsieur le Président Caldeira, pour saisir les cours des comptes nationales. C'est une proposition que je vous réitère.

4-027

**Jens Geier (S&D).** – Herr Präsident, Herr Vizepräsident Kallas, Herr Präsident Caldeira, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zuerst möchte ich Ihnen, Herr Präsident Caldeira, für Ihre Einführung und Ihnen und den Mitgliedern des Rechnungshofs für Ihren Bericht danken. Das Parlament wird diese Hinweise sorgfältig prüfen und in den kommenden Monaten aufgreifen. Erfreut hat mich, dass die bisher nicht akzeptable Fehlerquote bei der Gemeinsamen Agrarpolitik gesunken ist. Nach der Lektüre des Rechnungshofsberichts habe ich aber den Eindruck, dass für einen sehr großen Teil der noch vorhandenen Fehler ein Mitgliedstaat verantwortlich zu sein scheint, nämlich Rumänien. Anscheinend muss auf die Schulung von Personal und auf die korrekte Implementierung von Kontrollsystemen in den neuen Mitgliedstaaten künftig noch mehr Wert gelegt werden, und zwar nach Möglichkeit schon vor dem Beitritt.

Weiterhin Grund zur Sorge sind – viele Kolleginnen und Kollegen haben es angesprochen – die europäischen Strukturfonds. Zwar ist die Anzahl fehlerhafter Zahlungen im Vergleich zum Vorjahr gesunken, es gibt aber immer noch massive Schwierigkeiten beim fehlerfreien Umgang mit Fördermitteln. An die europaskeptischen Teile des Hauses gerichtet: Es geht um 11 % der Gesamterstattungen und nicht um 11 % des Haushalts, das sind 2,7 Mrd. und nicht 5 Mrd. Das sind immer noch 2,7 Mrd. zu viel, aber um der Redlichkeit willen sollten wir da genau sein.

Diese Fehler liegen hauptsächlich bei überhöhten Erstattungen und falschem Mitteleinsatz. Wenn beispielsweise mit ESF-Mitteln das Gehalt eines Verwaltungsbediensteten bezahlt wird oder EFRE-Mittel zum Grundstückskauf eingesetzt werden, dann mangelt es an Informationen über den korrekten Einsatz von Fördermitteln oder an dem Willen oder an der Fähigkeit der Mitgliedstaaten, diese Mittel korrekt zu verwalten. Möglicherweise trifft aber auch alles zu.

Bei der Überarbeitung der Antragsverfahren müssen wir zu klaren, einfacheren und transparenten Regeln kommen. Hier sind die Mitgliedstaaten aufgefordert, die Antragstellung bereits auf nationaler Ebene stärker zu überwachen.

Es ist klar, jede Verschwendung und jeder Fehler im Umgang mit Steuergeldern europäischer Bürgerinnen und Bürger ist zu viel. Wer aber fair mit der EU und diesem Bericht des Europäischen Rechnungshofs umgeht, wird wenig Anlass finden, Anstoß zu nehmen. Er bietet aber viele Ansatzpunkte für unsere Arbeit, die darin besteht, Europa jeden Tag ein Stück besser und effizienter zu machen. In diesem Sinne werden wir den Entlastungsprozess für die Europäische Kommission konsequent gestalten.

4-028

**Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE).** – Ik wil de Rekenkamer danken voor het uitermate heldere jaarverslag dat zij geschreven heeft en ik wil met name ook commissaris Kallas danken voor zijn inspanningen van de afgelopen jaren. Ik denk dat hij met recht kan zeggen dat hij de afgelopen jaren veel vooruitgang heeft geboekt.

Ik wil graag drie elementen uit dit jaarverslag lichten: het eerste is dat de grootste problemen nog altijd liggen bij de lidstaten. Velen van u hebben al het voorbeeld van het regionaal beleid genoemd, dat kan ik alleen maar benadrukken. Ik zou dus ook de Commissie willen vragen met betrekking tot de nationale verklaringen van lidstaten die in enkele lidstaten bestaan: kunt u niet met een concreet voorstel komen om deze verplicht te maken voor alle lidstaten van de Europese Unie?

Het tweede element dat ik wil benadrukken is de hoeveelheid en de complexiteit van de Europese regelgeving. Dat is ook al door vele collega's naar voren gebracht. Kunnen wij niet een fundamenteel debat starten over de wijze waarop wij ons geld willen uitgeven en de regels die daaraan ten grondslag liggen? Ik denk dat het nu te veel gebaseerd is op wantrouwen en te weinig op vertrouwen, en dat dat uiteindelijk alleen maar meer onregelmatigheden in de hand werkt.

Tot slot de landbouw, Voorzitter. Natuurlijk, het is prachtig dat voor het eerst de hele landbouwsector een groen licht krijgt. Maar laten wij onszelf niet te hard op de borst kloppen. Het is de plattelandsontwikkeling waar het grote probleem zit, en laat dat nu net het beleidsterrein binnen de landbouw zijn waar wij de komende jaren grote uitbreidingen zien. En dan gaat het niet alleen maar om de rechtmatigheid, maar ook om de doelmatigheid, want met betrekking tot de landbouw gelden bereiken wij de doelen op natuur- en milieugebied nog in veel mindere mate.

4-029

**Vicky Ford (ECR).** – Mr President, European finances do cause great concern to my constituents and to people in Britain. The UK is after all the second-largest net contributor to the European budget, so other Member States might benefit from remembering, when they are debating this money, that a large part of it comes from British taxpayers' pockets.

If there is one single issue that drives a wedge between British people and Brussels, it is a perception that their money may be treated frivolously within the EU. The same is true in other countries as well. This is not just a debate about a set of accounts, but a fundamental breakdown in trust between the institutions represented here and the people we represent back at home.

We must take note of this auditors' opinion. Yes, it is better than previous years, but just as a businessman thinks twice before doing trade with a company that has in any way a qualified opinion, so our residents will think twice about their relationship with the EU so long as qualifications remain.

We cannot pretend it is the auditors' fault. Auditors do not spend money: bureaucracies and governments do, both here and in our home countries. We must clean up their acts.

However, even a clean audit opinion in itself is not enough. Ever since I was 18 years old I have received a monthly statement from my bank. The numbers add up. The audit opinion would be clean. But I know I have not always spent my money wisely.

If we are to deserve even a shred of respect from our taxpayers back at home, then in this dire economic time we must treat their money with respect. My message to politicians both in our home countries across the EU and in this unnecessary, expensive second chamber in Strasbourg is that we must stop wasting taxpayers' money.

4-030

**Hans-Peter Martin (NI).** – Wir brauchen eine Revolution der Demokratie! Herr Präsident, Herr Kommissar! Guten Morgen in dieser neuen Welt des Vertrages von Lissabon! Das ist für Sie eine Chance. Seit 11 Jahren verfolge ich in diesem Haus Ihre Berichte – davor als Journalist –, und letztendlich sind sie sehr ähnlich. Jetzt aber haben Sie die Möglichkeit, nach vorne zu schauen. Nützen Sie die Sachkompetenz dieses Hauses – sie ist nicht ganz zufälligerweise jetzt gerade im Saal versammelt, ich sehe die Kollegen Søndergaard und Chatzimarkakis, es gibt Herrn Staes, es gibt von unserer Liste meinen Mitstreiter, Herrn Ehrenhauser –, und stellen Sie die Arbeit des Rechnungshofes neu auf. Schauen Sie, was woanders funktioniert – in Deutschland, wo man Wirtschaftlichkeit und Sinnhaftigkeit der Ausgaben prüfen kann, in Österreich –, und erarbeiten Sie ein Konzept, vielleicht im Rahmen eines Initiativberichts, der aus einem Parlament kommt, wie man das, was Sie tun, wesentlich besser machen kann, damit Sie Ihren Aufgaben tatsächlich nachkommen können.

4-031

**Tamás Deutsch (PPE).** – Tisztelt Elnök úr, kedves képviselőtársaim! Megítélésem szerint, mi európai parlamenti képviselők valamennyi európai adófizető állampolgárnak felelősséggel tartozunk azért, hogy megfelelő figyelemmel kísérjük az ő adójuk szabályszerű, megalapozott és törvényes felhasználását az Európai Unióban. Valamennyi adófizető európai állampolgárnak felelősséggel tartozunk, nemzeti hovatartozástól függetlenül.

Tisztelt képviselőtársaim! Megítélésem szerint alapos és szakszerű munkát végzett az Európai Számvevőszék, amikor elkészítette a 2008. évre vonatkozó jelentését, ezért köszönetet szeretnék mondani Caldeira elnök úrnak és a Számvevőszék valamennyi tagjának. Ugyancsak úgy gondolom, hogy megfelelő szakmai együttműködés alakult ki az Európai Számvevőszék és az Európai Parlament Költségvetési Ellenőrzési Bizottsága között, ami záloga annak, hogy a Parlament megfelelő módon tudjon eleget tenni ellenőrző feladatának. Ugyancsak elismerés illeti Kallas biztos urat azért, hogy az elmúlt esztendőben egyértelmű javulás tapasztalható az Európai Bizottság pénzügyi igazgatási tevékenységét illetően.

Ugyanakkor egyetértek azokkal a képviselőtársaimmal, akik azt mondják, hogy nem csupán kedvező, hanem kimondottan kedvezőtlen, aggasztó jelenségekről is szól a Számvevőszék jelentése. Ezek közül mindenképpen ki kell emelnünk azt, hogy a kohéziós források felhasználása kapcsán 11%-os mértéket elérő hibaszázalékot kellett megállapítania a Számvevőszéknek. Megítélésem szerint nélkülözhetetlen a hibák kijavítása érdekében, hogy pontosan jelöljük meg, kik, mikor, hol és milyen mulasztásokat követtek el, mert csak ez lehet annak a záloga, hogy ezeket a hibákat az elkövetkezendő időben kijavítsuk.

4-032

**Edít Herczog (S&D).** – Mr President, when I meet my voters I often describe this institution as a computer, where the Member States provide the hardware, the Commission provides the software, Parliament is probably the keyboard where you can interact, and in that sense the control by the Court of Auditors is certainly the control panel of the computer. We never purchase a computer on the basis of looking at the control panel, but none of our computers works for a long time without a proper control panel system inside.

I would like to congratulate the Court of Auditors on being an appropriate control panel for this institution and improving, with every year, its own work, but also reminding us to do our own homework on improvement.

What I learn from the Court of Auditors' reports after being here for six years is that we often make mistakes and that we should try to remind colleagues back in the Member States what they have to do. But for me the most important message is that, when the Lisbon Treaty comes into force, we need to reduce the complexity, to provide better conditions for our expenditure at local level and to get the money in time to those who are applying for it, whether they are small- and medium-sized enterprises, researchers or farmers, back in our countries.

The message for us is that we have to improve skills at local level. We have to further reduce the complexity at European level. We have to go for better cooperation among Member States' auditing systems and we have to work together in the future.

Thank you for the last five years of cooperation.

*(The President cut off the speaker.)*

4-033

**Olle Schmidt (ALDE).** – Herr talman! Tack till revisionsrätten för ett bra arbete och tack till Kallas, det är gott att ni fortsätter. Att höra de brittiska kollegerna kritisera låter sig ju göras, men såvitt jag har sett i tidningarna är det många brittiska politiker som har fifflat med pengarna. Detta betyder givetvis inte att vi inte kan bli bättre, men att situationen i medlemsländerna skulle vara så betydligt mycket bättre än i EU återstår att se.

Inom de områden där EU är direkt ansvarigt för budgeten är felen små. Det är medlemsstaterna där bristerna finns. 2,7 miljarder euro är givetvis en mycket stor summa. Det är en orimligt hög summa och så får det inte vara. Det är en stor del av EU:s budget och här har medlemsstaterna ett tydligt ansvar. Som flera av kollegerna har sagt så tycker jag att kommissionen bör se till att de länder som vägrar att lämna ut sin ekonomiska redovisning och lämna revisionsberättelse faktiskt gör det. Ni, herr kommissionär eller kommissionen – ni vet ju inte vilket ansvar ni får i framtiden –, bör se till så att dessa länder faktiskt bättrar sig, så att den informationen samlas in och man kan kontrollera uppföljningen. Det kräver Europas skattebetalare. Dessutom behövs det ett bättre och effektivare kontrollsystem där goda exempel kan lyftas fram.

Kollegan Søndergaard sade någonting i slutet av sitt anförande som måhända ändå är den väg vi bör anträda, nämligen att hitta ett helt nytt budgetsystem som ger möjligheter för staterna att kontrollera pengaflödena bättre.

*(Applåder)*

4-034

**Esther de Lange (PPE).** – Mijnheer de voorzitter, kent u de film *Groundhog day*, over die man die één en dezelfde dag elke keer opnieuw beleeft? Nu, ik bevind mij pas in mijn derde jaar als Europarlementariër, maar ik voel mij nu al als de hoofdpersoon in die film. Elk jaar komt de Rekenkamer hier om te vertellen dat zij helaas geen betrouwbaarheidsverklaring kan afgeven. En elk jaar doet de Europese Commissie heel erg haar best om de lichtpuntjes die er zijn te onderstrepen.

Toegegeven, de vooruitgang is er, bijvoorbeeld op het gebied van landbouw. Maar de onderliggende problemen blijven bestaan. En dan kun je natuurlijk, zoals de Europese Commissie voorstelt, de toegelaten foutenmarges verhogen. Maar dat heeft toch iets van het verzetten van de doelpalen. Als je spelers niet scoren, ga je als coach ook niet de goal groter maken, maar je zorgt ervoor dat er beter gespeeld wordt. Dat vraagt om teamwork. Een positieve verklaring krijgen wij ook alleen maar hier met teamwork voor elkaar, tussen de Europese en de nationale controleurs en met die nationale managementsverklaringen, dat is al gezegd.

Helaas is het nu eenmaal zo dat sommigen met Europees geld nog net iets gemakkelijker omgaan dan met eigen nationaal geld. Je gaat nu eenmaal met een creditcard van iemand anders ook wat gemakkelijker shoppen dan met je eigen. Maar u krijgt de rekening gepresenteerd, mijnheer de commissaris. Lukt het u en uw opvolger niet om de controle sluitend te krijgen, dan is dat niet alleen slecht voor de begrotingscontrole in de Europese Unie en voor u als Europese Commissie, maar voor de legitimiteit van ons allemaal en van ons werk.

U kunt er dus zeker van zijn, mijnheer de commissaris, dat wij als Parlement u en uw opvolger wat dit betreft zeer nauwlettend in de gaten zullen houden.

4-035

**Barbara Weiler (S&D).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, Herr Rechnungshofspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte auch mit einem Dank an Herrn Caldeira und sein Team beginnen. Die Ausführungen sind für uns sehr hilfreich in der Beratung, bis wir dann eventuell eine Entlastung erteilen werden.

Ich hatte auch ein kleines Déjà-vu-Erlebnis, denn soviel ich sehe, glänzt der Rat wieder einmal durch Abwesenheit, genauso wie im letzten Jahr. Ich betone das deshalb so kritisch, weil sich der Rat als eine unserer wichtigen Gemeinschaftsinstitutionen nicht außerhalb dieser Debatte stellen kann und auch nicht stellen sollte.

Wir erwarten zu Recht Kontrolle und Transparenz von allen Mitgliedstaaten, aber eben auch von den eigenen Institutionen, und der Rat ist auch mitverantwortlich für das, was in den Mitgliedstaaten passiert bzw. nicht passiert.

Natürlich betreffen die Unregelmäßigkeiten, die in den Haushalten vorkommen, den Haushalt des Rates nicht so gravierend wie den Agrarsektor, aber dennoch werden auch wir beim Vergaberecht, beim Zahlungsverzug oder bei der

Fälligkeit, bei wiederholten überhöhten Ansätzen Nachfragen haben. All dies werden wir in den nächsten Wochen mit dem Rat besprechen.

Fehler sind nicht gleich Betrug, das ist richtig, und die Rückforderungen sind ein gutes Instrument. Ein weiteres gutes Instrument ist *naming and shaming* in der Agrarpolitik, das hat sich sogar in Bayern und in Deutschland gut bewährt. Ich glaube, das sollten wir auch weiterhin nutzen, und es hat sich gezeigt, dass die Mitgliedstaaten und die betroffenen Firmen auch darauf reagieren.

Wir erwarten eine Dialogbereitschaft mit der schwedischen Präsidentschaft noch in den nächsten Tagen und auch ...

*(Der Präsident entzieht der Rednerin das Wort)*

4-036

**Anneli Jäätteenmäki (ALDE).** – Arvoisa puhemies, hyvä Euroopan tilintarkastustuomioistuimen presidentti Caldeira, arvoisa komission jäsen, haluan kiittää tilintarkastustuomioistuinta arvokkaasta työstä eurooppalaisen veronmaksajan hyväksi.

EU:n tileissä sallitaan kahden prosentin virhemarginaali. Näkisin, että erityisesti palkat ja muut hallintokustannukset pitää pystyä tekemään tarkemmin. Niissä ei pidä sallia minkäänlaisia epäselvyyksiä.

Sen sijaan on muita kustannusryhmiä, joissa kahden prosentin virhemarginaalin saavuttaminen tuntuu olevan vaikeaa, jopa mahdotonta. Tilintarkastustuomioistuimen mukaan koheesiopolitiikassa jopa 11 prosenttia korvatuista kokonaismääristä on sellaisia, joita ei olisi pitänyt käyttää ollenkaan. Tilanne on ollut sama myös kahtena edellisenä vuotena.

Kun tilanne on se, että kahden prosentin rajaa ei saavuteta, haluan kysyä, onko komissiossa tai tilintarkastustuomioistuimessa mietitty, pitäisikö kahden prosentin rajaa tarkistaa, jottei vuosi vuoden jälkeen todeta, että emme missään tapauksessa saavuta rajaa tänä vuonna emmekä ensi vuonna? Jatkossa on pystyttävä toimimaan entistä huolellisemmin ja kustannustehokkaammin, ja hakumenettelyä on yksinkertaistettava.

4-037

**Czesław Adam Siekierski (PPE).** – Panie Przewodniczący! Analizując raport roczny Trybunału Obrachunkowego z wykonania budżetu w 2008 roku dochodzimy do wniosku, że sytuacja wygląda lepiej niż w latach ubiegłych. Cieszy szczególnie fakt, że udało się znacznie zwiększyć poprawność zarządzania budżetem. Wyjątkowo wyraźną poprawę zaobserwowaliśmy w przypadku wydatków na rolnictwo i rozwój wsi, które stanowią ponad 40% unijnego budżetu. Jest to przełomowa zmiana w porównaniu do wcześniejszych raportów. To wynik reformy i uproszczenia WPR. Wyplacamy środki wg. prostszych wymogów technicznych.

Z drugiej strony Trybunał wskazuje na spory, bo 11% odsetek błędów we wnioskach o zapłatę wnoszonych przez kraje członkowskie w obszarze polityki spójności; podkreślam – we wnioskach. Wielu mogłoby się wydawać, że te niekorzystne dane są rezultatem niegospodarności Komisji czy państw członkowskich. Zapewne jest w tym może i trochę racji, lecz ja uważam, że problem leży gdzie indziej. Głównym powodem dużej liczby niedociągnięć finansowych w obszarze polityki spójności i rozwoju regionalnego są zbyt złożone i zawile regulacje prawne, co zresztą przyznał Trybunał w swoim raporcie.

Zachęcam Trybunał Obrachunkowy do dalszej intensyfikacji współpracy z waszymi odpowiednikami w krajach członkowskich. Wreszcie chciałbym powiedzieć, iż więcej uwagi musimy poświęcić problemowi edukacji i lepszemu informowaniu beneficjentów polityk unijnych i instytucji wdrażających i zarządzających poszczególnymi programami.

Kończąc, moim zdaniem, Komisja powinna dołożyć starań przede wszystkim na rzecz uproszczenia regulacji finansowych z jednoczesnym zachowaniem podstawowych mechanizmów kontroli zapobiegającym nadużyciu. Tymczasem bardzo często beneficjenci poszczególnych funduszy europejskich zmagają się z gąszczem przepisów nie do końca w pełni jasnych, które praktycznie uniemożliwiają takie rozliczenie, aby w pełni zadowolony był Trybunał. Należy to zmienić; podkreślam: upraszczać, informować, ale i kontrolować.

4-038

**Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D).** – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ και εγώ το Ελεγκτικό Συνέδριο για την εξαιρετική δουλειά του, καθώς και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, και να εκφράσω την ικανοποίησή μου διότι διαπιστώνω τη βελτίωση της συνολικής κατάστασης. Θέλω να υπογραμμίσω ιδιαίτερα ότι για πρώτη φορά οι αγροτικές δαπάνες δεν είναι πλέον στο «κόκκινο». Τα πράγματα πηγαίνουν καλύτερα συνολικά, αλλά οι δαπάνες της πολιτικής συνοχής παρουσιάζουν αρκετά προβλήματα στα οποία έχουν ήδη αναφερθεί αρκετοί συνάδελφοί μου. Είμαι όμως αρκετά αισιόδοξος για το μέλλον.

Πρέπει επίσης να δούμε και τις καλές ειδήσεις. Το σύστημα για την ανάκτηση κεφαλαίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης λειτουργεί: το 2008, 1,6 δισεκατομμύρια ευρώ ανακτήθηκαν και περισσότερα είναι εν εξελίξει, απόδειξη ότι το σύστημα

λειτουργεί κανονικά. Το ποσοστό της διαπιστωμένης απάτης είναι εξαιρετικά χαμηλό και έχει ανιχνευτεί μόνο σε μερικές μεμονωμένες περιπτώσεις. Τα προβλήματα διαπιστώνονται μόνο σε μερικά κράτη μέλη, αποδεικνύοντας ότι το σύστημα στο σύνολό του λειτουργεί καλά και ότι επιτυγχάνονται οι στόχοι της πολιτικής συνοχής.

Στο μακροπρόθεσμο μέλλον το σύστημα της κοινής διαχείρισης πρέπει να επανεξεταστεί και ένα μεγαλύτερο μερίδιο της τελικής ευθύνης να μεταφερθεί στα κράτη μέλη βοηθώντας έτσι την απλοποίηση των κανόνων. Η Συνθήκη της Λισαβόνας το προβλέπει αυτό στο άρθρο 310 βάσει του οποίου επιτρέπεται συνεργασία στην εκτέλεση του προϋπολογισμού μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών σε αντιδιαστολή με την αποκλειστική ευθύνη της Επιτροπής μέχρι τώρα.

Τέλος, θα ήθελα σημειώσω ιδιαίτερα ότι το μήνυμα του Ελεγκτικού Συνεδρίου για την αναγκαιότητα της απλοποίησης των κανόνων έχει φτάσει στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή και, ειλικρινά, ελπίζω ότι οι αλλαγές ...

*(Ο Πρόεδρος αφαιρεί τον λόγο από τον ομιλητή)*

4-039

**Lambert van Nistelrooij (PPE).** – Het verslag 2008 geeft opnieuw aanleiding tot scherpe analyse en tot actie, ook van de kant van het Europees Parlement, dank voor het verslag. Deze aanpak, deze samenwerking heeft in de afgelopen jaren tot aantoonbare verbeteringen geleid.

Toch wil ik als coördinator EVP een paar opmerkingen maken over met name het regionaal beleid. Klopt het dat die foutenmarge van 11% in het regionaal beleid is gebaseerd op die drie lidstaten, en hoe verhoudt dat zich tot uw extrapolatie? Klopt het dat het merendeel van de tekortkomingen in de aanbestedingsprocedures hebben gezeten? Klopt het dat het verslag de verbeteringen in de uitgaven binnen de nieuwe huidige verordening 2007-2013 nog niet in beeld heeft kunnen brengen? U weet, daar is in het afgelopen jaar veel aan verbeterd. En als dat zo is, dan kunnen wij, gelet op die veranderingen, die verbeteringen in de lopende wetgeving, verder werken in die opgaande lijn van de verbeteringen in de periode tot 2013.

Dan is het ook belangrijk dat die verbeteringen in de omzetting van Europese wetgeving veel nadrukkelijker worden doorgevoerd in de aanbestedingsregels, dat die doorzettingsmacht daarvoor en handhaving worden verbeterd, juist in de lidstaten. Want de verhouding tussen Europees en nationaal wringt hier ten stelligste. Wij moeten dan inderdaad landen met naam noemen.

Dan kan dat percentage van 11% van onaanvaardbaar rood naar geel en uiteindelijk naar groen. Daarvoor hebben de burgers ons gekozen, voor meer uitkomst en helderheid op dit terrein. Suggesties voor vereenvoudiging, ook die neem ik graag uit uw verslag over.

4-040

**Christel Schaldemose (S&D).** – Hr. formand! Tusind tak til Revisionsretten for en god og meget brugbar rapport. Når jeg her i dag lytter til debatten, så minder den mig lidt om et dansk ordsprog: Vi taler om, hvorvidt at glasset er halvfylt eller halvtomt! Det er et spørgsmål om, hvorvidt man er optimistisk eller pessimistisk. Jeg synes måske nok, at der er alt for mange her i dag, der har været alt for optimistiske. Også hr. kommissæren har været for optimistisk. Jeg synes rent faktisk ikke, det er godt nok! Havde en dansk finansminister været ansvarlig for dette budget, hvor under halvdelen af budgettet kan accepteres som et fejlfrit budget, hvor under halvdelen af budgettet, kun 47 %, er grønt, så ville vedkommende faktisk være blevet smidt ud.

Jeg synes, det er dybt beklageligt, at der stadigvæk er så mange ting, der skal gøres, og jeg synes, det er dybt beklageligt, at det går så langsomt, som det gør. Jeg anerkender, at det er vanskeligt, og jeg anerkender, at reglerne kan være meget komplicerede. Jeg anerkender selvfølgelig også, at der er sket fremskridt, men det er ikke godt nok! Hvis vi ser på den hastighed, hvormed at vi får forbedret den grønne del af budgettet, så går det for langsomt! Kommissionen, I må tage jeres ansvar! I har redskaberne, I bliver nødt til at reagere hurtigere.

4-041

**Monika Hohlmeier (PPE).** – Herr Präsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Nachdem hier – sicherlich berechtigterweise auf Grund der Größe des Haushalts – der Kohäsionsfonds immer im Vordergrund steht, darf ich jedoch den Blickwinkel auf einen Bereich lenken, in dem zwar im letzten Jahr 2008 nur 2,7 Mrd. Euro ausgegeben worden sind, der allerdings erhebliche Probleme aufwirft.

Der Europäische Rechnungshof – und ich möchte ihm hier außerordentlich danken – hat tatsächlich ein halbes Meisterwerk vollbracht, da es ihm gelungen ist, in die fragmentierte Verwaltung, die im Bereich der Entwicklungshilfe – ich möchte nicht sagen: kein durchgängiges Prinzip und auch keine transparenten Strukturen kennt –, aber doch erhebliche Probleme damit aufweist, Transparenz hineinzubringen und auch die Probleme deutlich zu benennen, die nach wie vor auftreten.

Es sind Verbesserungen, wie beispielsweise bei den Zahlungen für Projekte zu verzeichnen, aber trotzdem kommt es auch noch vor, dass bei einem Teil der Projekte nicht einmal eine Prüfung stattfinden kann, weil sogar die Belege fehlen,



geschweige denn irgendwelche Belege ausgehändigt werden oder entsprechende Möglichkeiten der Nachprüfung gegeben sind. Gerade das Thema Budgethilfen wirft wieder einmal besondere Probleme auf, weil letztendlich nicht nachprüfbar und nicht nachvollziehbar ist, wo die jeweiligen Gelder hingehen und wofür sie verwendet werden. Es wäre nach meinem Dafürhalten doch deutlich zu überdenken, ob wir nicht den Europäischen Entwicklungsfonds aus Gründen der Transparenz und auch der Nachvollziehbarkeit und Nachkontrollierbarkeit endlich in den Gesamthaushalt integrieren sollten, um ihn dann mit den anderen Gebieten – der Entwicklungshilfe, der Außenpolitik, der Nachbarschaftspolitik und sonstiger Politiken, die in dieselben Bereiche fallen – verbinden und koordinieren zu können, um tatsächlich einen transparenten und vollständigen Überblick zu erhalten. Dies wäre mein Vorschlag.

4-042

**Andrea Cozzolino (S&D).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la relazione della Corte dei conti europea per il 2008 ci dà anzitutto – come è già stato detto – una notizia positiva: la percentuale di spesa comunitaria, caratterizzata da elevati livelli di irregolarità, è passata dal 60 per cento del 2005 al 31 per cento del 2008. Si tratta di un risultato importante, segno di un percorso positivo su cui dobbiamo continuare.

Per quanto riguarda i Fondi strutturali, e in modo particolare le politiche di coesione, permangono invece delle difficoltà e dei problemi. Credo sia su questo che dobbiamo concentrare l'attenzione nei prossimi mesi e nei prossimi anni.

Per quanto riguarda i Fondi strutturali, rispetto al quadro 2000-2006 analizzato dalla Corte, i sistemi di gestione e controllo della fase 2007-2013 stanno portando regole più severe e una maggiore affidabilità e trasparenza nella spesa, nonché una maggiore responsabilità degli Stati membri.

La Corte dei conti sottolinea con forza che c'è bisogno di una maggiore semplificazione. C'è dunque un intenso lavoro da portare avanti, in direzione di una maggiore semplificazione delle regole.

Qualità della crescita economica e trasparenza nell'uso delle risorse comunitarie sono due obiettivi della stessa battaglia che dobbiamo condurre. Credo che dobbiamo farlo anche rendendo più pubblici i nostri dibattiti nei nostri confronti e soprattutto nei confronti dei cittadini della Comunità.

Le politiche di coesione, i Fondi strutturali e le politiche regionali sono e resteranno un elemento cruciale del progetto europeo e hanno saputo dare sostanza ai valori fondanti dell'Unione. Dobbiamo lavorare insieme per garantire l'efficacia e la trasparenza nei prossimi anni.

4-043

**Mairead McGuinness (PPE).** – Mr President, I thank the Court of Auditors in particular for putting forward this morning, in a very clear way, the contents of a massive report giving us the good and the bad – and thankfully not the ugly because, to some extent, we have cleared up the worst aspects of our accounting practices.

I want to concentrate in particular on agriculture, which because it has been given a relatively clean bill of health has virtually been dismissed in this debate. I do so because I want to caution that we may be going back to the future.

It is worth remembering this morning that agriculture has improved because we have decoupled, to a large extent, payments from production. We are giving the payments directly to active farmers, active producers, and therefore the possibility of errors has much been reduced.

However, through the vehicle of modulation we are now taking that money and using it in the area of rural development, about which serious concerns have been expressed. Hence my comments about our possibly going back to the future.

I also worry about how we can account for issues like water management, climate change and biodiversity. Think of the complexity of the rules that will surround all these things – and rightly so – if public money is being spent in that direction, and the difficulties and cost of complying with those particular rules.

We are looking at a review of the European Union's budget thanks to the former British Prime Minister, Tony Blair, whose government does not have a particularly clean record when it comes to its own sets of accounts.

Again, under that review we will be looking at spending money in areas which the Court of Auditors clearly has concerns about, particularly in the field of research and innovation. Let us therefore be very careful that the good work we have done will not be unpicked by what we are about to do.

4-044

**Peter Jahr (PPE).** – Herr Präsident! Sehr verehrte Kolleginnen und Kollegen! In meiner Schulzeit prägten die Lehrer oft folgenden Spruch: Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser.

*(Der Redner erklärt sich bereit, gemäß Artikel 149 Absatz 8 GO auf die Frage eines anderen Mitglieds zu antworten.)*

4-045

**Ingeborg Gräble (PPE).** – Herr Präsident! Ich wollte Sie fragen, ob Ihnen auch aufgefallen ist, dass in dieser wichtigen Debatte der Kollege Martin, der uns ja alle mit Ratschlägen versehen hat, den Plenarsaal um 10.00 Uhr betreten hat, um 10.09 Uhr gesprochen hat und den Plenarsaal um 10.12 Uhr wieder verlassen hat?

4-046

**Peter Jahr (PPE).** – Es fallen mir zwei Grundregeln aus meiner Jugendzeit ein. Mir ist einmal Folgendes gelehrt worden: „Wenn jemand zu Dir spricht, lass ihn ausreden. Wenn Du eine Frage stellst, dann warte zumindest die Antwort ab.“ Es wäre demnach schön gewesen, er wäre im Haus geblieben und hätte die Debatte im Parlament verfolgen können. Das ist meine Auffassung.

Die Kontrollen und Verbesserungsvorschläge des Rechnungshofs tragen maßgeblich zu einer besseren und sparsameren Verwendung der EU-Mittel bei. Als Agrarpolitiker freut es mich besonders, dass die Mittelverwendung im Agrarbereich positiv bewertet wurde und im Durchschnitt keine wesentlichen Fehler festgestellt werden konnten. Im Durchschnitt allerdings, und genau dort liegt das Problem; in der Landwirtschaft, gibt es dazu auch ein Sprichwort: Im Durchschnitt war der See einen halben Meter tief, und trotzdem ist die Kuh ertrunken. Das heißt: Gerade wenn der Durchschnitt stimmt, gerade wenn die überwiegende Mehrheit der Länder in der Lage ist, die Verwaltungsvorschriften angemessen umzusetzen, gerade dann müssen wir uns mit den Ausreißern oder mit den *bad guys* beschäftigen. Hier müssen wir Ross und Reiter nennen. Herr Präsident, lassen Sie da nicht locker, und werden Sie ruhig etwas konkreter. Das Parlament wird Sie an dieser Stelle unterstützen.

Etwas anders ist die Gefechtslage bei der Fehlerquote im ländlichen Raum. Auch wenn diese etwas niedriger als im Vorjahr geworden ist, liegt sie nach wie vor wesentlich höher als bei den Agrarausgaben. Hier muss ich aber festhalten, dass sich ein Großteil der festgestellten Probleme durch falsche Anwendung und mangelndes Verständnis der komplizierten EU-Regeln erklären lässt und nicht unbedingt bedeutet, dass Gelder verschwendet werden müssen. Hier sind wir gemeinsam gefordert, auch Vorschriften, EU-Regeln zu verändern, zu verbessern, so dass die Mitgliedstaaten sie auch einfacher anwenden können.

4-047

#### PRÉSIDENCE DE MME ISABELLE DURANT

*Vice-présidente*

4-048

**Sophie Briard Auconie (PPE).** – Madame la Présidente, chers collègues, le rapport de la Cour des comptes pour l'année 2008 conclut à une amélioration globale quant à la légalité et à la régularité des opérations budgétaires de l'Union européenne. Il souligne cependant que les dépenses liées à la politique de cohésion restent problématiques, étant les plus affectées par des erreurs.

Les fonds disponibles pour la politique de cohésion représentent près d'un tiers du budget européen. Il s'agit là de l'une des politiques européennes les plus fondamentales, les plus symboliques aussi, de la construction européenne et du principe de solidarité qui en est le cœur.

À ce titre, il nous faut être exigeants et nous assurer que les procédures sont bien appliquées. Toutefois, il importe de prendre en compte les spécificités de la politique de cohésion, largement décentralisée, et donc gérée par les autorités régionales des États membres. Les erreurs constatées par la Cour des comptes ne proviennent pas de tentatives frauduleuses de la part des porteurs de projets mais de la complexité des conditions d'éligibilité.

À mon sens, la solution ne passe donc pas par un alourdissement des procédures, mais bien par une simplification, tant au niveau communautaire qu'au niveau des États membres. Au niveau communautaire, des mesures de simplification sont en cours de discussion au Conseil et au Parlement. Au niveau national, je travaille, pour ma part, à une simplification des procédures françaises, en étroite collaboration avec des élus et les responsables nationaux et locaux.

En cette période de ralentissement économique, il serait particulièrement dommage que les porteurs de projets, qui restent nombreux, aient des difficultés à accéder au financement européen disponible.

4-049

**Ville Itälä (PPE).** – Arvoisa puhemies, käsittelimme tärkeää asiaa, ja haluan ensinnäkin todeta, että talousarvion hallinnointi on mennyt huomattavasti parempaan suuntaan. Ongelmia kuitenkin on, ja haluan ottaa niistä muutaman esille.

Ensimmäinen niistä on toimielinten rakennus- ja kiinteistöpolitiikka. Kun laadin talousarviota vuodelle 2008 parlamentille ja muille toimielimille, huomasin, että tältä osin asiat eivät ole kunnossa. Toivoisin, että tehtäisiin perusteellinen tutkimus siitä, miksi toimielinten kiinteistöt ja rakennukset maksavat enemmän kuin markkinoilla keskimäärin. Kun tutkimus on tehty, tiedämme, onko tässä asiassa jotain epäilyttävää vai onko kaikki hyvin.

Toinen asia, johon haluaisin kiinnittää huomiota, on Romanian ja Bulgarian tilanne, joka on jo aiemmissa puheenvuoroissa tullut esille. Me tiedämme, mitkä ovat ongelmat, ja meidän täytyy löytää keinot auttaa Romaniaa ja Bulgariaa, jotta asiat saadaan järjestykseen. Asia on myös poliittinen, puhutaan siitä, mikä on laajentumisen oikeutus, jos me otamme jäseniksi valtioita, jotka eivät pysty järjestämään talousarvioiden hallinnointia riittävässä määrin kuntoon.

Kolmas asia on erityisesti YK:hon liittyvät ulkoiset toimet, mutta muutenkin meidän pitää pystyä suorittamaan tarkistuksia niin, että saamme kansalaisille tiedon siitä, että asiat ovat kunnossa.

Ennen kaikkea on kuitenkin huomattava, että virheettömien alueiden määrä on kasvanut, ja siitä kiitos kuuluu komissaari Siim Kallasille ja tilintarkastustuomioistuimelle, jotka molemmat ovat tehneet erinomaista työtä.

(*Suosionosoituksia.*)

4-050

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, a simple question. It has been stated that many of the breaches in compliance are due to a lack of understanding of the procedures and regulations.

Do you accept that this is the case? And, if so, what percentage of breaches would be due to this unfortunate situation, not to deliberate breaching of the rules?

4-051

**Ивайло Калфин (S&D).** – Най-напред бих искал да поздравя и председателя на Европейската сметна палата за доклада, който представят, и комисаря, г-н Kallas за очевидно много подобрената работа на Европейската комисия по отношение на изразходване на европейските фондове. Идвайки от България, аз съм свидетел, че Комисията е изключително строга по отношение на фондовете и действията й определено имат ефект. Бих искал да повдигна един въпрос, свързан с това, че това е последният доклад на Европейската сметна палата по досегашните договори. Следващият доклад следващата година ще бъде вече на основата на Лисабонския договор и там има редица въпроси, които са поставени и на които все още няма достатъчно изяснен отговор, включително по отношение на формирането на бюджета и на процедурите за изразходване на бюджета. Аз мисля, че всички институции, включително Европейския парламент, заедно със Съвета, Европейската комисия, разбира се, с активното участие на Европейската сметна палата, би трябвало да направят всичко възможно, така че тези въпроси да намерят отговор и да мислим в една посока по тях.

4-052

**Jean-Pierre Audy (PPE).** – Madame la Présidente, ce n'est pas un *catch the eye*, c'est simplement pour regretter que le banc du Conseil soit désespérément vide. Le Conseil est une autorité budgétaire et nous observons, par ailleurs, que nous avons beaucoup de problèmes dans les États membres. C'est un regret que je voulais exprimer, Madame la Présidente.

4-053

**Bart Staes (Verts/ALE).** – Ik heb het hele debat bijgewoond. Een van meest cruciale vragen die ik nu gehoord heb - en ik vraag expliciet aan de heer Caldeira om dat eens goed uit te leggen - : hoe zit het met die 11% onder het cohesiebeleid die niet had mogen worden uitbetaald. Er worden verschillende verklaringen voor gegeven in het debat. Er wordt gezegd 4 miljard, er wordt gezegd 2 miljard, enz. Ik denk dat het voor de start van de kwijtingsoefening van uitzonderlijk groot belang is dat u hier even klaar en duidelijk uitlegt waar het echt om gaat. Daarnaast wil ik de heer Kallas uitdrukkelijk bedanken voor het werk dat hij de voorbije jaren heeft geleverd. Ik denk dat het altijd vanuit de Commissie begrotingscontrole een heel prettige samenwerking was. Wij waren het niet altijd met elkaar eens, maar straks krijgt u waarschijnlijk in de nieuwe Commissie een nieuw mandaat, een nieuwe post, en ik wens u daar het allerbeste in.

4-054

**La Présidente.** – Je voulais signaler à M. Martin que j'ai vu qu'il demandait la parole pour un fait personnel et que je la lui donnerai mais, dans ce cas, comme le veut le règlement, à la fin du débat et après la Commission.

4-055

**Edit Herczog (S&D).** – Elnök asszony! Teljesen egyetértek Audy képviselő úrral. Nagyon hiányzik a Tanács, ugyanígy hiányzik a politikai pártok vezetősége is. Jömagam a szocialista frakció alelnökeként úgy láttam, hogy a többi frakcióelnökség sem tartotta fontosnak ezt a vitát, de a leghiányosabb a Tanácsnak a megjelenése.

4-056

**Vítor Manuel da Silva Caldeira, président de la Cour des comptes.** – Madame la Présidente, d'abord j'aimerais remercier tous les honorables parlementaires qui nous ont adressé des paroles qui, certainement, seront très appréciées par tous ceux qui travaillent à la Cour des comptes et qui ont été à la base du rapport présenté aujourd'hui.

Dans le temps qui m'est imparti dans un débat si intense et intéressant, il est un peu difficile de répondre à toutes les questions qui m'ont été adressées directement. Je voudrais d'abord embrayer sur la question de M. de Jong, qui m'a demandé si j'étais découragé de n'être pas en mesure, en tant que président de la Cour, de donner une DAS positive. Ma réponse serait que, en tant qu'auditeur, je serais ravi de donner cette opinion le moment venu, mais ce n'est pas aux

auditeurs d'être heureux des opinions qu'ils donnent. Les auditeurs doivent s'appuyer sur une base solide, sur des éléments probants sur le terrain.

Si je dois donner une réponse très sincère, c'est que je préfère en tant qu'auditeur donner une opinion comme celle de cette année-ci. Je ne dirai pas à M. Audy si c'est positif ou négatif, c'est une opinion qui est réaliste, qui souligne les points où des progrès ont été enregistrés. On a constaté que les erreurs ont fortement diminué dans certains domaines, notamment dans le domaine agricole, mais il y a aussi des domaines où il faut faire plus attention. Donc, plutôt qu'être optimiste ou pessimiste, je préfère, en tant qu'auditeur, être réaliste.

Je crois que c'est dans ce sens que notre message doit être compris en ce qui concerne les perspectives d'avenir. Plusieurs membres de cette Assemblée ont demandé: que faire pour résoudre ces problèmes? La Cour a apporté sa contribution dans ce rapport et dans des rapports précédents, en signalant que ses recommandations, en ce qui concerne l'amélioration des systèmes de supervision et de contrôle dans les États membres, sont importantes et en indiquant, au niveau de la Commission, qu'il est aussi important de simplifier le cadre réglementaire, ce qui veut dire ne pas rendre les choses plus compliquées qu'elles ne doivent l'être. On ne peut pas passer d'un stade où on veut tout faire, tout contrôler – ce qui entraîne des contrôles excessifs –, à un stade où il n'y a aucune supervision. Sinon, nous ne pourrions trouver le bon équilibre qui nous permette d'atteindre les objectifs des politiques.

Plusieurs d'entre vous ont dit que ce rapport ne parle pas de l'efficacité de l'utilisation des fonds. Est-ce que les quelques erreurs ou irrégularités décelées ont empêché de réaliser les projets? Évidemment, la Cour, dans ses rapports, est censée émettre une opinion sur les états financiers – et cela, c'est une opinion clairement positive – et sur les transactions sous-jacentes à ces comptes. Et là, on parle de la conformité de ces transactions avec les règles qu'elles sont censées suivre.

Mais la Cour vous donne aussi, notamment aux commissions compétentes du Parlement, à la commission du contrôle budgétaire, tous nos rapports qui portent sur l'efficacité des politiques, la bonne utilisation des fonds dans les différents domaines. J'espère que vous y trouverez des informations importantes en ce qui concerne ce qu'on peut faire de mieux dans le cadre des politiques. Mais comme il est dit dans notre rapport – et je l'ai souligné dans mon intervention –, il est important de saisir cette opportunité que la réforme du règlement financier, que le nouveau cadre des perspectives financières nous offre pour l'avenir et que la réforme budgétaire nous donne pour saisir les questions de base et de fond.

Permettez-moi de conclure, Madame la Présidente, pour vous dire que notre méthodologie suit les normes d'audit internationales. Nos échantillons sont ceux que nous jugeons appropriés pour tirer nos conclusions. M. Audy a posé cette question: est-ce que vos échantillons sont suffisants? La réponse est oui. Évidemment, si nous disposions de plus de ressources, nous pourrions éventuellement faire plus de travail, mais nos ressources sont limitées et nous sommes censés gérer nos ressources avec soin.

Finalement, un mot sur le rôle que la Cour des comptes et les cours des comptes des États membres peuvent jouer à l'avenir. Nous travaillons constamment avec les cours des comptes des États membres et les auditeurs nationaux dans le cadre d'une coopération empreinte de confiance, comme le prévoit le traité – et le traité de Lisbonne le réaffirme –, en vue de faire au mieux pour que, dans l'ensemble, on puisse apporter une valeur ajoutée à la fonction d'audit externe dans le cadre de l'Union européenne.

Voilà, Madame la Présidente, très brièvement, sans abuser de votre temps, mes remarques finales.

*(Applaudissements)*

4-057

**Siim Kallas, Vice-President of the Commission.** – Madam President, thank you for this debate and for the good words addressed to the Commission. I have two points relating to the past, from 2008 and recent years. Firstly, one important thing was underlined: transparency. I want to remind you that together we have made a big breakthrough. All information about beneficiaries of EU funds is now public and this has also been one of the major changes during this period.

The second fact from the past is that we discussed how much money has been lost and how much money should be recovered, amongst other things. I would like to illustrate this with one number, from what is a very complicated title. It is in Annex VI to our Synthesis report and is the 'summary of waivers of recoveries', which actually means an amount of money which is completely and irreversibly lost. In the 2008 Synthesis report this was EUR 18 380 363.22, which is under 0.01% of the EU budget. This is lost. We have discussed all these billions which have not been properly managed in the structural funds, but something is recovered finally. The process is not perfect and we have to work hard on this and sometimes errors are corrected. It is a long process and we must take it very seriously.

Now some points for the future. In the very near future we will start discussions on the new Financial Regulation and the new budget perspectives. Very many things are linked to this process. National declarations and the participation of Member States need a stronger legal basis. We can clearly go ahead with this simplification, discussed so much and so

many times here. As President Caldeira has already said, objectives are defined by more than 500 programmes accepted by the Commission, Parliament and Council. Every programme has its own legal basis, its own objectives, and everything must be measured including the money which has been spent in accordance with these objectives. That is a key issue.

At the last plenary session when we discussed the discharge for 2007, one idea was to reduce the number of programmes and to have bigger projects and bigger programmes which are much easier to survey. This is a key issue and, as one Member said was the case with rural development, you cannot measure objectives – especially in external actions, where you have very political objectives – and say that those objectives are being achieved. This is a key issue, but one within the framework of the future discussions on financial regulations.

Concerning dialogue, which was underlined here as important, I must say that we have tried to do our best to have good dialogue with Parliament, with the Committee on Budgetary Control and with the Court of Auditors. I myself like to debate everything with people with different views, different attitudes and different assessments. That is normal life. What I do not like is that some people deliberately and constantly use incorrect facts. You cannot have a dialogue when the facts are not correct. We can have different assessments, different interpretations and different views, but the facts must be correct. I strongly wish that in our future dialogue this principle will also be respected.

*(Applause)*

4-058

**La Présidente.** – M. Martin, souhaitez-vous vous exprimer à l'issue de ce débat?

4-059

**Hans-Peter Martin (NI).** – Frau Präsidentin! Es tut mir leid, dass ich von dieser Möglichkeit Gebrauch machen muss, eine persönliche Bemerkung abzugeben, für die mir laut Tagesordnung sogar drei Minuten eingeräumt würden. Die werde ich aber nicht brauchen.

In meinem Beitrag war ich sehr konstruktiv und habe in der Aussprache sehr konstruktiv darauf hingewiesen, was man jetzt alles auf der neuen Basis tun könnte. Um zu dieser Einschätzung zu kommen, habe ich die Debatte heute Vormittag intensiv verfolgt, war wesentlich früher da, als die Kollegin behauptet hat, bin später gegangen und bin auch jetzt wieder hier. Ich finde es sehr schade, dass Frau Gräßle es offensichtlich für notwendig erachtet, auf unterstem Niveau persönliche Attacken zu reiten. Ich würde mir wünschen, dass sie selber konstruktiv wäre, dass man von ihr weniger an falschen Dingen in der Bild-Zeitung lesen müsste und dafür konstruktive Anregungen, wie man hier die Kuh vom Eis bekommen kann, wie man dem Rechnungshof tatsächlich die Möglichkeiten dafür einräumen kann. Außerdem ist es sehr schade, dass es gerade Frau Gräßle ist, die die Arbeit der Fraktionsfreien unnötig erschwert, uns diskriminiert, uns Zugang zu Informationen vorenthält, auch die Möglichkeit, entsprechend mit Mitarbeitern zu arbeiten, und es dann als kritikwürdig erachtet, uns auf der Basis falscher Tatsachen zu attackieren. Lernen Sie Demokratie, Frau Gräßle!

4-060

**La Présidente.** – Nous en restons là. Le débat est clos

### *Déclarations écrites (article 149)*

4-061

**Elisabeth Köstinger (PPE), schriftlich.** – Zwar lassen sich noch starke Defizite in gewissen Bereichen, vor allem bei der Kohäsionspolitik, erkennen, aber der Rückgang der Fehlerquote im Bereich 'Landwirtschaft und natürliche Ressourcen' auf unter 2% lässt mich optimistisch nach vorne blicken. Vor allem vor dem Hintergrund, dass dieser Bereich den Großteil der Ausgaben der Europäischen Union ausmacht, und mit der vergleichsweise doch geringen Fehlerquote von 2% kann man überaus zufrieden sein. Für die Zukunft sollten sich unsere Anstrengungen auf zwei Bereiche konzentrieren. Zum einen, auf den Bereich der Zusammenarbeit zwischen der Kommission und den Mitgliedstaaten. Hier gilt es, fehlerhafte und nicht korrekte Daten in den unterschiedlichsten Ausgabenfeldern zu benennen und Fehler zu beheben. Zum anderen, auf den Bereich der Verbesserung von Zahlungsmodalitäten der EU gegenüber den Mitgliedstaaten sowohl bei Auszahlungen als auch bei Rückzahlungen von EU-Geldern.

4-062

**Véronique Mathieu (PPE), par écrit.** – Je félicite la Cour des comptes pour son rapport annuel sur l'exécution du budget de l'UE relatif à l'exercice 2008. Je souhaite attirer l'attention sur le paragraphe concernant les agences de l'Union européenne, dans lequel la Cour des comptes précise qu'elle a émis une opinion sans réserve pour toutes les agences contrôlées, à l'exception du Collège européen de police.

Il est, à ce stade, pertinent de rappeler la situation similaire à laquelle nous étions confrontés pour la décharge 2007. En effet, la Cour des comptes a publié un rapport comportant une déclaration d'assurance assortie de réserves sur les comptes et les opérations sous-jacentes du CEPOL, indiquant notamment que des crédits avaient été utilisés pour financer des dépenses privées. Le rapporteur a demandé l'ajournement de la décharge pour le CEPOL, étant suivi par la commission du

contrôle budgétaire. Cependant, le vote en plénière le 23 avril 2009 a rejeté cette proposition par 226 voix pour, 230 voix contre, avec une mobilisation massive du PSE et des Verts/ALE.

Alors que la Cour des comptes soulève aujourd'hui encore des problèmes au sujet du CEPOL, il est essentiel de reconnaître l'erreur évidente d'avoir accordé la décharge en avril dernier, votant contre l'avis du rapporteur et de la commission compétente au fond.

4-063

#### 4 - Projet Google de numérisation mondiale des bibliothèques (débat)

4-064

**La Présidente.** – L'ordre du jour appelle le débat sur la question orale à la Commission sur le projet Google de numérisation mondiale des bibliothèques, question posée par Klaus-Heiner Lehne, au nom de la commission des affaires juridiques (O-0101/2009 – B7-0224/20009).

4-065

**Angelika Niebler, stellvertr. Verfasserin.** – Frau Präsidentin! Verehrte Frau Präsidentin! Verehrter Herr Kommissar! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Sie alle kennen Google, die Suchmaschine im Internet. Sie kennen wahrscheinlich auch das neue Google-Buchprojekt, das ja nun seit einigen Monaten in aller Munde ist. Mit dem Buchprojekt will Google Bücher aus Bibliotheken abscannen und ins Internet einstellen, so dass den Lesern schnell und einfach möglichst viele Werke über das Netz zugänglich gemacht werden.

Aus der Sicht der Leser und der Internetnutzer ist es eigentlich eine wunderbare Idee. Doch was bedeutet das für die Autoren, für die Kreativen, für die Künstler, für die Verleger? Wie werden sie an der Veröffentlichung ihrer Arbeiten im Netz beteiligt? Mit diesen Fragen müssen wir uns in den nächsten Monaten intensiv befassen. Sie wissen vielleicht, dass Verleger und Autoren in den USA wegen des Abscannens und der Veröffentlichung im Netz gegen Google geklagt haben. Der Rechtsstreit ist nach meinem Kenntnisstand mittlerweile erledigt, da sich die Kläger mit Google außergerichtlich geeinigt haben. Aber die Fragen bleiben natürlich, und es ist ja nicht nur die Situation bei Google, sondern es wird vergleichbare Fälle geben, so dass wir uns einfach mit den Fragen rechtzeitig befassen müssen.

Muss das Urheberrecht im digitalen Zeitalter angepasst werden? Müssen wir Strukturen ändern? Hier denke ich insbesondere an die Rolle der Verwertungsgesellschaften, die wir im Parlament ja schon des Öfteren thematisiert haben. Gibt es im Netz neue Monopole, die geschaffen werden? Wie reagieren wir darauf? Wie verändert das auch die Struktur bei uns auf dem Land, beispielsweise im Hinblick auf unsere Buchhandlungen in den Regionen? Welche Interessen stehen sich gegenüber, und wie kann man einen angemessenen Ausgleich finden?

Autoren und Verleger wollen für ihre Arbeiten entlohnt werden. Dies gilt natürlich auch, wenn sie ihre Werke dann ins Internet einstellen. Bibliotheken wollen ihre Archive ins Netz stellen und möchten das gerne tun, ohne vorher mit jedem einzelnen Rechteinhaber einen Lizenzvertrag abschließen zu müssen. Und die Interessen der Verbraucher sind klar. Großes Interesse überall, auf die Inhalte über das Netz schnell und einfach zugreifen zu können. Wir sind heute noch nicht in der Situation, irgendwelche Lösungsansätze diskutieren zu können, aber wir müssen uns viele Fragen stellen, und das ist auch Sinn und Zweck unserer schriftlichen Anfrage aus dem Rechtsausschuss an die Kommission.

Müssen wir für die Klärung der Urheberrechtsfragen – beispielsweise bezüglich der Inhalte – differenzieren, und wenn ja, wie könnte denn differenziert werden? Die Kommission geht wohl in diese Richtung, indem zunächst einmal beleuchtet wird, wie es mit den Bibliotheksbeständen aussieht. Soll es künftig eine Massendigitalisierung geben, oder reicht unser bestehendes Lizenzsystem aus, um das Problem in den Griff zu bekommen? Wie könnte im Zeitalter des Internets ein Rechte-Clearing vereinfacht werden? Wir müssen uns auch beim Urheberrecht noch einmal fragen – Sie wissen, das Urheberrecht ist in erster Linie nationales Recht: Ist denn das heute noch zeitgemäß? Wie sollen wir künftig verwaiste Werke behandeln, also Werke, deren Rechteinhaber nicht ermittelt oder nicht ausfindig gemacht werden können? Soll man vielleicht auch zwischen literarischen Werken und wissenschaftlich-akademischen Werken unterscheiden? Ein Romanautor beispielsweise muss von der Veröffentlichung seiner Werke leben, aber wenn ein Wissenschaftler seine Werke ins Netz stellt, dann verfolgt er damit in erster Linie das Interesse, sich in der Forschung einen Namen zu machen, und ist weniger auf die Vergütung angewiesen. Es gibt also eine Vielzahl von Fragen, die wir uns stellen müssen, und ich freue mich auch, mit Ihnen zusammen die Diskussion zu führen.

Ich möchte einen letzten wichtigen Punkt aufgreifen, das ist noch einmal das Thema Verwertungsgesellschaften. Wenn Sie heute einmal schauen, wie leicht man sich aus dem Internet Musikstücke herunterladen kann – man geht auf die Plattform iTunes und kauft für 20, 30, 40, 50 Cent seine Musikstücke. Was heißt denn das für die Verwertungsgesellschaften? Brauchen wir die heute überhaupt noch? Da würde ich mich freuen, wenn seitens der Kommission auch einmal beleuchtet werden würde, wie die Situation ist.

Wir haben im Parlament über Jahre hinweg immer wieder gefordert, dass die Kommission auch einmal einen Blick auf die Verwertungsgesellschaften wirft. Das sind ja auch – ich sage es einmal etwas salopp – monopolartige Strukturen, die da

über Jahrzehnte geschaffen wurden. Da interessiert es mich, was die Kommission plant, und letzter Punkt: Wenn Sie eine Plattform wie Google anschauen, die alles frei verfügbar macht, dann entsteht ein Monopol im Netz. Auch da müssen wir uns einmal überlegen, wie man damit umgehen kann, um am Schluss nicht nur einen Anbieter zu haben, der dann über Bedingungen für den Zugang zu Inhalten im Netz entscheidet. Ich freue mich auf eine Debatte mit Ihnen in den nächsten Wochen und Monaten und bin gespannt, wie unsere erste Anfrage aus dem Rechtsausschuss seitens der Kommission hier beantwortet wird.

4-066

**Siim Kallas, Vice-President of the Commission.** – Madam President, I would like to thank the Committee on Legal Affairs for raising these questions. You raised so many big and fundamental questions which definitely need to be discussed in the coming months. This issue is definitely intensive, interesting, exciting and very future-oriented. I will first of all give an overview concerning this concrete question.

First of all: the Google Books Project. In essence, it is an initiative aimed at providing a tool to find, search and buy books for a wide audience of users. For rights holders, it may represent an additional channel of trade and so an additional source of revenue. Let me add that in Europe, the Google Books Project is deployed in collaboration with libraries and concerns only public domain books. In-copyright books are only included in the Project by way of the Google Partner Programme addressed to publishers willing to conclude agreements with Google.

The Google Books class action settlement concerns the Google Books Project in the United States and aims to conclude a litigation procedure which has been going on for over four years. If approved, it will provide an additional source of revenue for rights holders but also, and most importantly, make the hitherto unavailable out-of-print and orphan works available for online search and access to US users. Moreover, its financial incentives may bring rights holders of orphan works out of the shadows.

Now, when it comes to the Google Book Search Project, the Commission sees the Google initiative as a demonstration that new business models are evolving to provide almost instant access to vast numbers of works to an increasing number of consumers. Because the European Commission favours the digitisation of books in European libraries and beyond, and because digitisation of books is a task of Herculean proportions, where private sector support is needed, the Commission favours initiatives such as Google's Book Search Project as long as they respect intellectual property rights and do not lead to the distortion of competition.

When it comes to the Google Books settlement, the Commission has been actively engaged in consultations with European publishers and with Google. In September 2009, the Commission organised a public hearing bringing together European stakeholders and the settlement parties to exchange views and seek clarification on the various elements of the agreement.

But meanwhile, important changes have occurred. Due to numerous objections raised about the initial settlement by Google's competitors, foreign governments (France and Germany) and the US Department of Justice, the terms of the settlement were revised and these revisions were submitted to the US Court on 13 November 2009.

First, the revised settlement has been significantly narrowed in scope. Now, only books either registered with the US Copyright Office or published in the United Kingdom, Australia or Canada by 5 January 2009 are covered by the settlement. All other books are outside the scope of the settlement. Consequently, only United States, United Kingdom, Australian and Canadian authors and publishers will, in future, be represented on the board of the Books Rights Registry, the body that administers the terms of the settlement.

Secondly, publishers from countries other than the United States, the United Kingdom, Australia and Canada will now have to negotiate individually to become part of Google Books services in the United States.

The new version of the settlement gives rise to two remarks. First, being outside the settlement is not always an advantage. When you are out, you can no longer control what Google does with the copies they have scanned up to now.

Second, publishers from EU Member States – apart from the United Kingdom – will now no longer participate in a major transformation of the book market. The Google Books Project in the United States will receive a major thrust forward, with no European publishers any longer a part of it. Even though services negotiated under this settlement will only be available to United States users, this absence could be detrimental to cultural diversity.

In this regard, the Commission has been calling, and will repeatedly call, on Member States: firstly, to intensify their digitisation policies; secondly, to explore the possibilities for public-private partnerships for digitisation; and, thirdly, to ensure that all digitised material becomes available through Europeana. If Member States do that, the Google Books settlement may turn out to be the catalyst, not a threat, for Europe's initiatives in the area of access to digitised culture.

This brings me to your second question. The debate on the Google Books settlement has shown that Europe cannot afford to be left behind on the digital frontier. Europe has to act swiftly. To this end, the Commission is fully committed to working on a copyright framework that will facilitate large-scale digitisation of European library collections.

We believe that copyright rules have to be flexible enough in order not to overly complicate the creation of online libraries.

4-067

**Róża, Gräfin von Thun Und Hohenstein**, w imieniu grupy PPE. – Pani Przewodnicząca! Dziękuję za tą wypowiedź i pytanie z Komisji Prawnej, komentarze pani Niebler, odpowiedź pana komisarza. To są sprawy niezwykle ważne, również dla Komisji Rynku Wewnętrznego i Ochrony Konsumentów. Proces digitalizacji książek daje nam ogromne, nowe szanse, ale musi on służyć – i pamiętajmy o tym – dobru rynku wydawniczego oraz dobru czytelników, to znaczy dobru przedsiębiorców i konsumentów w Europie.

Ta poprzednia wersja ugody z przedsiębiorstwem Google groziła monopolizacją całego dorobku literackiego przez jedną prywatną firmę, a i teraz to niebezpieczeństwo nie jest jeszcze całkiem oddalone. Przecież Google zeskanował miliony tytułów chronionych prawami autorskimi z całego świata. Do tej pory posługiwał się bezprawnie tymi skanami, korzystając jedynie z amerykańskiej formuły *fair use*, nie pytając autorów ani wydawców o zgodę.

Nowa ugoda w dalszym ciągu lekceważy podstawową zasadę konwencji berneńskiej, która mówi o tym, że posiadacz praw autorskich należy zapytać o zgodę przed użyciem jego dzieła, a nie tylko dać mu możliwość wypisania się, czyli obciążać go odpowiedzialnością, wysiłkiem i kosztami. A umowa dotyczy przecież książek z całego świata wydanych po angielsku w krajach, które są objęte ową ugodą.

Google skanując książki posługuje się kategoriami *out of print* oraz *orphan works*. Obie te kategorie są bardzo niedokładnie zdefiniowane. Przecież autorów dzieł osieroconych można bardzo często odnaleźć, jeżeli się ich starannie szuka. Zaś *out of print* to bardzo często są książki, z których wydania zrezygnował autor lub zrezygnował wydawca zupełnie świadomie. Czyż nie pojawia się niebezpieczeństwo, że Google może odebrać wydawcom swobodę polityki wydawniczej, a autorom ich potencjalne zyski?

I jeszcze o konsumentach. Przemysł książkowy w dłuższej perspektywie może zostać osłabiony przez projekty Google'a, jeżeli posiadacze praw nie uzyskają należnych im honorariów. Wydawnictwa, aby utrzymać się na konkurencyjnym rynku, przestaną produkować wartościowe, sprawdzone przez ekspertów, drogie książki. Dla konsumenta oznacza to *de facto* zastąpienie publikacji wysokiej jakości twórczością taną, niezweryfikowaną, mało ambitną i w dodatku opatrzoną wszechobecną reklamą.

Więc oczekuję, że Komisja Europejska wypracuje politykę, która pozwoli na dalszy rozwój digitalizacji, ale jednocześnie nie wpłynie negatywnie na rozwój twórczości, na interesy rynku i czytelników w Europie.

4-068

**Sergio Gaetano Cofferati**, a nome del gruppo S&D. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, penso che l'accordo tra Google e gli editori americani contenga indubbi elementi di interesse e prospettive novità importanti anche per noi. Insieme a questi aspetti positivi, bisogna però valutare anche gli elementi di criticità che esso contiene.

Perché sia positivo, occorre introdurre un cambio di prospettiva su tutta la complessa questione del *copyright*, superando la contrapposizione tra la rivendicazione della libertà di accesso ai prodotti culturali *on line* e la tutela esclusiva e senza eccezioni del diritto d'autore.

È vero che il sistema immaginato dalla Google aprirebbe a tutti gli utenti una grande opportunità di accedere a opere, soprattutto a quelle fuori stampa o di difficile reperimento bibliografico, e allo stesso tempo presenta un'opportunità per gli autori e gli editori di rinnovare la propria offerta culturale e di allargare il proprio pubblico. Tuttavia, è altrettanto vero che, in ragione del fatto che l'accordo copre solamente libri e opere registrati presso il *Copyright Office* statunitense o pubblicati nel Regno Unito, in Canada o in Australia e che non è prevista alcuna specifica misura per le opere europee o del resto del mondo – finora, peraltro Google si è limitata a dichiarare una generale disponibilità a raggiungere accordi simili anche con altri paesi –, Google viene a trovarsi, in virtù di quell'accordo, in una posizione di monopolio, anche in ragione delle ingenti risorse pubblicitarie che il nuovo sistema mobiliterà.

L'impatto avrà una ricaduta anche sulle industrie culturali europee. In primo luogo, per il ritardo che l'Europa assumerebbe in tutto il progetto di digitalizzazione delle biblioteche. Inoltre, moltissimi libri europei sono già stati registrati presso l'Ufficio *Copyright* degli Stati Uniti sin dagli anni '80. In questo modo sarebbero soggetti alle nuove regole di accesso del sistema Google. Ancora molte opere europee sono state conservate in biblioteche statunitensi che hanno offerto a Google la possibilità di digitalizzare il proprio catalogo.



La Commissione europea ha lanciato un progetto europeo, che finora ha avuto una ricaduta minore di quanto offre in prospettiva "Google Books". L'accordo tra Google e le industrie culturali statunitensi pone dunque il tema della necessità di una sintesi fra la tutela del *copyright* e della produzione e l'accessibilità per gli utenti, anche in considerazione delle rivoluzioni tecnologiche dell'ultimo decennio. Il rischio è che l'Europa sia in ritardo nel raggiungere tale possibile nuovo modello.

Le dico con franchezza, signor Commissario, che non trovo le proposte che sono state qui indicate sufficienti a risolvere il problema che sta di fronte a noi. Abbiamo bisogno di una soluzione che unifichi i paesi dell'Europa e non che faccia ricadere sugli Stati membri la responsabilità dell'azione da intraprendere.

4-069

**Liam Aylward, on behalf of the ALDE Group.** – Madam President, I welcome the action of the Committee on Legal Affairs in putting this timely question to the Commission. The book digitalisation project impacts on several European and Member State policy areas, such as copyright, competition, library digitalisation and culture, and as such requires both debate and measured consideration.

The digitalisation of books has many clear benefits in both cultural and economic terms. It will make literature and learning more accessible to the digital generation. It will contribute to the dissemination of knowledge and culture. It will give students, academics and universities increased access to information and research.

For Europe to be at the forefront of a successful knowledge-based economy, we must move forward with new technologies and stay ahead in the knowledge race. My own Member State, Ireland, was known as the island of saints and scholars, with a great tradition for producing literature; and the encouragement and promotion of reading and literature is always welcome. Unfortunately I have to say that most of the saints are gone. However, the digitalisation project must not proceed at the expense of the creative process behind literature and the livelihood of the many stakeholders must not be negatively impacted upon. It is important to stress that digitalisation must only be accepted when the rights of the stakeholders, including authors, publishers, illustrators, graphic designers and literary translators, are represented and protected.

Given the potential threat of digitalisation to the print book market, it is essential to ensure that the rights of holders are fairly remunerated, and this is an issue that I raised directly with the Commission last October. In their response I note that the Commission has already launched a public consultation and has held hearings to exchange views with stakeholders. I welcome these positive steps and, if the European Union copyright legislation is to be adapted, there must be an increased engagement with stakeholders so that the change reflects their interests, while at the same time facilitating a knowledge-based economy.

4-070

**Eva Lichtenberger, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, werte Kolleginnen und Kollegen! Wir sind durch die Aktivitäten von *Google Books* in unserer europäischen Strategie der langsamen, gezielten Vorgangsweise und der vielen Bedenken, die im Zuge dessen geäußert werden, von der Realität schlicht überholt worden. Wir sind mit einer breiten Digitalisierung konfrontiert, die *Google* von Büchern vorgenommen hat, auch von Büchern europäischer Autoren, die ihre Zustimmung nicht gegeben hatten und die jetzt erstaunt und irritiert vor der Tatsache stehen, dass sie sich in *Google Books* finden, wo sie gar nicht sein wollen.

Dazu möchte ich zunächst sagen: Es geht nicht nur um die Frage des Geldes, wenn von *Copyright* die Rede ist, es geht auch um die Frage der Souveränität des Autors, der schon das Recht haben sollte, darüber mit zu entscheiden, ob und wie und in welcher Form sein (bei Autorinnen ihr) Buch digitalisiert und verwendet wird. Das ist eine zentrale Frage und Notwendigkeit. Damit verbunden sind allerdings die höchst kritischen Fragen der sogenannten verwaisten Werke, also dort, wo man Urheber nicht mehr auffindet, und wie es hier eine sachlich gute Lösung geben könnte.

Jede und jeder von uns kennt die Situation, dass man ein Lieblingsbuch verliehen hat, es nicht mehr zurückbekommt und es auch sonst nicht mehr bekommt, weil es vergriffen ist. Für solche Fragen könnte natürlich *Google Books* eine sehr gute Lösung sein, die auch Schätze aus Literatur und benachbarten Gebieten bewahrt und bewahren hilft, die sonst aus unserer Kultur verschwinden. Allerdings muss diese Lösung auch so gestaltet sein, dass das Ganze Sinn macht. *Google Books* kann sich nicht auf Verdacht einfach über alles hinwegsetzen. Hier muss versucht werden, den Autor aufzufinden und seine Rechte zu wahren. Hier kommt die Rolle der Verwertungsgesellschaften ins Spiel, wo ich auch eine faire Lösung verlange. Und wie Kollegin Niebler schon gesagt hat: Die Rolle der Verwertungsgesellschaften muss in diesem Zusammenhang neu thematisiert werden.

Wer sich heute neuen Technologien verwehrt, hat das Recht dazu. Aber er hat natürlich auch die Konsequenzen zu tragen und wird später unter Umständen in einem breiten Wissenspool, der sich bildet, nicht mehr präsent sein. Das ist heute zentral. Wir brauchen vielleicht statutarische Ausnahmen und können damit das Problem relativ gut lösen.

4-071

**Emma McClarkin**, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, for book-lovers in my constituency in the East Midlands and EU-wide this is good news. I believe this is a book revolution about to begin, and I welcome the Commission statement.

The initiative by Google is an inevitable and logical step forward given the advancement of the digital economy with new market drivers and new consumer demands. I believe this kind of private sector innovation should be welcomed as long as it allows space for competition in the future and fair protection.

Libraries, whilst an important store of information, are vastly underused resources, with nine out of ten books not being accessed, and there are many thousands of books unavailable to consumers due to their being out of print or the non-viability of publication.

Online books will provide authors with the opportunity to gain some recognition and indeed some money back for their works.

However, the fact that this kind of settlement providing mass digitisation of books cannot be applied to the EU is one of the most illustrative examples of the EU's fragmented copyright laws. We have to make a European copyright framework fit for purpose in the 21st century. Europe must seize the opportunity to take the lead and to ensure that the digitisation of books in Europe is facilitated, but also that the Google Books settlement takes into consideration European copyright law.

We should encourage European players into this space as well in different languages and genres. For those like me who like the feel of a page between their fingers, this will not replace the need for fabulous bookshops like those in my East Midlands constituency. Indeed, far from doing away with bookshops, the ability to access online books provides us with a whole new way of learning and access to culture.

Far from destroying our libraries, it will help them to be archived and protected and provide our consumers with more choice of how they access books for the education and pleasure.

It is an opportunity for authors to expand their market and their audience. I believe this is the beginning of a rediscovery of great works and the uncovering of a cultural explosion. It is something we should welcome and positively encourage.

4-072

**Patrick Le Hyaric**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Madame la Présidente, chers collègues, beaucoup d'entre nous l'ont dit, Google est un quasi-monopole mondial qui tente de s'approprier le patrimoine culturel, littéraire et journalistique de toute la planète. L'Europe ne doit pas se placer sous sa tutelle. Sa stratégie de gratuité, d'ailleurs, n'est qu'une apparence puisque Google fait des œuvres de l'esprit des marchandises contre plus de 23 milliards de dollars de recettes publicitaires chaque année.

L'Europe doit s'engager, comme vous l'avez dit, Monsieur Kallas, dans un programme de numérisation. Cependant, les procès intentés aux États-Unis par les auteurs contre le pillage de leurs œuvres par Google Book ne doivent pas servir à mettre en place, ici, un modèle de numérisation qui reviendrait, lui aussi, à faire de la création littéraire, journalistique ou scientifique une marchandise.

De ce point de vue, nous aimerions savoir ce qu'entend exactement la Commission par le vocable souvent utilisé de licence collective. L'idée de la création d'un marché européen des droits d'auteur nous inquiète beaucoup de ce point de vue. Il ne faudrait pas confondre les œuvres de l'esprit, qui sont un patrimoine commun, et l'esprit des affaires, qui consisterait à transformer la culture en marchandise.

L'Union européenne, avec les États, doit donc, à notre sens, garantir les droits d'auteur, les droits de propriété intellectuelle des écrivains, des journalistes, des scientifiques. Les systèmes de numérisation publics lancés dans un certain nombre d'États doivent être soutenus et combinés avec ce projet européen *Europeana*, sur la base du refus de l'appropriation privée de biens publics culturels.

Avant d'adopter toute décision, je crois qu'il serait souhaitable que notre Assemblée prenne l'initiative d'une conférence stratégique européenne associant les institutions européennes, les États, les syndicats d'auteurs, les bibliothèques, voire les opérateurs de télécommunications publiques, pour élaborer un modèle européen public de numérisation respectant les auteurs, les œuvres, et permettant leur accès au plus grand nombre. Ce projet, adossé à *Europeana*, devrait fonctionner conjointement avec les autres systèmes existant dans le monde.

4-073

**Bruno Gollnisch (NI)**. – Madame la Présidente, la numérisation du patrimoine écrit européen à des fins de conservation, de mémoire, mais aussi de diffusion et de rayonnement, l'accès des Européens à leur formidable culture, sont des enjeux majeurs dans lesquels les autorités publiques devraient s'impliquer davantage.

Aujourd'hui, Google est dans le collimateur, parce que sa stratégie commerciale consiste à tenter de se donner un avantage décisif et durable, en monopolisant, non pas le contenu d'une bibliothèque virtuelle mondiale, mais l'accès à ce contenu, et en supportant en échange le coût de la numérisation.

Avec mes collègues des droites européennes, je suis totalement opposé à toute exclusivité débouchant sur un monopole. Les autres problèmes majeurs en termes de propriété intellectuelle, de respect des droits d'auteur pour les œuvres épuisées et orphelines ne sont pas insurmontables. Ils peuvent donner lieu à une adaptation de la législation.

Mais la vraie question est la suivante: quelles sont les alternatives qui existent en Europe? Le site *Europeana*, opérationnel depuis quelques mois, ne contient que 5 % des œuvres numérisées en Europe. La moitié de son contenu provient de fonds français, pays pour une fois à la pointe avec *Gallica*, le portail de la Bibliothèque nationale de France, et avec l'INA.

Mais les financements sont dérisoires par rapport aux besoins. Google est prêt à investir 15 millions d'euros par an pour numériser rapidement jusqu'à 20 millions d'ouvrages en dix ans et les rendre accessibles. Combien sommes-nous prêts à mettre sur la table? Sans réponse à cette question, Google sera – je le crains – le seul opérateur capable de répondre aux besoins des bibliothèques elles-mêmes.

4-074

**Tadeusz Zwiefka (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Potencjalne korzyści i możliwości, jakie projekt Google oferuje konsumentom, naukowcom, większości wydawców czy autorów dla zachowania dziedzictwa kulturowego w zasadzie nie podlegają dyskusji. Nie możemy jednak lekceważyć konsekwencji prawnych i na tych, jako przedstawiciel Komisji Prawnej, chciałbym się skupić.

Po pierwsze, warunki jakie trzeba spełnić, są oczywiście jasne. To poszanowanie praw autorskich oraz stworzenie odpowiedniego systemu wypłacania tantiem dla autorów. Niestety projekt Google bazuje na anglosaskim systemie prawnym i północnoamerykańskich realiach rynkowych, które są absolutnie nieadekwatne do porządku w Unii Europejskiej. W związku z czym działania Google'a na naszym terenie natrafiają na przeszkody natury prawnej, ale także etycznej. Google zakłada, że właściciel praw autorskich, który nie chciałby zostać objęty ugodą, jest zobowiązany do powiadomienia o takim fakcie. Jest to oczywiście niezgodne z naszym prawem, które zakłada, że aby skanować i udostępniać książkę należy uprzednio uzyskać zgodę właściciela praw i wypłacić mu należne honorarium.

Kolejną sprawą są tzw. książki osierocone, czyli takie, do których właścicieli praw nie udało się zidentyfikować. W większości państw członkowskich Collecting Societies reprezentują interesy znanych właścicieli praw, jak także i tych niezidentyfikowanych do tej pory, między innymi poprzez zabezpieczanie dochodów ze sprzedaży przez pewien okres na wypadek zlokalizowania właścicieli praw w przyszłości.

Chciałbym także zaznaczyć potrzebę dostosowania europejskich przepisów prawnych w zakresie praw autorskich do wyzwań epoki cyfrowej, jednocześnie w pełni podzielam zdanie komisarzy Reding i McCreevy, a także dzisiaj wypowiedziane słowa przez komisarza Kallasa, że digitalizacja dzieł chronionych prawami autorskimi musi w pełni szanować zasadę praw autorskich, godziwe wynagrodzenie autorów, którzy w największym stopniu mogą skorzystać na dostępie szerokiej publiczności europejskiej do ich dzieł. I tej szansy oczywiście nie możemy zaprzepaścić w Europie.

4-075

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D).** – Pani Przewodnicząca! Możliwości, jakie oferuje internet, zainspirowały Google, by publikacje o wyczerpanym nakładzie, zapomniane, pokryte kurzem historii przywracać do życia w e-przestrzeni. Szczytna idea utworzenia współczesnego odpowiednika słynnej Biblioteki Aleksandryjskiej doprowadziła jednak do sporu w kwestii praw autorskich.

Osiągnięte przed dwoma tygodniami porozumienie zadowoliło już Zrzeszenie Twórców i Stowarzyszenie Wydawców Amerykańskich oraz niektórych ich odpowiedników europejskich. Umowa przewiduje możliwość skanowania i udostępniania za opłatą pozycji wydanych na terytorium 4 państw: Stanów Zjednoczonych, Wielkiej Brytanii, Australii i Kanady. Internauci z tych krajów będą mogli przeczytać 20% e-książki za darmo (te koszty pokryją reklamodawcy), z kolei pozostałe 80% zapłacą już z własnej kieszeni.

Z punktu widzenia autora i wydawnictwa oznacza to dwojakie korzyści. Po pierwsze, jednorazową opłatę od Google'a za możliwość zeskanowania książki – od 60 do 300 dolarów, po drugie 63% zysków generowanych przez e-książkę w serwisie Google Books. Innymi słowy, autor zarobi, udostępniając w internecie nawet tylko jedną stronę z własnej książki.

Mało kto zdaje sobie sprawę z faktu, że europejski użytkownik serwisu Google Books poza Brytyjczykami, np. internautą z Belgii czy z Polski, nie będzie miał dostępu nawet do wspomnianych 20% e-książki. W serwisie znajdują się głównie tytuły anglojęzyczne, zaś każdy europejski wydawca i autor, który wyrazi chęć przystąpienia do programu, będzie musiał porozumieć się z firmą Google na własną rękę. Europejczykom pozostanie jedynie darmowy dostęp do najmniej atrakcyjnej kategorii książek – pozycji będących dobrami publicznymi, wobec których prawa autorskie wygasły już

dawno, np. we Francuskiej Bibliotece Narodowej takie nie były pożyczane od 200 lat. W ten sposób nie uda się zbudować kompletnej elektronicznej biblioteki europejskich tytułów.

Mimo pewnych obaw związanych z projektem Google, takich jak monopol firmy na przygotowanie i dystrybucję e-książek oraz konieczność odstąpienia jej części zysków z opłat i reklam, uważam, że nie posiadając jednolitych rozwiązań w dziedzinie praw autorskich Unia skazuje się na nieefektywność. Prawne zamieszanie wokół Google wykazało konsekwencje braku jednolitego prawa autorskiego w Unii, jak również niemożność wystosowania spójnej odpowiedzi na inicjatywę formatu Google Books. Gołym okiem widać, że harmonizacja prawa autorskiego w Unii Europejskiej stała się pilną koniecznością.

4-076

**Nessa Childers (S&D).** – Madam President, Google is an American company we all know well, providing online services which many of us use on a daily basis. As their European headquarters is located in Ireland, I know they are an excellent employer and real leader in cutting-edge internet technology.

The digitisation of books, such as the Google Books Project, has the potential to unlock huge volumes of the world's collective knowledge and cultural heritage. We should support efforts to make books searchable, readable and downloadable. We all agree that a digital library of the scope Google is proposing will mean real benefits. This is especially true for our libraries in Europe, which store books dating as far back as the 17th century. Few people are able to see those books, but putting them online will allow the world to study and enjoy their contents.

However, the question we must, as Europeans, ask is whether that vast array of knowledge and culture should be monopolised by one private American company. I have no doubt Google wish to uphold their famous motto 'Do no evil'. However, what guarantee would we have that they would not use monopoly power to price these books above the range of ordinary citizens? Public access to such resources is of paramount importance.

In fact, we must do all we can to support our own digital library. Europeana makes available online nearly five million items. Its mission is to offer the widest possible public access to cultural collections from across Europe. I regret that only France has contributed seriously so far and that others, including Ireland, have contributed little. Given that my own country has such a rich and impressive literary history, I call on the Irish Government to participate more fully in the Europeana project.

We must cherish public access to our shared European culture and heritage. The clear message to all European cultural institutions must be to digitise and to digitise now.

4-077

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κυρία Πρόεδρε, είναι ζήτημα αρχής πως η πρόσβαση στην ενημέρωση και τη μόρφωση πρέπει να ενθαρρύνεται. Ταυτόχρονα, πρέπει να διευκολύνεται και η πρόσβαση στον ευρωπαϊκό και παγκόσμιο πολιτισμό, μέσα στον οποίο τα μνημεία του γραπτού λόγου κατέχουν, πράγματι, ξεχωριστή θέση. Υπό αυτή την έννοια, η ψηφιοποίηση βιβλίων και η ελεύθερη πρόσβαση σε αυτά είναι ευκαταία υπό τον όρο όμως πάντα, αυτού που συζητάμε σήμερα, δηλαδή της προστασίας με απόλυτο τρόπο της πνευματικής ιδιοκτησίας.

Παρόμοια όμως και μάλιστα θεσμοθετημένα εργαλεία έχουμε στην Ευρωπαϊκή Ένωση και αναφέρομαι πιο συγκεκριμένα στην Europeana την οποία πρέπει να ενισχύσουμε και να προβάλλουμε περισσότερο. Η Europeana αποτελεί ταυτόχρονα βιβλιοθήκη, σχολείο, ταινιοθήκη, μουσικό αρχείο και, βεβαίως, σέβεται τα δικαιώματα της πνευματικής ιδιοκτησίας και παρέχει ελεύθερη πρόσβαση σε όλους τους πολίτες. Τα μέσα λοιπόν υπάρχουν. Το θέμα είναι πώς με τις δικές μας δυνάμεις θα γίνουμε, ως Ευρωπαϊκή Ένωση, πρωτοπόροι και δεν θα παρακολουθούμε απλώς τις εξελίξεις στον ιδιωτικό τομέα.

4-078

**Edit Herczog (S&D).** – Egy újabb példa, hogy átmentünk a Gutenberg galaxisból a digitális galaxisra. A törvényhozás lassúsága az oka, hogy az üzlet megelőzött bennünket. A törvényhozásnak kell felpörögnie. Meg kell előzzük az anarchiát, meg kell akadályozzuk, hogy monopóliumok alakuljanak ki. Garantálnunk kell a szabadságot az olvasóknak, az íróknak és a kereskedőknek egyaránt. Garantálnunk kell a kulturális diverzitást, a kisebb nyelvek egyenlőségét, és mindent meg kell tennünk annak érdekében, hogy fölszámoljuk a digitális írástudatlanságot. Ez a mi dolgunk, s ez nem is kevés.

4-079

**Helga Trüpel (Verts/ALE).** – Madam President, I am responsible for the new report on Europeana, and I am convinced that we have to find a very good balance to respect, on the one hand, intellectual property rights and, on the other hand, to give easy access to all our users.

That means we need very clear definitions on how to reform copyright, and we therefore need the work done by the Commission on which sort of European fair use we want and clear definitions on what are orphan works. I would like to find out from the Commission whether, if we really do not want to fall behind the United States, we should finance the

digitisation of European works of art and fund Europeana to a greater extent from the new Lisbon Strategy. Otherwise we will leave it to Google, and that would not be the best solution to avoid the monopoly structure we already have.

4-080

**Rui Tavares (GUE/NGL).** – Senhora Presidente, há aqui uma grande ironia, não é? Aquilo que o Google fez, pegar em propriedade intelectual, reproduzi-la para uso próprio, e no início claramente ilegal, segundo as próprias conclusões da justiça americana, é aquilo a que, à pequena escala, chamamos pirataria. Porque é que há-de ser diferente quando é feito pelo utilizador individual e quando é feito por uma enorme companhia como o Google?

Portanto, este deve ser o nosso primeiro princípio: não deve haver privilégios para os grandes.

O segundo princípio é que não podemos estar dependentes da boa vontade de um monopólio. Tal como muita gente aqui, eu acho a Google uma companhia interessante. Acho que a ideia deles é inovadora e é uma ideia boa. Mas e se, mais tarde, eles aumentam os preços, como fazem, por exemplo, as editoras de revistas académicas, que aumentam centenas de vezes os preços? E se eles limitam o acesso a determinados livros? Têm uma quota de 15% para livros censuráveis.

Nós precisamos de uma verdadeira biblioteca digital mundial, na qual um consórcio mundial tenha poder de iniciativa, com universidades que controlem a qualidade que não está a ser controlada, com bibliotecas nacionais, e nas quais, evidentemente, a Europa tenha um poder de liderança e de iniciativa muito maior do que aquele que está a ter agora. Começou com livros, a seguir passaremos para obras de arte em museus europeus, e a Europa não pode perder este comboio.

4-081

**Zoltán Balczó (NI).** – Amikor most a világ könyvörökségének egy magáncég, a Google általi digitalizálásáról beszélünk, úgy tűnik, mintha csak a jelennel foglalkoznánk. Elhangzott egy felszólalásban, hogy itt vagyunk mi, akik úgyis majd nyomtatott könyvet veszünk a kezünkbe. De ami utat most megnyitunk, az jövő nemzedékek számára is egy olyan lehetőség vagy ártalom lesz, amivel nekünk természetesen törődnünk kell. Tehát itt nem az a fő kérdés csak, ahogy elhangzott, hogy ez kihat az európai kulturális iparágra. Nem, egy ilyen döntés kihat Európa kultúrájára. Tehát rendkívüli veszélye van annak, hogy egy vállalkozás lesz a birtokosa a világ kulturális örökségének vagy a jövőbe nézve majd a kulturális jelenének. Ezért megkerülhetetlen, hogy Európa ezen a téren a maga világos stratégiáját kidolgozza.

4-082

**Piotr Borys (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Po pierwsze, digitalizacja jest ogromną szansą na przekazanie możliwie jak największej liczbie Europejczyków dziedzictwa kulturowego, europejskiego i światowego. Wpisuje się znakomicie w rozwiązania nowej strategii lisbońskiej.

Niemniej jednak wydaje się, że po pierwsze wymaga ujednolicenia cała kwestia dzieł osieroconych, która przede wszystkim powinna mieć ujednolicone europejskie rozwiązania w zakresie zarządzania wpływami z tytułu czerpania dochodów z dzieł osieroconych. Tu państwa członkowskie mają różne rozwiązania.

Po drugie wymaga szczególnego nadzoru kwestia wydawania dzieł niewznowionych. Otóż *out of print* powinno być w moim przekonaniu ujednolicone. Nie może dochodzić do sytuacji, że nie ma ścisłej regulacji dzieł niewznowionych. Po trzecie, nie możemy się zgodzić w systemie prawa europejskiego na metodę *opt-out*, która bez zgody autora daje możliwość Google na to, aby digitalizować zbiory.

Myślę, że w tym zakresie powinniśmy dokonywać szerszych unijnych rozwiązań. I myślę, że jeśli chcemy konkurować w tym pozytywnym tego słowa znaczeniu z Google, bądź też współpracować, z całą pewnością powinniśmy przyspieszyć działania związane z *Europeaną* i przede wszystkim spowodować przyspieszenie działań w tym zakresie państw członkowskich.

4-083

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, I have a little story to tell to illustrate my point.

Probably the first copyright case in the history of the world took place in Ireland 1 500 years ago, when a monk called Finian invited another monk called Columcille to his monastery. Finian was writing a manuscript at the time. Columcille discovered it and got up each night to copy it.

Finian was not pleased and he asked for it back. He did not get it back so he appealed to the High King. The High King heard the case and made a judgment, which was – I will say it in Irish first – *do gach bó a lao, do gach leabhar a chóip*, or ‘to every cow her calf, to every book its copy’.

That is as relevant today as it was 1 500 years ago, because copyright and intellectual rights have to be guaranteed. So I say, ‘to every cow her calf, to every book its copy’ and to every author and artist their copyright and intellectual rights.

4-084

**Siim Kallas, Vice-President of the Commission.** – Madam President, the Commission is doing its utmost to develop the digital field in our society. It seems to me that Google – and particularly its books project – has appeared as a great integrating factor for the European Union, because, as you know very well, – and this is in all papers – copyright so far has been explicitly in the hands of Member States and national legislation.

Now we need some kind of common approach, for which the Commission is very happy to provide proposals. The next Commission will definitely take all these issues very seriously and this will be a high priority. We agree that the books need to go online and fast. They will go anyway, whether we want it or not. The most important thing is that authors need to be paid for online books. We are planning a framework directive on these issues – including collective societies, which need to be transparent and accountable to their members. The framework directive will appear somewhere between autumn 2010 and spring 2011.

We should not fall behind, and we are proposing simple EU rules on orphan book works and also books which are out of print. The EU proposal will ensure that books are only digitised with prior permission, and there will also be a serious search for orphan works.

Let us continue this discussion. Once again we would thank the Committee on Legal Affairs, and the honourable Members Mrs Niebler and Mr Lehne, for their initiative in initiating this interesting debate.

4-085

**La Présidente.** – Le débat est clos.

### *Déclarations écrites (article 149)*

4-086

**Bogusław Sonik (PPE), na piśmie.** – Oferowana przez serwis Google nowa usługa „Google Książki” jest ostatnio powodem licznych kontrowersji. Projekt polega na nieodpłatnym udostępnianiu ogromnej liczby zeskanowanych książek, przy czym wśród zeskanowanych dzieł znalazło się 4 mln książek autorów europejskich. Zaistniała sytuacja rodzi pytania o granice wolności w Internecie oraz o wyzwania, jakie przed prawodawcami stawia dynamiczny rozwój społeczeństwa informacyjnego.

Jak słusznie stwierdza Komisja Europejska, digitalizacja dzieł chronionych prawami autorskimi musi w pełni szanować zasadę praw autorskich i godziwie wynagradzać autorów, którzy w największym stopniu mogą skorzystać na dostępie szerokiej publiczności europejskiej do ich dzieł. Równocześnie jednak Komisja stawia pytanie o adekwatność obowiązującego w Europie systemu praw autorskich do wyzwań epoki cyfrowej: czy obecny zestaw przepisów umożliwi konsumentom europejskim dostęp do książek w wersji cyfrowej? Czy zagwarantuje wynagrodzenie autorom?

Projekt „Google Książki” umożliwi korzystanie z książek znacznie większej liczbie czytelników, niż byłoby to możliwe w przypadku klasycznej biblioteki. Jednak darmowe rozpowszechnianie w sieci książek spotyka się z ograniczeniami podobnie, jak ma to miejsce w przypadku udostępniania muzyki. Prawo nie nadąża za rozwojem komunikacji cyfrowej, niezbędne jest więc tworzenie nowych ram prawnych pozwalających regulować zmieniającą się rzeczywistość. Niezbędne jest też poszukiwanie kompromisu pomiędzy korzyściami wynikającymi z realizacji takich projektów jak „Google Książki”, a prawem autorów do gratyfikacji.

4-087

*(La seance, suspendue a 11H50, est reprise a 12H00)*

4-088

**IN THE CHAIR: Diana WALLIS**  
*Vice-President*

4-089

**5 - Signature of acts adopted under codecision : see Minutes**

4-090

**6 - Voting time**

4-091

**President.** – The next item is the vote.

*(For the results and other details on the vote: see Minutes)*

4-092

**6.1 - European Year of Volunteering (2011) (A7-0077/2009, Marco Scurria) (vote)**

4-093

– *Before the vote:*

4-094

**Marco Scurria, relatore.** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, molto rapidamente vorrei ringraziare il Parlamento, tutte le commissioni, i relatori e i relatori ombra per il lavoro svolto su questa relazione.

Abbiamo preparato una relazione che valorizza il mondo del volontariato. In tutta Europa, 100 milioni di persone sono occupate in queste attività e quotidianamente si donano disinteressatamente per il bene degli altri e delle nostre comunità.

Questo è il lavoro che abbiamo fatto, aumentando il *budget* e potenziando le attività locali e sul territorio proprio a vantaggio delle associazioni.

Ringrazio il Commissario Šefčovič e la Presidenza svedese per l'ottimo lavoro che abbiamo svolto insieme.

Penso che questo anno segnerà l'inizio di un interesse vero del Parlamento per questo settore, che qualcuno ha definito la spina dorsale della nostra società.

Ringrazio nuovamente tutti quelli che hanno lavorato su questo importante *dossier*.

4-095

## **6.2 - EC/Ukraine agreement for scientific and technological cooperation (A7-0074/2009, Herbert Reul) (vote)**

4-096

## **6.3 - Terms of Reference for the International Partnership for Energy Efficiency Cooperation (IPEEC) and the Memorandum concerning the hosting by the International Energy Agency of the Secretariat to the International Partnership for Energy Efficiency Cooperation (A7-0075/2009, Herbert Reul) (vote)**

4-097

## **6.4 - Enlargement strategy 2009 concerning the countries of the western Balkans, Iceland and Turkey (vote)**

4-098

## **7 - Welcome**

4-099

**President.** – Colleagues, I now have an announcement to make which is perhaps very appropriate as we have just voted on our report on the 2009 enlargement strategy.

I am very pleased to inform you that we have with us here today a delegation of Members of the Croatian Parliament, the Sabor.

*(Applause).*

They are led by Mr Mario Zubović, who has just concluded the tenth meeting of the EU-Croatia Joint Parliamentary Committee.

Dear Members of the Sabor, we welcome you to our European Parliament here in Strasbourg. As you can see, we debated about enlargement this week and we want Croatia to join the European Union as soon as possible.

*(Applause)*

You are of course facing the last and challenging rounds of the negotiation and we warmly encourage you to step up your preparation efforts.

Dear colleagues, we look forward to welcoming Croatian observers to the European Parliament very soon and we look forward to sitting with you in this House in the course of this parliamentary term.

Many thanks for your visit here today.

4-100

**8 - Voting time (continuation)**

4-101

**8.1 - Elimination of violence against women (vote)**

4-102

**8.2 - A political solution with regard to the piracy off the Somalian coast (vote)**

4-103

**8.3 - Smoke-free environments (vote)**

4-104

**8.4 - The ratification and implementation of the updated ILO conventions (vote)**

4-105

**8.5 - FAO World Summit on Food Security - Eradicating hunger from the face of the earth (vote)**

4-106

**9 - Explanations of vote**

4-107

*Oral explanations of vote*

4-108

**- Motion for a resolution: Enlargement strategy 2009 concerning the countries of the western Balkans, Iceland and Turkey (B7-0185/2009)**

4-109

**Cristian Dan Preda (PPE).** – Vroiam să subliniez înainte de toate calitatea efortului făcut de dl Gabriele Albertini pentru construcția moțiunii, vroiam de asemenea să spun că am votat în favoarea acestei moțiuni, considerând că extinderea este un gest politic important al Uniunii. Vreau, de asemenea, să precizez că am votat altfel decât grupul meu politic în mai multe probleme, în esență legate de Kosovo, întrucât am o opinie diferită față de a majorității țărilor europene în privința Kosovo. Astfel, am votat diferit în cazul amendamentului 17 din articolul 19, amendamentului 22, amendamentului 24 și, de asemenea, *after citation 4* la punctul 10.

Consider în continuare extinderea foarte importantă, dar cred de asemenea că diferențele exprimate de 5 din statele membre trebuie luate în seamă.

4-110

**María Muñoz De Urquiza (S&D).** – Señora Presidenta, los votos de la delegación socialista española en relación con Kosovo ratifican el no reconocimiento internacional de la declaración unilateral de Kosovo como Estado independiente.

4-111

**Димитър Стоянов (NI).** – Гласувах против резолюцията за стратегията за разширяване, защото в нея много ласкави думи се отправят какъв напредък по Копенхагенските критерии има Турция. Такъв напредък, който аз не виждам. Уважаеми колеги, разберете веднъж завинаги, че Турция е една страна, която преди по-малко от 100 години извършваше геноциди към народите вътре в нея и наскоро освободилите се от нея народи. И днес продължава да извършва геноцид, а нейното население, нейната политическа класа се гордеят с тези действия на тази държава. Тя преди 20 години спонсорираше терористични организации и изнасяше тероризъм и продължава да поддържа тесни връзки с терористични организации и до ден днешен. Ако искаме да имаме държава в Европейския съюз, която до ден днешен се гордее с геноцид и спонсорира тероризъм, моля заповядайте, приемерте я, но аз съм против това.

4-112

**VORSITZ: RAINER WIELAND**  
*Vizepräsident*

4-113

**Hannu Takkula (ALDE).** – Arvoisa puhemies, äänestin tämän mietinnön puolesta, mutta haluan tässä yhteydessä vielä nostaa esille yhden tärkeän asian.



Minun mielestäni meidän pitää Euroopan parlamentissa ja Euroopan unionissa huolehtia siitä, että kaikki Euroopan unionin jäsenyyttä tavoittelevat valtiot noudattavat Kööpenhaminan kriteereitä. On erittäin tärkeää huolehtia siitä, että ihmisoikeudet, demokratia, mielipiteenvapaus ja oikeusvaltioperiaate voivat toteutua.

Tänään äänestimme myös naisten oikeuksista ja sen puolesta, että naisilla on oikeus väkivallattomaan elämään. Minusta tässä yhteydessä on erittäin tärkeää huolehtia siitä, että myös naisten ja lasten oikeudet toteutuvat kaikissa niissä valtioissa, jotka haluavat liittyä Euroopan unioniin.

Korostan tässä ennen muuta Turkia. Turkin täytyy toteuttaa nopeita uudistuksia ja muutoksia, jotta se on valmis liittymään Euroopan unioniin, joskin en itse jaksa uskoa, että se tapahtuu meidän elinaikanamme. Tärkeintä kuitenkin on, että me Euroopan unionissa pidämme kiinni yhteisesti sovitusta pelisäännöstä, Kööpenhaminan kriteereistä.

4-114

**Martin Kastler (PPE).** – Herr Präsident! Meine Damen und Herren! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich habe auch mit Nein gestimmt, weil ich der Meinung bin, dass die Türkei erst alle Kriterien erfüllen muss, bevor wir hier eine solche positive Erklärung abgeben. Vor allem möchte ich darauf hinweisen, dass der Grenzstreit zwischen Zypern und der Türkei, der in diesem Jahr immer noch nicht beigelegt wurde, und die illegale Besetzung Zyperns noch immer nicht beendet wurden. Es war aber keine Stimmabgabe gegen die anderen Beitrittskandidaten. Ich nehme vor allem die Staaten des Balkans aus, die ich möglichst bald hier in diesem Haus begrüßen möchte.

4-115

**- Entschliessungsantrag: Beseitigung von Gewalt gegen Frauen (B7-0139/2009)**

4-116

**Filip Kaczmarek (PPE).** – Panie Przewodniczący! Wstrzymałem się w głosowaniu nad tą rezolucją, mimo że kwestia jest ważna, nawet bardzo ważna. Natomiast nie widzę powodów, aby kwestię zwalczania przemocy wobec kobiet mieszać z wyborem reprodukcyjnym. Wczoraj podczas debaty na ten temat niektórzy mówcy opowiadali bzdury. Pani poseł Senyszyn oskarżała kościół katolicki o opresyjność wobec kobiet.

Trudno o większy absurd. W Polsce nie ma zabójstw honorowych, nie ma powszechnej praktyki obrzezania dziewcząt, nie ma selektywnych aborcji, nie ma małżeństw tymczasowych, nie ma kary ukamienowania za rzeczywiste lub domniemane cudzołóstwo. Kobiety nie są dyskryminowane przez prawo w żaden sposób, a wszelkie przejawy przemocy wobec kobiet są powszechnie potępiane, zarówno przez obywateli, jak i przez kościół katolicki. Na szczęście takie skrajne zapisy nie znalazły się w rezolucji, więc tylko się wstrzymałem od głosu.

4-117

**Tiziano Motti (PPE).** – Signor Presidente, ho votato a favore della proposta di risoluzione sull'eliminazione della violenza contro le donne, dedicando il mio voto ai quasi sette milioni di donne italiane che subiscono annualmente violenza da parte di uomini. Ovviamente, lo dedico anche a tutte le donne europee che si trovano nella stessa condizione.

Noi a volte siamo tentati di pensare che questo sia un fenomeno ai confini della nostra cultura, mentre in realtà la violenza contro le donne viene perpetrata soprattutto entro le mura domestiche. Per questo è un fenomeno che ci riguarda da vicino.

Le donne anziane hanno un maggiore grado di difficoltà nella propria protezione. Quindi non dobbiamo dimenticarci di loro perché la violenza non è solo fisica ma è anche culturale, e può essere rappresentata anche dalla privazione della libertà di movimento.

Inoltre, le donne, prima di giungere alla maturità, sono state bambine e la violenza contro una bambina la priverà per sempre della gioia di vivere.

Auspico pertanto che il nostro Parlamento possa intraprendere d'ora in poi azioni concrete perché tutto ciò non rimanga solamente una buona intenzione.

4-118

**Lena Ek (ALDE).** – Herr talman! Våld mot kvinnor är ett utbrett problem i hela Europa och världen. Bara i Sverige, med nio miljoner invånare, misshandlas 380 kvinnor varje dag. En femtedel av den kvinnliga befolkningen är utsatt för våld, och 45 procent av alla kvinnor mellan 16 och 64 år har någon gång i livet utsatts för våldshandlingar. Detta är fruktansvärt upprörande. Att utsättas för våld i hemmet är en otrolig integritetskränkning. Kvinnor och män ska ha samma möjlighet till kroppslig integritet.

Det våld som fortgår över vår kontinent är ett bevis på att jämställdhetsarbetet i Europa fortfarande har lång väg att gå. EU kan inte fortsätta att blunda för dessa fakta. Jag välkomnar därför resolutionen om avskaffande av våld mot kvinnor och uppmanar den nya kommissionen och rådet att också ta sitt ansvar i denna fråga. Jag avser att se till att kommissionen tvingas lägga fram förslag för att förbättra situationen vad gäller våld mot kvinnor.

4-119

**Anna Maria Corazza Bildt (PPE).** – Mr President, I voted in favour of this resolution wholeheartedly because I think that we need to join forces across political groups towards a common goal – to denounce, raise awareness of and combat all forms of violence against women.

I am particularly sensitive to the women in conflict as I shared, provided help during, and lived through, all the conflict in Bosnia and Herzegovina and partly also with the Red Cross in Darfur. I think that we now have a fantastic instrument with the Stockholm Programme to enable us to move from words to action. I would like to thank the Swedish Presidency for having included empowerment and combating violence against women in the Stockholm Programme. I will definitely work towards there being a priority, in the implementation of the Stockholm Programme, for combating violence against women.

4-120

**Zbigniew Ziobro (ECR).** – Panie Przewodniczący! Chciałbym podkreślić, że temat przemocy wobec kobiet jest niezwykle poważny i z satysfakcją przyjmuję fakt, że Parlament Europejski zajął się tym problemem. Zwłaszcza na uwagę zasługuje problem najbardziej agresywnych, brutalnych przestępstw wobec kobiet na tle seksualnym, które są popełniane i nie zawsze spotykają się w niektórych krajach europejskich z adekwatną reakcją wymiaru sprawiedliwości. Często orzekane przez sądy kary w takich wypadkach są niezwykle łagodne, co powoduje, że kobiety nie mają motywacji w niektórych przypadkach, by zgłaszać o tak drastycznych zdarzeniach, które ich dotknęły, organom ścigania wymiaru sprawiedliwości. Prowadzi to do powstania ciemnej liczby przestępstw. Dlatego należy większą uwagę zwracać na to, aby w przypadku tych najbardziej drastycznych i poważnych przestępstw z użyciem przemocy na tle seksualnym wobec kobiet, dążyć do ujednolicenia orzecznictwa, aby dawało ono poczucie bezpieczeństwa i też pewne poczucie sprawiedliwości, satysfakcji moralnej kobietom, które zostały dotknięte w tak okrutny sposób.

Chciałem podkreślić, że nie mogłem głosować za ostateczną treścią rezolucji z uwagi na ideologiczne i radykalne spojrzenie na kwestię aborcji, które klóci się z wartościami chrześcijańskimi.

4-121

**Janusz Wojciechowski (ECR).** – Panie Przewodniczący! Chciałbym złożyć wyjaśnienia do głosowania w kwestii zwalczania palenia tytoniu, jeśli będzie to możliwe; króciutkie oświadczenie.

4-122

**Der Präsident.** – Herr Kollege! Die Regeln sind so, dass wir ein Thema nach dem anderen abarbeiten. Wir waren gerade bei dem Thema: „Beseitigung von Gewalt gegen Frauen“ und kommen jetzt zu dem Thema: „Eine politische Lösung für die Piraterie vor der Küste Somalias.“ Eins nach dem anderen!

4-123

**- Entschliessungsantrag: Eine politische Lösung für die Piraterie vor der Küste Somalias (RC-B7-0158/2009)**

4-124

**Louis Bontes (NI).** – De Partij voor de Vrijheid heeft tegen de ontwerpresolutie inzake Somalië gestemd. Ik wil graag even toelichten waarom.

De Partij voor de Vrijheid is van mening dat de bewaking van de schepen voor de kust van Somalië geen EU-taak is, maar voor honderd procent een taak voor de NAVO. Europa heeft geen leger en heeft er ook niets te zoeken. Dit is voor honderd procent een NAVO-taak.

Verder is de Partij voor de Vrijheid van mening dat op koopvaardischepen mariniers aanwezig moeten zijn om directe aanvallen van piraten te kunnen weerstaan. Dus nogmaals, de piraterij in de Somalische zee moet stoppen, maar niet op deze manier.

4-125

**- Entschliessungsantrag: Rauchfreie Zonen (B7-0164/2009)**

4-126

**Anna Záborská (PPE).** – Odporúčanie Rady o nefajčiarskych prostrediach má za cieľ pomôcť členským štátom v úsilí o účinnejšiu ochranu občanov pred tabakovým dymom. Je to v súlade s medzinárodnými záväzkami, ktoré vyplývajú z Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

Podporujem toto odporúčanie. Fajčenie je stále najčastejšou príčinou ochorení, ktoré zapríčiňujú predčasnú smrť. Hovorí sa o kardiovaskulárnych ochoreniach, rakovine a chronických ochoreniach dýchacích ciest, ale menej o znižovaní fertility u mladých žien a mužov.

V období demografickej krízy a vymýšľania nových oplodňovacích metód, ktoré sú finančne nákladné, by sme sa mali viac sústrediť na pravdivú osvetu. Z začať treba výchovou v rodine, aby sme uchránili naše deti pred negatívnymi dôsledkami fajčenia.

A dôležitá požiadavka na záver: dôsledné monitorovanie by malo zahŕňať aj reakcie na aktivity tabakového priemyslu zamerané na torpédovanie opatrení proti fajčeniu.

4-127

**Axel Voss (PPE).** – Herr Präsident! Ich möchte mich zu zwei Aspekten der rauchfreien Umgebung äußern. Zum einen habe ich dafür gestimmt, dass die Mitgliedstaaten hierfür eine Zuständigkeit bekommen, weil wir zum einen den Subsidiaritätsgedanken und zum anderen eben auch keine Zuständigkeit haben. So sehr ich auch eine rauchfreie Umgebung befürworte, bin ich in diesem Fall dafür, dass wir die Spielregeln einhalten.

Ein zweiter Aspekt dabei ist, dass ich es für ein Ärgernis halte, dass die Europäische Union den Tabakanbau subventioniert. Das wird auslaufen, und auch dafür habe ich gestimmt, weil ich es nicht in Einklang bringen kann mit der anderen Überlegung, das Rauchen insgesamt zurückzudrängen. Deshalb müsste man hier auch konsequent bleiben und sagen: Wenn wir das Rauchen bekämpfen wollen, dann gehört der Tabakanbau nicht dazu.

4-128

**Anja Weisgerber (PPE).** – Herr Präsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Die CSU-Gruppe will klare und praktikable Regelungen zum Nichtraucherschutz in ganz Europa. „In ganz Europa“ bedeutet aus meiner Sicht aber nicht unbedingt „aus Europa“. In vielen Mitgliedstaaten gibt es schon Regelungen zum Nichtraucherschutz, und in vielen weiteren steht die Einführung solcher Regelungen kurz bevor.

Ich bin nicht der Meinung – wie offenbar auch die Mehrheit der Kolleginnen und Kollegen des Europäischen Parlaments, was mich sehr freut –, dass wir den Nichtraucherschutz zwingend von Brüssel aus regeln müssen und dass wir ihn hier überhaupt besser regeln können. Denn die Europäische Union besitzt auch keine Kompetenz in diesem Bereich. Wir sind nur zuständig für den Bereich des Arbeitsschutzes. Und da haben wir ein Problem: Denn mir geht es vor allen Dingen um den Schutz der Kinder und Jugendlichen, und gerade diese besonders schutzwürdige Gruppe würde nicht erfasst werden von Regelungen, die sich nur auf den Arbeitsschutz beziehen.

Daher müssen die Mitgliedstaaten in diesem Bereich tätig werden. Dafür habe ich gestimmt, und ich freue mich, dass dieser Änderungsantrag angenommen wurde.

4-129

**Marian Harkin (ALDE).** – Mr President, I come from a country which has introduced a ban on smoking in the workplace. Indeed, I was a Member of the Irish Parliament at the time and I fully supported the ban.

However, we are in a slightly different position here in the European Parliament, where we have to consider the principle of subsidiarity. While indeed there may be an issue with regard to the protection of workers' health – we have legislation in this area already, such as on exposure to electro-magnetic radiation – we cannot ask, as we did in paragraph 7, that Member States, where smoking bans already exist, respect the principle of equality between different types of establishment in the hospitality sector. Yesterday we voted on the role of national parliaments and their powers on proposed EU legislation in the area of subsidiarity under the new Lisbon Treaty, so we have to be very careful that we are coherent in the way we vote.

Finally, I was talking to my colleague at the very beginning and missed the vote on the European Year of Volunteering. I want to state that I fully support the Parliament proposal for that Year, having led the campaign to ensure that 2011 was designated during the last parliamentary term.

4-130

**Bruno Gollnisch (NI).** – Monsieur le Président, j'ai un peu d'émotion dans cette explication de vote, puisque ma propre mère est née dans la manufacture des tabacs de cette ville de Strasbourg où travaillait mon grand-père, une manufacture qui vient de fermer.

Lorsque le service d'exploitation industriel des tabacs et des allumettes français, qui était un service public, a été transformé en société anonyme, on a expliqué aux employés qu'il n'y aurait aucune conséquence sur l'emploi. On comprend aujourd'hui, d'ailleurs, l'inquiétude d'autres branches du service public qui se trouvent à faire face aux mêmes difficultés.

En réalité, on peut comprendre et légitimer la lutte contre le tabagisme, certes, dont les effets sont nocifs pour la santé, mais, malheureusement, la production française de tabac a disparu. La manufacture de tabac de Strasbourg a fermé, et le tabagisme continue. Il continue avec du tabac qui est importé de l'étranger.

C'est la raison pour laquelle, en ce qui me concerne, je soutiens les prix fixés pour les planteurs de tabac européens, tant, du moins, qu'il se consommera du tabac en Europe. Je préfère qu'il soit produit ici plutôt qu'importé d'ailleurs.

4-131

**Janusz Wojciechowski (ECR).** – Panie Przewodniczący! Dziękuję za umożliwienie mi zabrania głosu. Popieram działania podejmowane przez Unię Europejską w zakresie ograniczania spożycia tytoniu, ale uważam, że to działanie nie powinno polegać na ograniczaniu wsparcia dla producentów tytoniu. Dlatego, że produkcja tytoniu nie jest związana z jego spożyciem. Jeżeli ograniczymy produkcję czy wyeliminujemy lub pozbawimy pomocy gospodarstwa produkujące tytoń, to konsumpcja będzie w dalszym ciągu, tyle że z tytoniu importowanego. Walka z producentami tytoniu, to nie jest sposób na ograniczanie jego palenia. To trochę tak, jakby próbować ograniczać spożycie piwa przez młodzież, zaczynając próbę ograniczenia tego zjawiska od walki z producentami chmielu. Dlatego poparłem w głosowaniu stanowisko, które mówi o tym, że produkcja tytoniu nie ma wpływu na jego konsumpcję.

4-132

**- Entschliessungsantrag: FAO-Weltgipfel zur Ernährungssicherheit - Beseitigung des Hungers auf der Erde (RC-B7-0168/2009)**

4-133

**Anna Záborská (PPE).** – Potravinová kríza nie je iba hospodárskym a humanitárnym problémom, ale aj otázkou svetového mieru a bezpečnosti.

Rada som podporila schválenú rezolúciu, aj keď riešenie otázky hladu na Zemi má svoje rezervy. Zasadnutie svetového samitu o potravinovej bezpečnosti sa neuberalo smerom, aký si organizátori želali. I keď boj proti hladu je problém sociálno-ekonomický, finančný a kultúrny, diskusia v zhromaždení sa zúžila iba na technickú úroveň. Aj riaditeľ FAO Jacques Diouf bol sklamaný z jej priebehu a z toho, že predstavitelia západných krajín sa tohto stretnutia nezúčastnili. Reprezentanti rozvinutého sveta neprijali žiadne konkrétne záväzky.

Nemôžem si pomôcť, ale aj otázku riešenia hladu a chudoby vidím často ako mediálnu tému, a nie konkrétny problém, ktorý treba urgentne riešiť. Základom solidarity je ochota vziať na svoje plecia konkrétnu zodpovednosť pri vychádzaní druhým v ústrety v ich potrebách.

4-134

*Schriftliche Erklärungen zur Abstimmung*

4-135

**- Bericht: Marco Scurria (A7-0077/2009)**

4-136

John Stuart Agnew, Marta Andreasen, Gerard Batten, John Bufton, Derek Roland Clark, Trevor Colman, Nigel Farage, Mike Nattrass and Nicole Sinclair (EFD), *in writing*. - The UKIP admires volunteering and recognises the contribution to society it can make. However, this report called for the naked politicisation of volunteering for EU purposes, and for the use of the British taxpayers' money to achieve this politicisation. Thus, we could not support the motion.

4-137

**David Casa (PPE), in writing.** – The notion of volunteering is crucial in modern day societies. It is something that is done out of the free will of the person concerned and can have an incredibly positive impact on the lives of many. The European Year of Volunteering is hence an important initiative. I am in agreement with the rapporteur. It is for these reasons that I have chosen to vote in favour of the report.

4-138

**Diane Dodds (NI), in writing.** – I voted for this proposal in recognition of the many volunteers who do invaluable work without the recognition they deserve. Without their contribution to society, for which they receive no monetary remuneration, the United Kingdom would be a lesser place. While against the whole principle of European citizenship, I recognise the value of the service provided by volunteers. Therefore I supported this proposal.

4-139

**Edite Estrela (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente o Relatório Marco Scurria sobre O Ano Europeu do Voluntariado (2011), por defender um maior apoio das instituições da UE para este sector, que envolve milhões de europeus e é essencial para a promoção da solidariedade e da inclusão social. Considero necessário um aumento do orçamento e da coordenação a nível comunitário, de modo a permitir reforçar as iniciativas no âmbito do Ano Europeu do Voluntariado, em termos de campanhas de sensibilização e do intercâmbio transnacional de ideias e boas práticas.

4-140

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – Voluntariado é, na sua definição mais simples, *boa vontade em acção*. É gratuito, generoso, livre e descomprometido. É, também, um pilar fundamental de qualquer sociedade, sendo que o trabalho de milhares de voluntários, jovens e menos jovens, agindo formal ou informalmente, nas áreas da saúde, assistência, educação, ambiente ou cultura, faz todos os dias a diferença em milhares de vidas.

Por isso mesmo, é de saudar a iniciativa da criação de um Ano Europeu do Voluntariado, no qual se deverá dar o devido protagonismo a esses rostos anónimos que são os voluntários, sensibilizando todos nós para o seu imenso trabalho e procurando criar-lhes condições mais favoráveis para desenvolverem as suas actividades.

Isto mesmo está em linha com o CDS, o primeiro e único partido político português a olhar para a questão do Voluntariado e a fazer propostas concretas para ajudar os voluntários, dando-lhes a dignidade e reconhecimento que merecem.

4-141

**João Ferreira (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Votamos favoravelmente este relatório, apesar de algumas contradições e aspectos parcelares do mesmo que não acompanhamos.

O voluntariado tem indubitavelmente um importante papel na sociedade, promovendo os valores da solidariedade e da entreajuda e contribuindo, entre outros aspectos, para a integração social e a dissipação de sentimentos de discriminação.

O relatório aborda aspectos essenciais, como a protecção social do voluntário, focando questões como a saúde, segurança e formação, e a distinção entre emprego remunerado e actividades voluntárias.

Consideramos, no entanto, que é necessário garantir que o voluntariado não substitui a acção dos Estados e que *não deve ser utilizado como meio de satisfação das necessidades no domínio dos serviços sociais*. Pugnamos pela necessidade de valorização, com tradução num efectivo e adequado apoio, da actividade das organizações sem fins lucrativos, entre muitas outras: o movimento cooperativo, as colectividades e as sociedades locais, as comissões de moradores, as associações desportivas, recreativas, culturais, juvenis ou dirigidas à infância.

Não podemos deixar de sublinhar que o trabalho voluntário depende igualmente da existência de tempo livre dos trabalhadores, sendo a sua prática incompatível com situações de exploração, horários de trabalho desregulados ou excessivos, baixos salários e precariedade laboral.

4-142

**Seán Kelly (PPE)**, *in writing*. – It is with great pleasure that I have voted in favour of naming 2011 as the European Year of Volunteering. It is a great boon to the numerous voluntary organisations in all of our Member States of the EU. I would like to point out that sporting organisations play a central role in volunteering and, despite this not being stipulated explicitly in the legislative text, nevertheless needs to be acknowledged. Indeed, the largest voluntary association in Ireland is the Gaelic Athletic Association. The efforts of all involved in this great institution need to be duly recognised and lauded.

4-143

**Barbara Matera (PPE)**, *per iscritto*. – Signor Presidente, il volontariato rappresenta l'espressione dei valori sociali europei, quali la solidarietà e la non discriminazione. Se da un lato contribuisce allo sviluppo personale dei volontari, dall'altro crea coesione sociale. Esso necessita, quindi, del giusto riconoscimento e del sostegno da parte delle istituzioni europee, degli Stati membri, delle autorità locali e regionali, nonché delle varie componenti della società civile, ciascuno secondo le proprie competenze.

L'Anno europeo del volontariato nel 2011 consentirà alle attività organizzate in questo campo di acquisire una dimensione europea e, di conseguenza, l'auspicio è quello che si possa produrre un maggiore impatto sulla società civile.

La previsione di 3 milioni di euro per l'attività preparatoria nel 2010, l'aumento degli stanziamenti da parte del Parlamento europeo a 8 milioni di euro per il 2011 e un'alta percentuale di cofinanziamento dei progetti, precisamente l'80 per cento, consentiranno davvero di ottenere, lavorando in collaborazione tra i vari livelli, gli obiettivi prefissati.

Vale la pena, infine, ricordare il ruolo che può giocare il volontariato, se ben sostenuto, per i lavoratori che sono in pensione, tenuto conto del crescente invecchiamento della società civile.

4-144

**Iosif Matula (PPE)**, *în scris*. – Am votat în favoarea proiectului de raport privind Anul European al Voluntariatului, din mai multe considerente. Se știe că activitățile de voluntariat prezintă avantaje duble - pentru individ și pentru societate. Pe de o parte, voluntariatul oferă cetățenilor ocazia de a învăța, de a dobândi competențe noi și de a se dezvolta. Pe de altă parte, acesta are și o funcție socială, contribuind la crearea unui sentiment de solidaritate și de apartenență. Având în vedere interdependența tot mai mare a comunităților locale într-o lume globalizată, dar în același timp și exacerbară gradului de individualism, devine esențială stimularea participării sociale a cetățenilor. Mă refer aici la activități care să-i implice, deopotrivă, pe tineri și pe vârstnici. Mai mult, consider că este de mare impact schimbul direct de experiență între organizații de voluntari din cele mai diverse colțuri ale Uniunii Europene, ținând cont de faptul că valorile care îi motivează pe toți sunt aceleași. Scopul este identic: creșterea nivelului de trai și a calității vieții, un nivel ridicat de ocupare a forței de muncă, îmbunătățirea coeziunii sociale și combaterea excluziunii, adică tocmai valorile pe care este fondată Uniunea Europeană.

4-145

**Emma McClarkin (ECR)**, *in writing*. – Despite the request for a budget increase which I opposed and voted against at the committee stages, I nonetheless fully support the Report on the European Year of Volunteering overall. Volunteers are often unsung heroes. They make an immeasurable impact in their communities and on people's lives. In tough economic

times like these, volunteering becomes all the more important and that is why I and others who brought this report forward are keen not only to raise awareness of the benefits of volunteering, but also to create a European Year where properly-funded initiatives will provide volunteering organisations the opportunity to encourage new volunteers to come forward.

We must ensure that the European Year of Volunteering is used as a platform for recognition of the contribution volunteers make to our communities, but also use this as an opportunity for us to better understand the barriers to volunteering and what we can do to help remove them and push volunteering forward. This is an example of what the EU should be doing – exchanging best practice in areas such as volunteering rather than creating more and more needless bureaucracy.

4-146

**Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*.** – J'ai soutenu le rapport sur l'année européenne du volontariat en 2011, destinée à promouvoir un dialogue ainsi que l'échange de bonnes pratiques concernant le volontariat entre autorités et parties prenantes dans nos États membres. Ces dernières années, avec la montée des individualismes, la recherche de nouvelles modalités d'expression individuelle, ou encore les mutations démographiques, la participation civique a connu des changements majeurs.

Aussi le volontariat doit-il s'adapter, pour permettre à un plus grand nombre de personnes de s'impliquer dans le volontariat de différentes manières et à différents moments de leur vie: exploitation du potentiel représenté par les personnes âgées, définition de nouvelles formes d'engagement avec davantage de flexibilité dans la durée et les modalités participatives.

L'Europe, qui a une longue tradition de volontariat, doit contribuer à en libérer le potentiel: vecteur d'apprentissage pour ses membres (il est clair que la participation à des activités bénévoles dote les citoyens de nouvelles compétences, contribue à leur développement personnel et renforce leur sentiment d'appartenance à la société), le volontariat donne également corps à des valeurs européennes telles que la solidarité, la participation civique, et la non-discrimination, dans des secteurs aussi variés que l'éducation, la culture, l'environnement, l'aide sociale ou la santé.

4-147

**Joanna Senyszyn (S&D), *na piśmie*.** – Głosowałam za przyjęciem sprawozdania w sprawie Europejskiego Roku Wolontariatu 2011. W państwach członkowskich Unii Europejskiej musimy przykładać większą wagę do kwestii wolontariatu oraz planować działania polityczne wspierające pracę wolontariuszy. Poprawki zaproponowane przez Parlament Europejski wnoszą do propozycji Komisji wiele istotnych zmian, które powinny być uwzględnione przez Radę. Planowany budżet przeznaczony na osiągnięcie celów Europejskiego Roku Wolontariatu 2011, wynoszący 6 mln euro, jest niewystarczający (dla porównania budżet Europejskiego Roku Walki z Ubóstwem i Wykluczeniem Społecznym jest prawie trzykrotnie wyższy).

Wolontariat jest bezinteresownym i bezpłatnym zajęciem, ale to nie znaczy, że nie generuje żadnych kosztów. Wolontariat potrzebuje wsparcia finansowego i politycznego ze strony wszystkich zainteresowanych stron: organizacji pozarządowych, rządów, administracji rządowych, samorządów oraz biznesu. Zaangażowanie polityczne powinno przejawiać się w postaci przyjaznej polityki wspierającej jego rozwój i infrastrukturę. Sprawa ta jest szczególnie ważna dla Polski, która będzie w 2011 sprawować prezydencję UE. Zwracam się do rządu polskiego, aby wzorem Parlamentu Europejskiego działał na rzecz zwiększenia dotacji na Europejski Rok Wolontariatu. W pełni popieram propozycję przeznaczenia środków finansowanych na stworzenie interaktywnej i ogólnodostępnej bazy danych wolontariuszy i organizacji wolontariackich, która działałaby także po 2011 roku.

4-148

**Czesław Adam Siekierski (PPE), *na piśmie*.** – Rok 2011 będzie Europejskim Rokiem Wolontariatu mającym na celu uczczenie i wyróżnienie wolontariuszy i ich wkładu w społeczeństwo – to wspaniała propozycja. Wolontariat występuje w przeróżnych postaciach w całej Europie, jednak wszędzie bez względu na miejsce jego występowania cechą wspólną jest to, że ludzie bezinteresownie chcą pomagać innym, chętnie angażują się w ochronę środowiska oraz dbają o to, aby każdy obywatel mógł godnie żyć.

Wartym podkreślenia jest fakt, iż wolontariat niezaprzeczalnie pozytywnie wpływa na kształtowanie się tożsamości europejskiej, która ma swoje korzenie w tychże wartościach oraz jest dobrą bazą dla porozumienia między obywatelami różnych grup społecznych, krajów całej społeczności europejskiej. Ponadto wolontariat ma znaczenie dla integracji i polityki społecznej oraz edukacji. Przypominam, że ma on także duże znaczenie dla dialogu międzykulturowego i dialogu między generacjami oraz przyczynia się do rozwoju społecznej odpowiedzialności.

Wolontariat ma także wartość ekonomiczną, o której nie wolno zapomnieć. Jest on wprawdzie bezpłatnym i bezinteresownym zajęciem, nie oznacza to jednak, że nie wiąże się z żadnymi nakładami pieniężnymi. Z tego powodu ważnym jest, aby wolontariat otrzymywał wsparcie od Wspólnoty Europejskiej. Wolontariat wymaga polityki opartej na przyjaznych stosunkach, która będzie wspierać jego rozwój i infrastrukturę. Uważam, że wspieranie wynagradzania i

uznawania działań w sferze wolontariatu przez popieranie pewnych środków będzie motywacją dla osób prywatnych, przedsiębiorstw i organizacji.

4-149

**Oldřich Vlasák (ECR), v písemné formě.** – Dovolte mi vysvětlit hlasování ke zprávě Marca Scurria k návrhu rozhodnutí Rady o Evropském roku dobrovolnictví. Osobně považuji neplacené dobrovolnické činnosti za důležitou součást naší společnosti. U nás doma, v České republice, jsou nejpočetnější a nejdéle trvající dobrovolnou organizací dobrovolní hasiči. Jejich tradice se počínaly rodit již v dávných dobách, kdy nutnost zabránit katastrofické živelné pohromě, v tomto případě ohni, vždy sloučila několik desítek dobrovolníků s cílem nezištně zachránit majetky bližních – svůj, souseda, spolubydlících. Mezi nejrozšířenější a nejstarší organizace spojené s dobrovolnictvím patří také Český červený kříž, Klub českých turistů, tělovýchovná jednota Sokol, mládežnická organizace Junák či dobrovolná horská služba. Všichni tito lidé, kteří vypomáhají ve školách, nemocnicích, sportovních klubech, na horách nebo jezdí pomáhat do zahraničí, si zaslouží uznání. Dedikování roku 2011 tomuto tématu je v tomto ohledu zcela jistě přínosné. Z tohoto důvodu jsem hlasoval pro tuto zprávu.

4-150

**- Bericht: Herbert Reul (A7-0074/2009)**

4-151

**Jaromír Kohlíček (GUE/NGL), v písemné formě.** – Obecně lze uvítat jakoukoliv dohodu, která zlepšuje spolupráci se státy sousedícími s Evropskou unií. Jestliže srovnáme postavení států, které sousedí s EU, potom vidíme – vedle Ruska – Ukrajinu jako nejvýznamnějšího partnera. Výměna informací z oblasti vědy a techniky, společná realizace programů, výměny pracovníků i výměna znalostí z oblasti řízení vědeckých a výzkumných institucí. To jsou cíle, které lze jen podpořit.

Určitou výhradu bych ale vznesl ke způsobu hodnocení dohody. Jestliže jako ukazatele výkonnosti autoři uvádějí „počet služebních cest a zasedání“ a dokonce „počet různých oblastí činností spolupráce“, potom mám vážné pochyby o znalosti dané problematiky navrhovatelem zprávy. Doslova zoufale působí část 7 „Opatření proti podvodům“ a konstatování 8.2.2 mne uvádí do stavu nepřítelosti. V době elektronických pojítek nedokážu pochopit, že „správa“ dohody vyžaduje služební cesty a účast na zasedáních ze strany odborníků a úředníků EU a Ukrajiny. Závěrem bych rád tuto rámcovou dohodu podpořil, protože vím, že už v 6. rámcovém programu rozvoje vědy a výzkumu byla zapojena velmi aktivně a s dobrými skutečnými výsledky. Rozhodnutí Rady přes výše uvedené skupina GUE/NGL podporuje.

4-152

**- Bericht: Herbert Reul (A7-0075/2009)**

4-153

**John Stuart Agnew, Marta Andreasen, Gerard Batten, John Bufton, Derek Roland Clark, Trevor Colman, Nigel Farage, Mike Nattrass and Nicole Sinclair (EFD), in writing.** – The UKIP is not opposed to cooperation in the field of energy efficiency, but insists that such cooperation must be conducted by democratically elected governments and not by their unaccountable proxies in an anti-democratic supranational organisation such as the EU.

4-154

**- Entschliessungsantrag: Erweiterungsstrategie 2009 betreffend die Länder des westlichen Balkans, Island und die Türkei (B7-0185/2009)**

4-155

**Anne Delvaux (PPE), par écrit.** – Face aux nombreuses demandes d'adhésion à l'UE qui affluent, le vote de cette résolution arrive à point nommé. L'Europe est un pôle de stabilité sur le continent. Elle ne peut rester un club fermé aux autres États européens mais ne peut pas non plus s'ouvrir indéfiniment! L'Union européenne doit avant tout bien réussir les élargissements qu'elle a entrepris vis-à-vis des nouveaux États membres. Pour les autres États frappant à sa porte, le préalable à toute ouverture de négociations en vue de l'adhésion demeure la stricte conformité aux critères de Copenhague (démocratie, État de droit, droits de l'homme, égalité des femmes et des hommes, économie de marché, etc.) et le respect inconditionnel du droit international. Les négociations d'adhésion avec les pays candidats doivent être fondées sur des critères objectivement mesurables – le respect des droits, les critères économiques – et éviter toute référence d'ordre subjectif basée sur les valeurs, la religion ou la culture. Pour moi, il importe donc de: confirmer la vocation européenne des Balkans; rappeler qu'élargissement et approfondissement sont indissociables; insister, à l'égard de la Turquie, sur le respect des critères d'adhésion; et, en cas d'échec des négociations, proposer un accord d'association privilégié.

4-156

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – Não obstante todas as críticas que se lhe possam fazer, a realidade demonstra, inequivocamente, o enorme desejo de adesão à União Europeia por parte de múltiplos Estados. As histórias brutalmente conturbadas de vários deles, em particular nos Balcãs, concorreram para fortalecer a convicção dos países candidatos de que sob o guarda-chuva protector da União Europeia estariam livres quer das tendências expansionistas dos vizinhos quer da influência russa.

Face aos países elencados, é relativamente fácil intuir a inexistência de igualdade entre os Estados no tocante à sua apetência e condições para aderirem à União Europeia. Deste grupo parece-me destacar-se naturalmente a Islândia, cujas tradições democráticas, elevadas condições de vida das populações e respeito pelo acervo comunitário a colocam na primeira linha do processo de adesão.

Alerto para a necessidade de cumprir escrupulosamente os critérios de Copenhaga – e de cumprir os compromissos deles decorrentes –, não devendo a União Europeia, por obstinação desrazoável, furtar-se a acolher no seu seio aqueles que efectivamente se revelarem preparados para o fazer.

4-157

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Esta resolução é mais um dos exemplos onde, a propósito do alargamento e sobre uma comunicação publicada pela Comissão Europeia, intitulada *Estratégia de Alargamento e Principais Desafios para 2009-2010*, a maioria do Parlamento Europeu pretende avançar no reconhecimento do Kosovo, afirmando mesmo que "Acolhe favoravelmente a intenção da Comissão de reforçar as relações com o Kosovo, incluindo a exploração da possibilidade de o Kosovo participar em programas comunitários."

Assim, incentiva uma futura adesão de um território que se autoproclamou independente em flagrante violação do direito internacional, escamoteando que é um *Estado* produto de uma guerra ilegal, um *Estado* que funciona na base de um estatuto ilegal que não é reconhecido pela ONU.

Também a questão da Turquia não é devidamente tratada, dado que continua a ocupar militarmente um Estado-Membro da União Europeia – a parte norte de Chipre – e a não respeitar, como devia, os direitos do povo curdo.

Deste modo, embora consideremos que a questão do alargamento da União Europeia é sobretudo uma decisão do povo de cada país que pretende aderir, votámos contra o relatório pela forma como está redigido e pelos pontos negativos da estratégia que pretende seguir, não tendo, no entanto, qualquer valor legislativo.

4-158

**Tunne Kelam (PPE), in writing.** – I voted for amendment 4. I very much believe that we have to underline that by non-muslims we first and foremost mean the Christians, therefore a mention of Christians explicitly next to other religious communities is needed. Christians are still persecuted in Turkey and it remains one of our biggest concerns. Christians and their communities are still not able to exercise their belief freely as they should be in a democratic state. I am convinced that Turkey will be ready for EU accession at the moment when it becomes as easy to raise a Christian church in Turkey as it is to raise a mosque in Brussels.

4-159

**Nuno Melo (PPE), por escrito.** – O processo de alargamento da UE deve ser sempre ponderado e qualquer nova adesão terá sempre de respeitar factores de referência comuns dos países que compõem a UE.

Entendo que a adesão da Turquia deverá justificar um debate prévio, o que equivale a dizer que há dúvidas que, no mínimo, justificam esse debate. Entre elas, saber se a Turquia geograficamente poderá ser considerada Europa, se a laicidade do Estado não resulta apenas de um exército que a assegura, se faz sentido uma UE com fronteiras até ao Curdistão iraquiano e se, pelo enorme peso demográfico, a adesão da Turquia não descompensaria o equilíbrio da União.

Acresce a inegociável obrigação de respeito pelos critérios de Copenhaga, desde logo no que tem que ver com os Direitos do Homem.

4-160

**Francisco José Millán Mon Y José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra (PPE), por escrito.** – En relación con la Resolución sobre el Documento de Estrategia de la Comisión del 2009 respecto de la Ampliación, queremos dejar claro, en nombre de la Delegación española del PPE, que el hecho de que globalmente la hayamos apoyado no significa en modo alguno que estemos de acuerdo con el reconocimiento de Kosovo como Estado independiente. Para nosotros, Kosovo es un caso singular y recordamos que no ha sido reconocido por España ni por otros cuatro Estados Miembros.

Por todo ello, tanto en la Comisión AFET como hoy en el Pleno, hemos apoyado las enmiendas coherentes con nuestro punto de vista.

Nuestro voto a favor de la Resolución obedece al hecho de que no queremos que nuestra posición sobre Kosovo pueda entenderse como una actitud negativa respecto del proceso de ampliación que afecta ahora a los países de los Balcanes Occidentales, Turquía e Islandia.



4-160-500

**Franz Obermayr (NI), schriftlich.** – Ich lehne die Erweiterungsstrategie der Kommission betreffend die Türkei entschieden ab: Die klare Mehrheit der EU-Bürger ist gegen eine Aufnahme, muss aber trotzdem schon jetzt Zahlungen in Milliardenhöhe an den offiziellen Beitrittskandidaten Türkei mitfinanzieren. Die Türkei ist kein europäisches Land, weder geographisch, kulturell, noch hinsichtlich der Wahrung von Menschenrechten, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit. Die Erweiterungsstrategie nimmt kaum Rücksicht auf die Bedenken der Bürger, vielmehr werden die geostrategischen Interessen der USA vertreten und die ungelösten Konflikte an den türkischen Grenzen würden mit einem Beitritt auch zu Problemen der EU. Zu meinem Bedauern wurde die gesamte Erweiterungsstrategie, das heißt sowohl zu Island, dem Westbalkan als auch zur Türkei, in einem behandelt, was eine seriöse, selektive und differenzierte Auseinandersetzung unmöglich machen sollte. Die Arroganz, mit welcher das Thema Türkeibeitritt behandelt wird, spiegelt sich in dieser Vorgehensweise wieder. Die unerwünschten Stimmen der Beitrittsgegner, die immerhin die Mehrheit der Bevölkerung repräsentieren, werden weitgehend überhört.

4-161

**Justas Vincas Paleckis (S&D), raštu.** – Balsavau už Europos Parlamento rezoliuciją dėl 2009 plėtros į Vakarų Balkanus, Islandiją ir Turkiją strategijos, nes Lietuva kartu su Baltijos ir kitomis Vidurio ir Rytų Europos šalimis prieš 6–15 metų buvo panašioje padėtyje kaip valstybės kandidatės. Narystė Europos Sąjungoje mano šaliai ir kitoms naujoms ES valstybėms, jų piliečiams suteikė daug naujų galimybių, padėjo pakilti ekonomikai, sutvirtino demokratiją ir žmogaus teises. Lisabonos sutarties įsigaliojimas reiškia naują galingsenį variklį Europos Sąjungai, kuris sėkmingiau plukdys mūsų laivą į priekį ir per finansinės ekonominės krizės vandenį, kuris leis pereiti prie naujo ES išplėtimo etapo. Balkanų šalis, garėjusios kaip „parako statinė“ Europoje, iš kur kildavo ir pasaulinių karų žiežirbos, tik įstojusios į ES gali pašalinti pastaraisiais metais ten atsiradusius barjerus bendradarbiavimui tarp įvairių valstybių piliečių, verslo struktūrų, kultūros ir mokslo specialistų. Labai svarbu neužverti durų Turkijai, kuri tarsi apjungia Europą su musulmonų pasauliu. Turkijos suartėjimas su ES keičia šią šalį į gerąją pusę, pasireiškia daugeliu pozityvių žingsnių demokratijos ir žmogaus teisių stiprinime. Nors apie Ukrainos, Moldovos, pietų Kaukazo šalių narystę ES kol kas konkrečiai nekalbame, tačiau tokia perspektyva ateityje irgi prisideda prie stabilumo, ekonomikos tvirtėjimo, korupcijos mažėjimo ir įstatymo viršenybės įtvirtinimo šiose valstybėse.

4-162

**Rovana Plumb (S&D), în scris.** – Procesul de extindere al UE se desfășoară acum în contextul unei recesiuni puternice și ample, care a afectat atât UE, cât și țările care fac obiectul extinderii. Salut progresele înregistrate de Turcia în îndeplinirea criteriilor de aderare la Uniune și, mai ales, semnarea de către acest stat a Acordului interguvernamental privind conducta Nabucco.

Implementarea acestui acord rămâne una dintre cele mai mari priorități în materie de securitate energetică ale UE. Susțin solicitările adresate guvernului turc pentru continuarea reformării politicilor sociale, îmbunătățirea dialogului social pe piața forței de muncă, precum și intensificarea eforturilor în domeniul drepturilor femeii și al egalității de gen, în special în ceea ce privește combaterea violenței pe criterii de gen.

4-163

**Nikolaos Salavrakos (EFD), in writing.** – We vote against the motion for a resolution ‘The Commission’s 2009 enlargement strategy paper concerning the Western Balkan countries, Iceland and Turkey’ by Gabriele Albertini, because we believe that neither Turkey nor the former Yugoslav Republic of Macedonia shows any progress in meeting the Copenhagen criteria, nor do they demonstrate any political behaviour which would allow them to become EU members. We hope to improve their efforts in order to meet the accession criteria, a fact that will be examined in the future. In any case, we do not wish to vote for a motion for a resolution that will give rise to vain hopes and will be used exclusively for internal consumption.

4-164

**Renate Sommer (PPE), schriftlich.** – Der Entschließungsantrag zur aktuellen Erweiterungsstrategie der Europäischen Kommission ist sehr ausgewogen: Er honoriert Fortschritte der Kandidatenländer, benennt gleichzeitig aber auch klar und deutlich die Probleme. Insbesondere in der Türkei sind erhebliche Rückschritte zu beobachten. Ich begrüße deshalb die klare Kritik an den massiven Bedrohungen und realen Einschränkungen der Meinungs- und Pressefreiheit. Die völlig unverhältnismäßige Steuerstrafe gegen die oppositionelle Dogan-Mediengruppe ist ein gezielter Angriff auf regierungskritische Stimmen. Auch die Diskriminierung religiöser Minderheiten sowie die Weigerung der Türkei, das Ankara-Protokoll umzusetzen, werden deshalb zu Recht beanstandet. Darüber hinaus ist es aber auch wichtig, die türkische Außenpolitik vorsichtig zu bewerten. Die Öffnung gegenüber Armenien und den Kurden geht bislang nicht über Ankündigungspolitik hinaus und stößt im türkischen Parlament und großen Teilen der Bevölkerung sogar auf Ablehnung. Die Äußerungen des türkischen Premierministers lassen außerdem Zweifel an der erhofften Vermittlerrolle der Türkei zwischen Ost und West aufkommen. Die Hofierung des iranischen Staatspräsidenten, die Einladung des wegen Völkermords gesuchten sudanesischen Präsidenten zu einer Konferenz und der Umgang mit Israel weisen eher auf eine Abwendung vom Westen hin. Unsere Aufforderung an die türkische Regierung, ihre Außenpolitik mit der EU abzustimmen und die Einwände gegen die Zusammenarbeit zwischen der Nato und der EU aufzugeben, ist deshalb nur konsequent.

4-165

**Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), in writing.** – I am in favour of the EU being open to countries who meet the criteria for membership. I am concerned that this resolution presents enlargement as being imperative for the countries in question as well as the EU. It does not conceive of the possibility that it may be in the best interests of the countries concerned to remain outside the EU for a variety of social, economic or other reasons. EU membership is a big step for the countries concerned and it deserves the fullest possible debate and consultation involving the citizens of those countries. For this reason I abstained.

4-166

**- Entschliessungsantrag: Beseitigung von Gewalt gegen Frauen (B7-0139/2009)**

4-167

**Regina Bastos (PPE), por escrito.** – O Dia Internacional para a eliminação da violência contra as mulheres é uma iniciativa da ONU e do Conselho da Europa que serve para debater e dar visibilidade às vítimas de violência doméstica ou outras formas de maus tratos.

Neste domínio, a situação é preocupante em Portugal. O número de crimes de violência doméstica registados pela APAV aumentou 9% face ao mesmo período de 2008. Segundo a APAV, os maus tratos físicos e psíquicos, ameaças e crimes sexuais registaram o maior aumento face a 2008. Este ano, em Portugal, já morreram 26 mulheres, vítimas de violência doméstica. Todavia, a grande maioria dos actos de violência continua a não ser denunciada por medo e vergonha.

A UE deve reforçar a sua acção neste domínio. Concordo com a necessidade de incentivar os Estados-Membros no desenvolvimento de planos de acção nacionais de combate à violência contra as mulheres. Apoiamos todas as iniciativas que possam contribuir para mudar as mentalidades, concordando com a organização de um Ano Europeu de Combate à Violência contra as Mulheres de forma a denunciar e alertar as autoridades e a sociedade para esta situação preocupante.

4-169

**Edite Estrela (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente a proposta de resolução sobre a eliminação da violência contra as mulheres por considerar necessário que a Comissão e o Conselho reforcem a acção da UE neste domínio. É urgente dotar a UE de uma política mais abrangente em matéria de combate à violência contra as mulheres, designadamente, através da elaboração, por parte da Comissão, de uma proposta de directiva, que garanta uma base jurídica clara para combater todas as formas de violência contra as mulheres, incluindo o tráfico. É de realçar e saudar o facto de a Presidência espanhola considerar este um assunto prioritário do seu programa de acção.

4-170

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – Numa semana em que os números assustadores de casos de violência doméstica, em Portugal, voltaram a ser notícia, considero que a violência contra mulheres e crianças é um tema que merece reflexão e acção séria, por parte dos governos.

Condeno toda a violência, mas em especial aquela que é exercida sobre quem se encontra em situação de maior fragilidade – social, económica ou emocional – como é o caso das crianças e, muitas vezes, das mulheres. Por isso mesmo, os Estados devem procurar eliminar todas as formas de violência contra mulheres e crianças, nomeadamente o tráfico para exploração sexual, as violações da sua autodeterminação sexual e a violência doméstica.

O respeito pela vida e dignidade humanas não se coadunam com os crimes de que são vítimas muitas mulheres e crianças na Europa, razão pela qual se justificam políticas firmes de prevenção da violência e de punição dos agressores.

4-171

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – No Dia Internacional da Eliminação da Violência Contra as Mulheres, queremos dar visibilidade a este grave problema social, económico e político que põe em causa os direitos das mulheres nas mais diversas áreas: no trabalho, na família, na sociedade em geral. A violência contra as mulheres é uma violação dos direitos humanos e um obstáculo à sua participação na vida social e política, na vida pública e no trabalho, impedindo a sua realização como cidadãos de pleno direito.

Embora os diversos tipos de violência variem também consoante as culturas e tradições, as crises económicas e sociais do capitalismo aumentam a vulnerabilidade das mulheres, quer colectivamente, quer individualmente, agravando a sua exploração e conduzindo à pobreza e à marginalização, o que também alimenta o tráfico de mulheres e a prostituição.

Assim, impõe-se o reforço de meios financeiros e de políticas verdadeiramente empenhadas na valorização do papel das mulheres na sociedade, na promoção da igualdade de direitos, seja no plano comunitário, seja a nível nacional, e a execução de verdadeiros planos de combate a todas as formas de violência exercida contra as mulheres, acompanhados da eliminação das discriminações que persistem e da protecção e apoio das vítimas.

4-172

**Marine Le Pen (NI), par écrit.** – À l'occasion du 10ème anniversaire de la journée internationale pour l'élimination de la violence envers les femmes, force est de constater que les mesures de prévention mises en œuvre dans ce but n'ont pas eu

les résultats escomptés. Pourquoi un tel phénomène? À en croire les débats dans cet hémicycle, il porte un nom: l'inégalité entre les hommes et les femmes.

Si cette inégalité en était la cause essentielle, les pays du nord de l'Europe, dont on connaît la culture et les mœurs très progressistes devraient avoir les meilleurs résultats. Or, ce n'est pas le cas, c'est même le contraire. Selon le quotidien norvégien Aftenposten, 6 % des jeunes filles suédoises de 15 à 25 ans auraient été violées en un an.

Il faut avoir le courage de dire que la montée des violences faites aux femmes est concomitante avec l'arrivée en masse d'une immigration extra-européenne dont la culture, les traditions sont absolument contraire aux nôtres. La burqa, les mariages forcés, la polygamie, l'excision, les crimes d'honneur et autres comportements d'un autre âge ne sont pas supportables.

Il est donc tout à fait absurde de continuer à favoriser cette immigration et vouloir lutter contre les violences faites aux femmes.

4-173

**Astrid Lulling (PPE), par écrit.** – Il est tout à fait judicieux de la part de la commission des droits de la femme de rappeler, à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, que, malgré d'innombrables instruments judiciaires et déclarations des Nations unies, malgré de nombreuses résolutions de ce Parlement depuis des dizaines d'années, nous sommes loin de la tolérance zéro à l'égard de la violence contre les femmes. Il est incontestable que la violence des hommes à l'égard des femmes représente une violation des droits de l'homme et doit être sanctionnée comme telle.

Ce Parlement doit donc rappeler aux États membres leurs obligations de renforcer leurs législations et leurs politiques pour lutter efficacement contre toutes les formes de violence à l'égard des femmes.

Malheureusement, dans la résolution qui nous est soumise, on a encore surchargé la barque et, surtout, ignoré le principe de la subsidiarité.

Demander au Conseil et à la Commission de créer une base juridique pour la lutte contre toutes les formes de violence à l'égard des femmes est le comble de l'ignorance des traités. On ne crée pas une base juridique. Elle existe ou elle n'existe pas.

Demander une conférence à haut niveau supplémentaire n'engendrera que des dépenses qui seraient mieux consacrées à des mesures concrètes.

4-174

**Véronique Mathieu (PPE), par écrit.** – Je me réjouis du vote de la résolution sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes au Parlement européen, en cette journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes. La proclamation de cette journée par l'ONU en 1999 et l'adoption de cette résolution aujourd'hui sont des outils précieux pour rappeler aux gouvernements nationaux leurs obligations, qui découlent des traités internationaux, en matière d'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. C'est pourquoi je soutiens cette résolution demandant instamment aux États membres de renforcer leurs législations et leurs politiques nationales concernant la lutte contre toutes les formes de violence à l'égard des femmes. À l'échelle de l'Union européenne, il est notamment primordial de garantir une aide et un soutien pour toutes les victimes de violence, et en particulier de la traite des êtres humains, indépendamment de leur nationalité, ainsi que d'assurer la protection des femmes victimes de violences domestiques, dont le statut légal pourrait dépendre de leur partenaire.

4-175

**Nuno Melo (PPE), por escrito.** – Quando falamos da violência contra as mulheres, estamos perante uma realidade bem patente em todos os Estados-Membros, pois uma em quatro mulheres é vítima de violência.

Numa UE que se quer defensora dos direitos e liberdades de todos os seus cidadãos, temos que empreender todos os esforços para acabar com este flagelo. A aprovação desta Proposta de Resolução é um passo muito importante nesse sentido para encontrar novas soluções, daí o sentido do meu voto.

4-176

**Rovana Plumb (S&D), în scris.** – Am votat pentru această rezoluție deoarece violența împotriva femeilor este în continuare un fenomen mult prea prezent atât în România, cât și în plan mondial, fiind necesare măsuri urgente pentru combaterea acestui flagel. Nu legislația rămâne problema, ci aplicarea ei în contextul reticenței multor femei de a reclama autorităților violențele la care sunt supuse, preferând a îndura suferințele în tăcere.

Consider ca este necesară o campanie puternică la nivelul întregii societății, a unei acțiuni continue, de lungă durată, pentru a influența mentalitățile, astfel încât toată lumea să conștientizeze că violența la adresa femeilor este ceva de

nepermis și de neiertat. Susțin ca este nevoie totodată de o acțiune coordonată a autorităților și a societății civile pentru sprijinirea victimelor violenței în familie.

4-177

**Peter Skinner (S&D), in writing.** – I welcome Parliament's commitment to this cause. In particular it is critical to ensure that the women in some of the most vulnerable circumstances, such as in 'trafficking of women', fall under this assistance.

I am appalled that the ECR Group, which contains the British Conservatives, has submitted an amendment to this proposal which reduces its coverage. I would point out that many victims are those who live in poverty or are immigrants or from minority groups within our populations. Removing these women from assistance aimed at helping these most vulnerable people is as illogical as it is inhuman.

I am equally appalled that the Greens should disagree and promote deletion of sensible wording covering tolerance of prostitution, where it is clear much violence against women occurs.

4-178

**Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς.** – Οι γυναίκες, λόγω της ανισότιμης θέσης τους σ' όλες τις ταξικές κοινωνίες, βιώνοντας ταξική και φυλετική καταπίεση, γίνονται εύκολα θύματα κάθε μορφής βίας.

Η σωματική κακοποίηση, ο βιασμός, η διακίνηση, κλπ. είναι μορφές βίας που καταδεικνύουν τη φυλετική διάσταση της ταξικότητας της γυναικείας ανισοτιμίας.

Όμως η βία είναι ένα κοινωνικό φαινόμενο με συγκεκριμένες οικονομικές, πολιτικές και κοινωνικές αιτίες. Αυτές οι αιτίες που εδράζονται στις καπιταλιστικές σχέσεις παραγωγής δεν μπορούν να εξαλειφθούν όσο υπάρχουν αυτές οι σχέσεις. Τα λαϊκά κινήματα πρέπει να διεκδικούν μέτρα πρόληψης του φαινομένου και ανακούφιση των θυμάτων, γυναικών και παιδιών, επιδιώκοντας ριζικότερες αλλαγές σε φιλολαϊκή κατεύθυνση σε κοινωνικό και πολιτικό επίπεδο.

Διαφωνούμε ριζικά με τη δημιουργία συμβουλευτικών κέντρων και φορέων στήριξης των κακοποιημένων γυναικών από ΜΚΟ και ιδιώτες. Αυτά πρέπει να είναι στην αποκλειστική ευθύνη του κράτους.

Τα μέτρα που προτείνει το ψήφισμα όχι μόνο δεν μπορούν να εξαλείψουν το πρόβλημα, αφού αφήνουν την αιτία άθικτη, αλλά επιδιώκοντας τη διαχείρισή του το διαιωνίζουν.

4-179

**Marina Yannakoudakis (on behalf of the ECR group), in writing.** – The ECR Group fully supports and stresses the great need to increase awareness and action to combat violence against women. However, we do not support calls for an EU legal base and further Directives (as in paragraphs 10, 11 and 27) to address the problem.

Whilst we acknowledge that work needs to be done in this area, we believe this is an issue for nation states to legislate upon. Furthermore, the ECR Group believes that the issues of sexual and reproductive choice and health rights are an issue of conscience for each individual Member and Member State to decide. For these reasons, the ECR Group has chosen to abstain.

4-180

**- Entschliessungsantrag: Eine politische Lösung für die Piraterie vor der Küste Somalias (RC-B7-0158/2009)**

4-181

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – A Somália é um dos casos mais flagrantes de total desagregação do poder central e de retrocesso para uma realidade tribal e beligerante, sendo um foco de violência e instabilidade que extravasa largamente as suas fronteiras. As suas costas têm sido objecto de constante ameaça por parte de grupos armados que não apenas se digladiam pelo seu controlo como levam a cabo intoleráveis actos de pirataria contra outras embarcações, nomeadamente, comerciais, de carga e pesca, de transporte de ajuda humanitária e de recreio.

Estes factos, pela sua gravidade e frequência, recomendam uma reacção firme por parte de toda a comunidade internacional, a que a União Europeia não pode ser alheia. Esta deve empenhar-se no combate à pirataria e fazer o que estiver ao seu alcance não apenas para analisar as suas causas e consequências como para mobilizar todas as forças, somalis e internacionais, dispostas e aptas a fazer-lhe face.

Não posso, a esse título, deixar de saudar, na pessoa do seu comandante, toda a guarnição da fragata portuguesa Corte-Real, que se distinguiu no combate a este flagelo, tendo sido recentemente objecto de uma homenagem por parte da Organização Marítima Internacional.

4-182

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*.** – Em todo este problema da Somália é preciso reafirmar que não pode haver qualquer solução militar para a crise que ali se vive e que se deve ter em conta a falta de recursos financeiros do País, causada pela crise da dívida a nível internacional, o que criou um vazio, que foi explorado para a pesca ilegal nas suas águas territoriais, sendo uma das principais razões para os pescadores somalis perderem os seus meios de subsistência, dado que o Governo da Somália foi forçado a suspender a sua guarda costeira por falta de recursos.

Por isso, uma das questões essenciais é assegurar o apoio técnico e financeiro, incluindo o apoio a um processo de conciliação e de mediação entre as partes envolvidas na guerra civil.

Deste modo, a Comissão e o Conselho deveriam rever a sua estratégia política para a Somália, incluindo a Operação EUNAVFOR-Atalanta, e deveriam centrar-se na situação que se vive no país de um modo geral, sobretudo na necessidade de fazer face à situação humanitária no terreno e de contribuir para erradicar as causas reais da situação desastrosa que está a causar sofrimento a milhões de somalis.

Por último, reafirmamos que os recursos destinados à ajuda ao desenvolvimento, ou seja, o FED, não devem ser utilizados para quaisquer fins militares.

4-183

**Richard Howitt (S&D), *in writing*.** – I am deeply proud to see the UK leading the work of the EU's first naval ESDP mission, Operation Atalanta, with a British Commander at its head and its operational HQ in the UK. Atalanta's work in the protection of vessels delivering food aid to displaced persons in Somalia and in protecting vulnerable vessels off the Somali coast is vitally important.

Labour MEPs echo calls for the unconditional release of all hostages including the two Britons – Paul and Rachel Chandler from Kent – held by Somali pirates. Our thoughts continue to be with their family, and we praise the ongoing efforts of the UK Foreign Office, who are using all possible connections in East Africa to negotiate the pair's speedy release.

Finally, on the scope of the Atalanta mission, we note calls in the resolution for its expansion to be considered. However, I want to put on record that we believe that at the current time this is not a prospect, and to underline that we must focus on the continued success of the current mission as it stands.

4-184

**Nuno Melo (PPE), *por escrito*.** – O que se está a passar ao largo da costa da Somália é a todos os níveis condenável e afecta de forma transversal todos os países.

Considero, pois, muito importante que, enquanto não se encontrar uma solução política para o problema da Somália e enquanto se mantiver a instabilidade naquela zona, seja prosseguida a estratégia de segurança levada a efeito pela operação Atalanta, ou até a mesma ser reforçada no que respeita aos meios de acção das forças utilizadas na referida operação.

4-184-500

**Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*.** – He votado en contra de la resolución RC-B7-0158/2009 porque considero que la piratería no es un problema militar sino un problema de desarrollo. Por ello, considero que debe atacarse la raíz del problema, y que la solución no puede ser militar, ni por mar ni por tierra. El propio responsable de la Operación Atalanta declaró que una solución marítima a la piratería es imposible, que hay que estabilizar la situación en la zona. Considero que hay que abordar el problema de la gobernanza, de la estabilidad de las instituciones y del desarrollo económico de la región. Por más parches que pongamos, el problema persistirá. Asimismo, con mi voto negativo quiero denunciar la privatización de las acciones que corresponden a las fuerzas armadas, puesto que en España se permite a compañías privadas de seguridad ir en barcos con armamento de guerra. Además, considero que es necesario acabar con los piratas en Somalia, pero también hay que acabar con los piratas extranjeros que esquilman las aguas somalíes.

4-185

**Charles Tannock (ECR), *in writing*.** – The relative success of Operation Atalanta, now renewed for a year, underlines the fact that although the European Security and Defence Policy has the potential to achieve significant results for Member States, it is still unclear why NATO alone could not match this and thus avoid duplication. But piracy remains a clear and present danger in the seas around the Horn of Africa. We need to redouble efforts to defeat this menace; not only to protect our shipping, but to send a clear message of our resolve to the agents of al-Qa'ida currently enjoying safe haven in Somalia.

National security does not end at national borders. Leaving the scourge of piracy unchecked will multiply the EU's security concerns in the long term. I also urge the Commission to reconsider how more political support for the relatively stable, prosperous and democratic breakaway former British territory of Somaliland could help to tackle the threat of piracy in the region.

4-186

**Silvia-Adriana Țicău (S&D)**, *în scris*. – Am votat pentru rezoluția PE pentru o soluție politică în ceea ce privește pirateria în largul coastei somaleze pentru că pirateria maritimă este o realitate și va continua să fie o problemă pentru apele din largul Somaliei. UE trebuie, prin negocieri internaționale și prin măsuri de protecție, să protejeze navele maritime ce traversează această regiune. O parte a soluției trebuie să fie sprijinul internațional pentru stabilizarea Somaliei. O altă parte a soluției este misiunea „Atalanta”, lansată recent de UE pentru oprirea pirateriei în largul coastei Somaliei. Șase fregate, trei aerobane și 1 200 de persoane provenind din Regatul Unit, Franța și Grecia, vor lua parte la misiune. Alte state vor contribui la misiune în viitor. Misiunea „Atalanta” a reușit să asigure protecția cargourilor de mare risc prin escortarea acestora. 36 de vase pirat au fost interceptate și 14 atacuri directe au fost evitate. Pentru a beneficia însă de această escortă, organismele naționale responsabile, precum și navele maritime, trebuie să notifice misiunea „Atalanta” și să solicite protecție. Este esențial ca navele maritime să nu își asume riscuri inutile și să ceară, în mod oficial și în timp util, protecția misiunii „Atalanta”.

4-187

**Geoffrey Van Orden (ECR)**, *in writing*. – We are in favour of robust international action to deal with piracy and have no doubt that the Royal Navy and allied navies from the US and other European nations will do a good job. However, we see no reason for the EU to run up its flag on a naval operation. We are opposed to the interference of the EU as an institution in defence matters. This brings no additional military capability and merely duplicates or adds complexity to the well-tryed arrangements under NATO. Operation Atalanta was conceived as a political opportunity to add a maritime dimension to ESDP during the French Presidency. Despite the presence in the seas off the Horn of Africa of the US-led Combined Task Force 151 and a NATO Maritime Group it was decided to concoct yet another fleet and a further command chain. We are also deeply concerned by proposals for an ESDP training mission to Somalia at a time when the EUPOL mission in Afghanistan has been a failure and many European countries have been unwilling to provide troops and police for urgent training missions in Afghanistan. Incidentally we do not recognise such terminology as ‘EU fishing vessels.’

4-188

**- Entschliessungsantrag: Rauchfreie Zonen (B7-0164/2009)**

4-189

**Elena Oana Antonescu (PPE)**, *în scris*. – Salut această rezoluție prin care Parlamentul sprijină politica foarte voluntaristă a Comisiei privind lupta împotriva fumatului. Expunerea la fumul de țigară reprezintă prima cauză a decesului și bolilor în Europa, fumatul fiind o grea povară și asupra sistemelor de sănătate. Sper că demersurile Comisiei vor merge mai departe și, în anii ce vor urma, vom avea dreptul la un mediu sănătos în toate spațiile închise și la locul de muncă. Nu pot să nu constat faptul că în Europa încă avem o politică duplicitară. Dorim să avem mai puține probleme de sănătate din cauza fumatului, însă susținem păstrarea subvențiilor pentru producătorii de țigări, chiar dacă este vorba despre o schemă de reducere graduală. Cred că Politica agricolă comună ar trebui definită pentru recompensarea produselor care contribuie la menținerea și îmbunătățirea stării de sănătate, nu la periclitatea ei. Sper că la întâlnirea din decembrie Consiliul va lua în discuție protecția copiilor, în special în cazurile în care sunt expuși la fumatul adulților în autovehicule personale sau în alte spații închise. Cred că adulții au o responsabilitate în acest sens și, acolo unde legiuitorul poate interveni, trebuie să o facă.

4-190

**Anne Delvaux (PPE)**, *par écrit*. – Je considère qu'il faut protéger les non-fumeurs du tabagisme passif mais également amener les fumeurs à prendre conscience de l'impact de leur dépendance pour eux-mêmes et pour les autres. Aucun doute là-dessus! En Belgique, nous avons d'ailleurs une longueur d'avance sur la question puisque notre pays s'est déjà prononcé en faveur d'une interdiction totale de fumer dans l'horeca et sur les lieux de travail pour 2012.

Ceci dit, je souhaiterais néanmoins exprimer deux préoccupations. Premièrement: allons-nous vers une société de l'interdit généralisé? Que faisons-nous de la responsabilité individuelle? J'éprouve un certain malaise à l'égard d'une société qui ressemble à celle décrite par G. Orwell dans son roman "1984". Deuxièmement: si les fumeurs doivent être amenés à se défaire de leurs pratiques nocives pour eux-mêmes et pour les autres, cela doit se faire dans le plus grand respect. Le tabac est une drogue. L'interdire totalement reviendrait à nier le fait que la majorité des fumeurs sont dans un processus de dépendance. Une interdiction totale peut être perçue comme un acte d'exclusion, ce qui s'avère contre-productif. Pourquoi, dès lors, ne pas avoir prévu la possibilité de leur réserver des espaces qui leur sont dédiés ?

4-191

**Diogo Feio (PPE)**, *por escrito*. – Votando em linha com o PPE, não posso, porém, deixar de expressar algumas preocupações que a presente Proposta de Resolução me suscita.

Em primeiro lugar, é minha convicção que as políticas antitabaco devem ser decididas pelos Estados e que o papel das instituições europeias, no respeito pelo princípio da subsidiariedade, deve, portanto, permanecer ao nível das recomendações não vinculativas. Por outro lado, é também minha convicção que os Estados devem promover políticas antitabaco, mas não devem impor quaisquer restrições à liberdade de escolha dos operadores, especialmente no sector hoteleiro, onde os proprietários de estabelecimentos deverão ter a opção de ser livres de fumo ou não. Neste sentido, a lei recentemente aprovada em Portugal mostrou-se equilibrada.

A minha segunda preocupação refere-se ao proposto fim dos subsídios directos ligados à produção de tabaco. Sendo Portugal também um produtor de tabaco, considero que este tipo de política deve ser analisada com extremo cuidado; caso contrário, poderá causar graves prejuízos a agricultores que se vejam incapacitados de continuar a sua produção, sem que lhes seja dada qualquer alternativa viável. É nesse sentido que expresso a minha opinião quanto ao ponto 9 da presente Resolução.

4-192

**João Ferreira (GUE/NGL), por escrito.** – A defesa da saúde humana, da qualidade de vida dos trabalhadores nos seus locais de trabalho e da população em geral está na base desta resolução. Daí o nosso voto favorável.

Torna-se necessário aumentar a protecção dos não fumadores, evitando a exposição passiva, mas também criar as condições necessárias de acompanhamento e incentivo ao abandono do consumo tabágico. A política de proibição deve actuar nas situações em que se verifique ser indispensável.

Quanto às subvenções directas ligadas à produção, defendemos os incentivos à reconversão das produções de tabaco. Consideramos, no entanto, que não devem ser criadas condições para promover as importações de tabaco de fora da UE, beneficiando assim o grande negócio das tabaqueiras multinacionais.

4-193

**José Manuel Fernandes (PPE), por escrito.** – Votei a favor da supressão do ponto 13 do texto original, que transcrevo: "Convida a Comissão a apresentar ao Parlamento e ao Conselho, até 2011, uma proposta de acto legislativo sobre a proibição do tabaco em todos os locais de trabalho fechados, incluindo todos os edifícios públicos fechados e os transportes públicos na UE, a título da protecção da saúde dos trabalhadores." A supressão foi aprovada, respeitando o princípio da subsidiariedade nesta matéria.

Considero que há ainda um longo caminho a percorrer por cada Estado-Membro na criação de espaços sem fumo, na promoção de acções de sensibilização eficazes e na concretização das melhores práticas para a aplicação do artigo 14.º. (Medidas de redução da procura relativas à dependência e ao abandono do tabaco.)

Mas considero que estas acções devam ser exercidas, em primeiro lugar, por cada Estado. O texto original da resolução misturava e confundia a produção de tabaco com o consumo. Assim, congratulo-me com a aprovação da emenda do PPE que suprime parte do ponto 9 do texto inicial, eliminando-se assim as referências à produção de tabaco. Estas duas alterações melhoraram a resolução final, cujos restantes pontos considero positivos, tendo por isso votado favoravelmente.

4-194

**Robert Goebbels (S&D), par écrit.** – Je me suis abstenu sur la résolution sur le tabagisme. Je n'ai jamais fumé de ma vie, mais je trouve liberticide cette chasse permanente contre les fumeurs. Les interdictions existantes sont amplement suffisantes.

Je me dissocie de ce harcèlement permanent et contreproductif. Vouloir éliminer les plantations de tabac en Europe mènera à des importations accrues en provenance de pays tiers.

4-195

**Elisabeth Jeggle (PPE), schriftlich.** – Die Gesundheitspolitik und damit auch der Nichtraucherschutz fallen eindeutig in die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten und sollten nicht zentral geregelt werden. Die Mitgliedstaaten müssen die Freiheit haben, selbst zu bestimmen, inwieweit sie den Nichtraucherschutz regeln wollen. Es muss deutlich gemacht werden, dass die EU hier keine Kompetenz besitzt. Aus diesem Grund habe ich der Entschließung des Parlaments für das kommende Woche stattfindende Gipfeltreffen der EU-Gesundheitsminister zugestimmt.

4-196

**Eija-Riitta Korhola (PPE), kirjallinen.** – Arvoisa puhemies, äänestin puolesta, vaikka olisin halunnut päätöslauselmasta tiukemman. Tupakka on merkittävin yksittäinen syy ennenaikaisille kuolemille Euroopassa. Tupakansavu on ympäristösaaste, joka sisältää toistasataa terveydelle haitallista yhdistettä. Silti osassa Eurooppaa sallitaan, että tupakalle altistetaan käyttäjien lisäksi sivulliset. Passiivinen tupakointi on moraalinen ongelma, sillä kärsijöillä ei ole valinnanvapautta. Aivan erityisesti pitää suojella lapsia.

Tutkimusten mukaan lapsi, jonka vanhempi tupakoi, "polttaa" käytännössä joka neljännen vanhempansa tupakan. Passiivinen tupakointi johtaa vuosittain lähes sadantuhannen eurooppalaisen ennenaikaiseen kuolemaan. Monet jäsenvaltiot ovat tehneet jo hyvää työtä: Kun Suomessa kiellettiin tupakointi lopulta myös ravintoloissa ja baareissa, nousi äänekäs vastarinta. Nyt kaksi vuotta myöhemmin asiasta kuulee vain kiitosta. Se kertoo kansanterveyspolitiikan luonteesta: Vaikka ennaltaehkäisyllä ja asennekasvatuksella saadaan aikaan kestäviä tuloksia, rinnalle tarvitaan lainsäätäjän päättäväisyyttä. Olen eri mieltä joidenkin kollegoiden kanssa siitä, ettei yhteisön sitovaa työsuojelulainsäädäntöä tarvittaisi. Pitää tunnustaa, etteivät suositukset ole kaikkialla riittäneet. Tuenkin päätöslauselman 13 kohtaa, jossa komissiota kehoitetaan antamaan lainsäädäntöehdotus, jolla tupakointi kiellettäisiin sisätiloissa sijaitseissa työpaikoissa ja myös julkisissa liikennevälineissä.

Tupakointi on yhteiskunnalle kallista, ja maksajaksi joutuu myös Euroopan 70 prosentin tupakoimaton enemmistö. Yhdyn siksi parlamentin vuonna 2007 esittämään kantaan, että tupakkatuotedirektiiviä pitäisi tiukentaa ja soveltaa valmistajien vastuuta tupakankulutuksesta aiheutuvia terveydenhuoltokuluja rahoitettaessa. Ensin unionin on kuitenkin otettava hirsipois omasta silmästä. On korkea aika saattaa päätökseen tupakanviljelytukien asteittainen alasajo.

4-196-500

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE), par écrit.** – Monsieur le Président, J'ai voté pour la résolution soutenant des environnements sans tabac car il est primordial, à mes yeux, de surveiller les progrès accomplis vers la généralisation des environnements sans tabac dans l'Union européenne et de faciliter, entre Etats membres, l'échange de bonnes pratiques et la coordination de la politique de protection des citoyens des risques du tabac. J'ai également voté en faveur du maintien du paragraphe 9 stipulant la fin d'ici 2010 des subventions directes liées à la production de tabac en raison de son implication sur les questions de santé. Je soutiens également mes collègues de la commission parlementaire de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire qui ont rappelé que le tabac demeure la première cause identifiée de décès et de maladie dans l'Union européenne. Merci Monsieur le Président.

4-197

**Мария Неделчева (PPE), в писмена форма.** – Уважаеми колеги, гласувах за отпадането на експлицитното рефериране към 2010 г. в т.9 от предложения текст за резолюция. В моята страна тютюнопроизводството е жизнено важен и определящ отрасъл за голяма част от населението в региони, където е единственият им поминък. Един от тях е и този, от който идвам - Благоевградски.

Моята страна беше между тези осем най-големи тютюнопроизводители в Европа, които преди година поискаха срокът на сегашните субсидии да бъде продължен до 2013 г. въпреки споразумението, според което от 2010 г. трябва да бъде прекъсната връзката между размера на отпусканите средства и обема на производство. Всеки път, когато се срещам с хората, отглеждащи тютюн, между най-задаваните от тях въпроси е и този - Какво ще стане с нас?

Аз не мога да им обещаю чудеса, но съвместно с нашето правителство работим по мерки, които да не позволят те да останат без избор, изгубили основното си средство за препитание. Колеги, аз мога да разбера аргументите на тези, които се борят против тютюнопушенето. Но аз ви призовавам да не смесваме борбата с тютюнопушенето с риска да унищожим тютюнопроизводството в Европа. Призовавам ви във времената на икономическа криза да останем предпазливи и мъдри.

4-198

**Rareș-Lucian Niculescu (PPE), în scris.** – Sunt de acord cu toate măsurile rezonabile în vederea combaterii fumului și protejării nefumătorilor, motiv pentru care am votat în favoarea rezoluției. Îmi exprim însă îndoiala cu privire la efectele pe care le-ar avea orice fel de măsuri îndreptate împotriva producătorilor de tutun. România are în prezent o suprafață cultivată de aproximativ 1 600 de hectare de tutun, care oferă o producție de aproximativ 3 000 de tone. Cu toate acestea, în România se cultivă puțin tutun față de cantitatea necesară pentru procesatorii români, estimată la aproximativ 30 000 de tone.

Diferența de cantitate, de aproximativ 27 000 de tone, provine din import, în cea mai mare parte din regiuni din Africa sau Asia. Dacă vom descuraja producția tutunului în statele membre, nu vom face decât să încurajăm și mai mult aceste importuri din statele terțe, în detrimentul producătorilor europeni.

4-199

**Frédérique Ries (ALDE), par écrit.** – C'est une résolution volontariste et ambitieuse que nous avons en main. Mais je suis consternée par le vote d'une majorité de mes collègues, chrétiens-démocrates surtout, qui, suite au lobbying intense des groupes de pression et des intérêts concernés, ont rejeté l'article 13.

Ils considèrent donc que l'Europe n'a pas sa place dans ce débat et pas de valeur ajoutée pour garantir aux citoyens européens des espaces sains dans tous les lieux publics, au travail et dans les transports. En d'autres termes, pas de problème pour eux si on crée une discrimination entre les travailleurs d'Europe. L'Irlandais, mais ce n'est qu'un exemple, sera très bien protégé par une loi nationale, quand on peut se demander si le Grec ou le Tchèque auront un jour cette chance, ou plutôt ce droit.

Pour preuve encore de leur "intoxication" par les groupes de pression, ils ont également rejeté, à l'article 9, la simple mention d'une des réformes de la politique agricole commune, pourtant déjà décidée, et qui met fin d'ici 2010 aux subventions directes liées à la production de tabac.

4-200

**Viija Savisaar (ALDE), kirjalikult.** – Resolutsiooni ettepanek suitsuvaba keskkonna teemal nägi ühe suure muudatusena ette üleeuroopalise avalikes asutustes ja ruumides suitsetamise keelu kehtestamise. Resolutsiooniga taheti teha komisjonile ülesandeks valmistada ette vajalik õigusakt, mis jõustuks 2011. aastal. Kuigi väga paljud saadikud, sealhulgas mina, hääletasime avalikes ruumides (eriti tööruumides) suitsetamise keelustamise poolt, oli rahvapartei kahjuks vastupidisel



seisukohal. Parlamendi enamus ei pidanud kõigi Euroopa elanike tervise kaitsmist, eriti nende inimeste, kes ise ei ole suitsetajad, kuid on sunnitud avalikes ruumides olles sisse hingama suitsu ja seeläbi oma tervist kahjustama. Loodan, et antud teema ei vaju unustusse ning tõuseb lähiajal uuesti päevakorda, kuna paljud liikmesriigid ei ole seni suitsetamise keeldu avalikes kohtades kehtestanud, kuigi neil on selleks olnud võimalus.

4-201

**Marc Tarabella (S&D), *par écrit*.** – À travers cette résolution, je partage le souci de progresser pour lutter contre le tabagisme passif imposé à ceux qui ne fument pas. Mais certains en profitent pour insérer dans cette résolution une disposition contre les subsides versés aux producteurs de tabac. Je suis, pour ma part, en faveur de ce soutien à des artisans en voie de disparition. Sachez que le tabac ne représente que moins de 10 % de ce qui compose les cigarettes; s'interroge-t-on autant sur les plus de 90 % d'additifs et sur leur nocivité?

4-202

**- Entschliessungsantrag: FAO-Weltgipfel zur Ernährungssicherheit - Beseitigung des Hungers auf der Erde (RC-B7-0168/2009)**

4-203

**Liam Aylward (ALDE), *in writing*.** – Given that over 40 million people die of hunger and poverty each year, including one child every six seconds, and that the global food crisis is one of the major threats to peace and security in the world, I have voted to support this timely Resolution. The Resolution calls for the Commission to conduct a full impact assessment of the EU's policies and programmes in the areas of agriculture, development and trade in order to guarantee a coherent, sustainable policy approach to global food security. As the Resolution stated everyone has the right to safe and nutritious food, the European Union must act to ensure these policies can deliver sustainable food security.

4-203-500

**Carl Bildt, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE), *skriftlig*.** – Moderaterna har idag röstat emot resolutionen om FAO-toppmötet och tryggad livsmedelsförsörjning, B7-0168/2009. Vi är oroade över hungern i världen och anser att fokuset på att säkra livsmedelsförsörjningen är viktigt. Dock anser vi moderater till skillnad från resolutionen att den gemensamma jordbrukspolitiken CAP är en del av problemet snarare än lösningen och behöver reformeras.

4-204

**Ole Christensen, Dan Jørgensen, Christel Schaldemose og Britta Thomsen (S&D), *skriftlig*.** – Socialdemokraterne går ind for en afvikling af EU's landbrugsstøtte. Vi støttede i dag beslutningen om "FAO-topmødet og fødevarerikkerhed" - en beslutning, der fokuserer på de store udfordringer, vi står over for, når det gælder om at udrydde sult og sikre udviklingslandene bedre muligheder i fremtiden - men vi tager kraftigt afstand fra de forherligende ting, der står om landbrugspolitikken og -støtten i eksempelvis punkterne 3, 9 og 14.

4-205

**Lena Ek, Marit Paulsen, Olle Schmidt och Cecilia Wikström (ALDE), *skriftlig*.** – Världen befinner sig i en märklig situation: En miljard människor lider av fetma samtidigt som en miljard människor svälter. Situationen är katastrofal och kräver verkningsfulla åtgärder, inte minst från det rika EU:s sida. Vi tror dock inte att EU:s gemensamma jordbrukspolitik, såsom den ser ut i dag, är lösningen. Jordbrukspolitiken har historiskt sett varit framgångsrik, men den hör inte framtiden till. Eftersom denna resolution emellertid motsätter sig en förändring av det nuvarande europeiska systemet för jordbruksstöd (något som kunde gynna klimatet, världens fattiga och Europas jordbrukare), har vi inte sett något annat alternativ än att lägga ned våra röster.

4-206

**Edite Estrela (S&D), *por escrito*.** – Votei favoravelmente a proposta de resolução comum sobre a Cimeira Mundial da FAO sobre a Segurança Alimentar - Acabar com a fome na face da terra, porque considero necessárias medidas urgentes que permitam pôr fim a este flagelo, que afecta um sexto da população mundial. Tendo em conta os impactos das alterações climáticas na agricultura, designadamente a diminuição da produtividade devido à escassez de água, sobretudo em países que se debatem já com estes problemas, importa garantir o desenvolvimento de políticas agrícolas coerentes com a protecção do clima e a luta contra a fome.

4-207

**Göran Färm (S&D), *skriftlig*.** – Vi svenska socialdemokrater har idag valt att rösta för den gemensamma resolutionen om FAO-toppmötet och en tryggad livsmedelsförsörjning. Idag är fler än en miljard människor drabbade av svält. Kraftiga prisvägningar och en dramatisk prisstegring på livsmedel på världsmarknaden har dessutom orsakat en global livsmedelskris, som gjort tillgången till livsmedel än svårare för världens fattiga.

Vi vill dock påpeka att vi inte delar parlamentets åsikt om att man bör avstå från att skära ner i marknadsstödåtgärder och stödutbetalningar till jordbrukare inom ramen för EU:s gemensamma jordbrukspolitik. Vi anser inte att dessa stödåtgärder och utbetalningar i förlängningen bidrar till ökad trygghet i utvecklingsländernas livsmedelsförsörjning - tvärtom innebär dessa åtgärder motsatt effekt. Subventionerade, billiga europeiska livsmedel exporteras till utvecklingsländerna och slår genom sina konkurrenskraftiga priser ofta ut utvecklingsländernas egen livsmedelsproduktion, vilket inte ger dessa länder någon chans till en mer långsiktig självförsörjning.

4-208

**Diogo Feio (PPE)**, *por escrito*. – Sabendo que mais de 40 milhões de pessoas morrem, anualmente, de fome, e que, de seis em seis segundos, morre uma criança por subnutrição, nenhum de nós pode permanecer indiferente a este problema global.

A União Europeia é o maior doador de ajuda ao desenvolvimento e ajuda humanitária, mas apenas uma pequena parte dessa ajuda é canalizada para o sector agrícola, o qual poderia suprir as carências alimentares de milhares de pessoas que continuam a sofrer de subnutrição. Assim, é urgente que a União Europeia reflecta sobre as suas políticas de apoio ao desenvolvimento e dê uma maior prevalência ao apoio à agricultura nos países em desenvolvimento, sector que é a fonte de rendimento para mais de 70% da população activa.

Também a nível interno, a PAC deve adaptar-se ao momento de crise que atravessamos, com aumento dos custos de produção para os agricultores europeus, abstendo-se de dismantlar as medidas de apoio ao mercado e/ou reduzir os subsídios agrícolas, dando especial atenção ao apoio aos pequenos e médios agricultores e ao seu acesso ao crédito, de forma a que possam manter as suas produções, apesar da escalada do preço dos factores de produção.

4-209

**João Ferreira (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Embora não concordando na totalidade com algumas das suas considerações, valorizamos a aprovação desta resolução, uma vez que reafirma a importância de princípios que consideramos fundamentais para uma verdadeira luta contra a fome no mundo, designadamente:

- Ao salientar que *o combate à fome tem de radicar no reconhecimento do direito à soberania alimentar*;
- Ao reconhecer *o direito que assiste à população nacional de controlar os solos agrícolas e outros recursos naturais de importância vital para a sua segurança alimentar*.

A resolução chama também a atenção para a importância da agricultura no combate à fome e salienta a importância do rendimento dos agricultores. Resta saber se, no futuro, este Parlamento será coerente com o que hoje aprovou. Ou se, como frequentemente acontece, tece justas considerações e depois, quando é necessário implementá-las, dá o dito por não dito e aprova legislação violando esses princípios.

É importante não esquecer que as sucessivas reformas da PAC, obedecendo à liberalização dos mercados agrícolas levada a cabo no âmbito da OMC e correspondendo apenas aos interesses das grandes empresas da indústria agro-alimentar, contribuíram para o empobrecimento do sector agrícola mundial. A produção agrícola deve servir antes de mais para alimentar as populações, não para privilegiar as monoculturas de exportação.

4-210

**Anne E. Jensen og Jens Rohde (ALDE)**, *skriftlig*. – Venstres medlemmer har stemt for beslutningen om fødevarerikkerhed, da vi ønsker at understrege vigtigheden af, at EU tager et globalt ansvar i kampen mod sult og fattigdom. Vi tager dog afstand fra beslutningens artikel 9, hvori der stilles spørgsmålstegn ved den fortsatte liberalisering af EUs landbrugspolitik. Venstre ønsker en gradvis afskaffelse af landbrugsstøtten og fælles regler, der sikrer lige konkurrencevilkår for de europæiske landmænd.

4-211

**Elisabeth Köstinger (PPE)**, *schriftlich*. – Langfristige Ernährungssicherheit ist eine der zentralen Herausforderungen der GAP. Gerade angesichts von Nahrungsmittelknappheit muss nachdrücklich auf die Bedeutung einer starken Gemeinsamen Agrarpolitik hingewiesen werden, die auch in Zukunft eine Schlüsselrolle für die Bewältigung der globalen Herausforderungen einnehmen muss. Dies erfordert auch eine langfristig ausreichende finanzielle Ausstattung der GAP. Die GAP ist ein wichtiges Element der EU-Lebensmittel- und Sicherheitspolitik und nach 2013 wird sie eine bedeutende Rolle in der Entwicklungspolitik und auch bei der externen Ernährungssicherungspolitik spielen.

Dabei ist die einwandfreie Funktion der Ökosysteme, fruchtbarer Böden, stabiler Wasserressourcen und einer weiteren Diversifizierung der ländlichen Wirtschaft von höchster Priorität. Internationalen Zusammenarbeit und Solidarität sowie ausgewogene Handelsabkommen welche die Ernährungssicherheit nicht gefährden sondern fördern sind ein wesentliches Element der globalen Ernährungssicherheit - und hier kann eine starke GAP wirksam sein. Netto-Lebensmittel importierende Länder sind am stärksten von steigenden Nahrungsmittelpreisen betroffen und gleichzeitig sind viele dieser Länder weltweit am wenigsten entwickelt - dem muss die EU entgegenwirken.

4-212

**Nuno Melo (PPE)**, *por escrito*. – O fenómeno da fome é um flagelo que afecta cada vez mais povos. Sendo a UE um espaço de solidariedade, tem que estar na *linha da frente* no combate ao problema que alastra. Todas as políticas europeias e mundiais de segurança alimentar têm que ser intensificadas, visto que a crise alimentar mundial é uma das grandes ameaças à paz e à segurança no mundo.

4-213

**Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL)**, *γραφτός*. – Οι συντάκτες του σχετικού ψηφίσματος, αν και αναγκάζονται να αναδείξουν το πρόβλημα της πείνας και γενικότερα τα προβλήματα που τέθηκαν στη διάσκεψη κορυφής του Οργανισμού

Τροφίμων και Γεωργίας (FAO), ωστόσο συγκαλύπτουν την βασική αιτία του προβλήματος, δηλαδή το καπιταλιστικό σύστημα εκμετάλλευσης και τη στρατηγική που πιστά υπηρετεί και η ΕΕ για τη κερδοφορία του κεφαλαίου. Οι πολυεθνικές παραγωγής και διακίνησης τροφίμων ξεριζώνουν τους αγρότες και συγκεντρώνουν τη γη επιφέροντας ισχυρό πλήγμα στους φτωχούς και μεσαίους αγρότες. Οι εργαζόμενοι και τα λαϊκά στρώματα, ακόμα και στις ανεπτυγμένες καπιταλιστικές χώρες, δυσκολεύονται όλο και περισσότερο να εξασφαλίσουν υγιεινή και ασφαλή διατροφή, ενώ οι πολυεθνικές των τροφίμων συγκεντρώνουν υπέρογκα κέρδη και αγοράζουν σήμερα τεράστιες εκτάσεις, πρώτα και κύρια στην Αφρική, υπολογίζοντας ότι η παραγωγή τροφίμων πρέπει να διπλασιαστεί μέχρι το 2050. Η ΕΕ πρωταγωνιστεί στην απελευθέρωση και ιδιωτικοποίηση όλων των συντελεστών παραγωγής τροφίμων, του νερού, της ενέργειας, των μεταφορών, της τεχνολογίας και το επιβάλλει και στις τρίτες χώρες μέσω ΠΟΕ και διμερών συμφωνιών.

Η ΚΑΠ αποτελεί στήριγμα αυτής της πολιτικής ξεκληρίσματος των μικρομεσαίων αγροτών και στήριξης των μονοπωλίων και των κερδών τους. Οι αγρότες και οι εργαζόμενοι αντιπαλεύουν αυτή την πολιτική, αγωνίζονται για την ανατροπή αυτού του συστήματος εκμετάλλευσης και την εξασφάλιση επάρκειας υγιεινών και ασφαλών τροφίμων για όλον τον πληθυσμό.

4-214

## 10 - Berichtigungen des Stimmverhaltens und beabsichtigtes Stimmverhalten: siehe Protokoll

4-215

(Die Sitzung wird um 12.55 Uhr unterbrochen und um 15.00 Uhr wieder aufgenommen.)

4-216

**PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK**  
*Místopředseda*

4-217

## 11 - Schválení zápisu z předchozího zasedání: viz zápis

4-218

## 12 - Rozprava o porušování lidských práv, demokracie a právního státu (rozprava)

4-219

### 12.1 - Nikaragua

4-220

**Předseda.** – Dalším bodem jsou tři návrhy usnesení o Nikaragui<sup>1</sup>.

4-221

**Bogusław Sonik, autor.** – Panie Przewodniczący! Polityka obecnego prezydenta Nikaragui Daniela Ortegi jest dowodem na aktualność starego komunistycznego powiedzenia: „Raz zdobytej władzy nigdy nie oddamy“. W latach 80. sandynistom nie udało się jednak utrzymanie zbrojnej dyktatury i, zmuszeni przez opinię międzynarodową, musieli zaakceptować demokratyczne reguły gry.

W 2006 roku Ortega został w wyborach wybrany prezydentem. Sandyniści powrócili do władzy. Od samego początku zaczął wprowadzać sprawdzone metody zastraszania i eliminowania pod różnymi pseudoprawnymi pretekstami jakiegokolwiek politycznej konkurencji. Aparat sandynistów zaczął dublować aparat państwa na wzór kubańskich Komitetów Obrony Rewolucji. Już w 2008 roku w grudniu Parlament Europejski zwracał uwagę na ataki nękania ze strony organów państwa, partii i osób związanych z sandynistami wymierzone w organizacje praw człowieka, w ich członków, w dziennikarzy, w przedstawicieli mediów. Amnesty International pisała o przemocy, która zapanowała po wyborach samorządowych. Mnożyły się napady i pobicia dziennikarzy.

Obecnie drogą manipulacji Sądem Najwyższym Ortega, próbuje doprowadzić do zmiany konstytucji, która pozwoli mu ubiegać się o reelekcję. Możemy z dużym prawdopodobieństwem przewidzieć, iż następnym krokiem będzie ogłoszenie się prezydentem dożywotnim. Wszak to Fidel Castro jest wzorem dla populistów z Managui czy Caracas, a tam nigdy nie było wolnych wyborów.

Zwracam się do Komisji Europejskiej o wyciągnięcie wniosków z tej sytuacji i sprawdzenie, w sytuacji naruszenia międzynarodowych norm w zakresie praw człowieka, czy nie zachodzi konieczność zrewidowania istniejących umów o współpracy z tym krajem, tak aby zapisy o klauzuli praw człowieka nie okazywały się tylko pustosłowiem.

---

<sup>1</sup> viz zápis

4-222

**Adam Bielan, autor.** – Panie Przewodniczący! W ostatnią sobotę dziesiątki tysięcy obywateli Nikaragui na apel polityków opozycji demonstrowało przeciwko polityce prezydenta Daniela Ortegi. Polityce, która wiedzie wprost do wprowadzenia w Nikaragui dyktatury.

Przypomnę, że 19 października Sąd Najwyższy zdecydował o zniesieniu zakazu kandydowania na kolejną kadencję przez prezydenta Ortegę i nie fakt zniesienia tego zakazu jest oburzający, bo przecież takiego zakazu nie ma w wielu krajach europejskich, ale to, w jaki sposób do tej decyzji doszło. Jak wiemy pan prezydent Ortega nie dysponuje większością dwóch trzecich głosów w Parlamencie i dlatego musiał się uciec do łamania konstytucji, żeby ten zakaz znieść. Jeżeli dopuścimy do tego, że Daniel Ortega będzie kandydował ponownie w 2011 roku, to możemy obudzić się w sytuacji, w której w Nikaragui zapanuje już prawdziwa dyktatura.

Dlatego zwracam się do Komisji Europejskiej o to, żeby podczas kolejnych negocjacji nad układem stowarzyszeniowym pomiędzy krajami Unii Europejskiej a krajami Centralnej Ameryki zwróciła uwagę na ten problem i wykorzystwała wszystkie możliwe środki do tego, aby zawrócić prezydenta Ortegę z tej drogi.

4-223

**Johannes Cornelis van Baalen, autor.** – Mr President, I am very thankful for the support in this House for the delegation of Liberal International which I led to Managua. We came in peace on the invitation of a parliamentary majority to speak about the Constitution, the election, the election campaign and human rights and civil liberties. We were cursed, we were called pirates and that kind of thing. We were threatened with expulsion from the country, threatened with being persona non grata, and it was said that we were staging a *golpe* – a coup d'état.

But, more importantly than that, they cursed my country and they oppress their own people. I think that the European Union should monitor what happens in Nicaragua and should send observers to the elections in 2011 and support the democratic opposition. I also hope that we will do the same and will be objective regarding the result of the election in Honduras. Let us see whether the elections on Sunday are free and fair, and let us make a decision then. It could be that, if we recognise the result of the elections, it will put an end to the constitutional crisis in that country.

4-224

**Tunne Kelam, on behalf of the PPE Group.** – Mr President, there is an alarming trend in today's Latin America to consolidate populist regimes by extending the mandate of current presidents – preferably for eternity. This was Hitler's way to power. Lenin's was that of indifference, but the results were just the same.

These presidents with extended powers have not been able or willing to improve the quality of life of their subjects. Cuba is a murky and painful example of how lives of normal people have been mutilated and spoiled for decades. In Nicaragua we can see a warning example that such kinds of rulers do not change. They return to power only to misuse it once again.

It is, therefore, our task now to condemn strongly these violations of the Nicaraguan Constitution and to link this issue with much more efficient control over the use of funds given to Nicaragua for development. It is very disappointing that the Organisation of American States has not reacted to these flagrant violations of the constitution by one of its member states.

4-225

**Véronique De Keyser, au nom du groupe S&D.** – Monsieur le Président, je suis contente de voir que M. van Baalen est bien rentré en Europe et qu'il n'a été expulsé que quand il était déjà dans l'avion.

Ceci dit, plus sérieusement, je voudrais dire, au nom de mon groupe, qu'on ne joue pas à ce jeu-là. Je veux dire que, alors que le PPE nous a refusé une urgence sur l'Ouganda, qui traitait des lois contre les homosexuels, qu'on nous refusé une urgence sur l'Iran, qui traitait des exécutions en Iran, on voudrait maintenant nous faire entrer dans le jeu pour ou contre Ortega, avec les manifestations qui se passent là-bas.

Eh bien, non! Je ne pense pas que les urgences, ici, dont le but est réellement d'apporter une aide à des personnes ou à des causes en difficulté, doivent servir des intérêts politiques particuliers de nos députés. Mon groupe a donc décidé, non seulement de ne pas signer cette résolution, mais de ne pas voter et de s'inscrire en faux contre ce qui se passe ici. C'est un discrédit pour le Parlement européen.

4-226

**Raül Romeva i Rueda, en nombre del Grupo Verts/ALE.** – Señor Presidente, en la misma línea, creo que es no solamente triste sino claramente vergonzoso, que una sesión tan importante como ésta, la de las sesiones de urgencia, se manipule de la forma en la que se está haciendo, y por eso me sorprende no solamente que el tema, hoy, sea éste, el de Nicaragua, sino que en otras ocasiones en las que teníamos que haber hablado de cosas mucho más serias no se haya hecho. Hoy, además, tenemos el añadido de que otros temas que estaban en la agenda han caído precisamente porque se ha incorporado éste, que es absolutamente improcedente desde el punto de vista del contenido de los debates sobre urgencias.

Podíamos y debíamos haber hablado, por ejemplo, del Sáhara Occidental. Debíamos haber hablado de la situación que están viviendo en estos momentos personas como Aminatou Haidar, que sufre en estos momentos una situación de clara vulneración y privación de sus derechos más fundamentales, o de las tantas y tantas personas que están en los campos de refugiados, o en las zonas ocupadas en Marruecos, precisamente en un contexto en el que se necesita un posicionamiento claro.

Todo esto hubiera podido ser el objeto del debate de hoy y no lo es, porque desde el Partido Popular se nos hace hablar de un tema que claramente creo que ni merece ni tiene el interés que se le tiene que conceder en este tipo de sesiones.

4-227

**Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL.** – Senhor Presidente, este é um lamentável debate sobre uma falsa urgência que só descredibiliza o Parlamento Europeu.

Urgente era debater aqui a recente tragédia provocada pelo furacão Ida na sua passagem por El Salvador, no início de Novembro. Provocou mais de 200 mortos e desaparecidos, destruiu infra-estruturas e equipamentos essenciais, designadamente nas áreas da saúde, educação, água e saneamento, agravando a pobreza no país.

Urgente era estar aqui a discutir a disponibilização de fundos extraordinários e a reorientação de fundos disponíveis da União Europeia para a situação de emergência e para iniciar o plano de reconstrução e redução de riscos e apoiar a população de El Salvador.

Urgente era ter condenado neste Parlamento Europeu o golpe de Estado militar nas Honduras e ter exigido a restituição do poder ao Presidente Zelaya, legalmente eleito pelo povo hondurenho.

Urgente era exigir o respeito pelos direitos fundamentais da população do Sara Ocidental.

Lamentavelmente, nada disto foi possível por causa da oposição do PPE. Assim, tal como já referiram os meus colegas, não vamos colaborar nesta falsa urgência, que é uma vergonha para o Parlamento Europeu.

4-228

**Jürgen Klute (GUE/NGL).** – Herr Präsident! Ich möchte mich grundsätzlich meinen Vorrednerinnen und Vorrednern anschließen. Ich möchte auch daran erinnern, dass der kolumbianische Präsident ebenfalls versucht, seine Wahlperiode entgegen dem geltenden Recht in Kolumbien zu verlängern; dann müsste man das zumindest auch aufgreifen.

Vor allen Dingen aber möchte ich daran erinnern, dass die FDP-nahe Stiftung in der Bundesrepublik, die Friedrich-Naumann-Stiftung, an dem Putsch in Honduras beteiligt war. Es hat in Deutschland zumindest eine Debatte darüber gegeben. Dort haben sich Stipendiaten der Stiftung in einem offenen Brief von dieser Politik der Stiftung distanziert. Herr van Baalen, das dürfen wir ja nicht vergessen, ist Vorsitzender der Liberalen Internationalen, und auf der Website der Friedrich-Naumann-Stiftung ist nachzulesen, dass er mit Militärs in Nicaragua über die Möglichkeiten eines Staatsstreichs gesprochen hat. Dass unter solchen Bedingungen – dem ist nicht widersprochen worden –, ein Land wie Nicaragua sich das Recht herausnimmt, einen solchen Politiker des Landes zu verweisen, finde ich in Ordnung. Das würde bei uns auch nicht anders aussehen. Das muss man ehrlichkeitshalber dazu sagen.

Das, was hier abläuft, ist nichts anderes als ein durchschaubarer Versuch, die Länder, Staaten und Regierungen Lateinamerikas, die versuchen, eine sozialere Politik zu machen, zu diskreditieren und an den Pranger zu stellen. Ich will für die GUE/NGL-Fraktion einfach noch einmal ganz deutlich sagen, dass wir das so nicht mittragen.

4-229

**Ioannis Kasoulides (PPE).** – Mr President, I do not understand the reaction from our esteemed colleagues on my right-hand side in this hemicycle on the choice of subjects that we are debating today.

I do not understand why it is not urgent to take the floor, discussing the issue of the treatment of one of the Members of this Parliament who has visited a country exercising his right as President of Liberal International. I do not understand why we cannot take the floor and speak about this issue and also speak about this new tendency in Latin America to try to change arbitrarily the constitution of the country and stop a tradition that has always existed concerning one or two terms of office of the head of state in that country.

Already our esteemed friends here have talked about four other subjects, and I would like to know when we are going to discuss the matter at hand, given that there are only three subjects on the agenda.

*(The President cut off the speaker.)*

4-230

**Justas Vincas Paleckis (S&D).** – Aš visiškai palaikau savo frakcijos nuomonę, kad šis klausimas neturėjo būti įtrauktas į darbotvarkę, kadangi yra žymiai aktualesnų ir žymiai aštresnių klausimų visame pasaulyje. Jeigu kalbėtume apie

Nikaragvą, tai pirmiausiai reikia kalbėti apie tai, kad tai yra šalis, kuri turi didžiausią įsiskolinimą pasaulyje, kad tai yra viena iš neturtingiausių Lotynų Amerikos šalių. Ten nepasiteisino komunistinis eksperimentas, ten nepasiteisino ir neoliberalinis eksperimentas. Tai šalis, kur supervalstybės Amerika ir Tarybų Sąjunga kišosi per daug, ir todėl ta šalis nuolat neišeina iš pilietinio karo ribų. Suprantama, kad ten yra tvirtos rankos tendencijų, ir jas reikia smerkti. Tačiau nepamirškime, kad tvirtos rankos tendencijų turime ir mes Europoje. Todėl centruokimės į žymiai svarbesnius dalykus.

4-231

**Gesine Meissner (ALDE).** – Herr Präsident! Es ist hier Verschiedenes gesagt worden. Einmal, dass es das falsche Thema sei, weil es dringlichere Themen in der Welt gebe, wo mehr Menschenrechtsverletzungen geschehen. Das mag sein, aber ich denke, wir als Europäer, die darauf achten, dass Werte wie Menschenrechte und Freiheiten – wie z.B. auch die Pressefreiheiten – überall eingehalten werden, müssen diese Freiheit, wenn wir merken, dass sie irgendwo in Gefahr ist, auf jeden Fall verteidigen.

Es wurde auch gesagt, dass z.B. die Friedrich Naumann-Stiftung am Staatsstreich beteiligt gewesen sei. Als Mitglied der FDP möchte ich das hier eindeutig zurückweisen. Das sind Gerüchte, die in die Welt gesetzt wurden, und die bar jeder Grundlage sind.

Der dritte Punkt: Es wurde gesagt, dass Herrn van Baalen vorgeworfen wurde, über einen Staatsstreich diskutiert zu haben, und deswegen sei er des Landes verwiesen worden. Ich frage mich: Wenn man nicht offen über verschiedenste Themen diskutieren kann – das gehört bei uns zur Pressefreiheit, zur Redefreiheit, die wir haben und auf die wir Wert legen –, kann das wirklich schon ein Grund sein, jemanden des Landes zu verweisen, nur weil – über welches Thema auch immer – diskutiert wird? Dass das in der Öffentlichkeit geschieht, ist doch nichts, wo man sagen kann, deswegen muss jemand des Landes verwiesen werden, nur weil eben diskutiert wird. Das ist der ganz falsche Ansatz.

4-232

**Charles Tannock (ECR).** – Mr President, Nicaragua remains one of the poorest countries in the Americas. The fact that President Daniel Ortega has failed to improve his country's situation, despite myriad Socialist utopian promises upon taking office, would suggest that Nicaragua needs a change of leadership now.

The country's constitution permits heads of state to serve only one term, sometimes a wise policy in a region prone to instability, but Ortega is once again showing his contempt for parliamentary democracy and the rule of law by abusing the Constitutional Court's powers.

In this respect he is no different from his fellow leftist Hugo Chávez of Venezuela. Both men have made their names denouncing *caudillos*, but they themselves are turning into *caudillos* of the Left and, as such, represent a genuine threat to regional democratic stability, especially given the chaos in nearby Honduras. Daniel Ortega has failed his people and his country many times over. If we truly believe in democracy and freedom, we cannot ignore the plight of the citizens of Nicaragua.

4-233

**Reinhard Bütikofer (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Ein Ergebnis hat diese etwas schwierige Debatte immerhin gehabt. Die Kollegin von der ALDE-Fraktion aus Deutschland hat gerade indirekt bestätigt, dass tatsächlich die Frage eines Staatsstreichs Gegenstand dieser Gespräche gewesen ist. Sie hat es mit dem Argument verteidigt: „Man muss über alles reden können, auch über einen Staatsstreich.“ Das ist ein bemerkenswertes, klärendes Ergebnis dieser Debatte. Dafür bin ich nicht undankbar.

4-234

**Karel De Gucht, Member of the Commission.** – Mr President, honourable colleagues, as you know the European Union is engaged in a difficult dialogue with this country aimed at preserving democracy and restoring its citizens' trust in the country's democratic institutions.

At the same time, the EU is trying to maintain a balance with our long-standing commitment to support the development and stability of this developing country and the Central American region more generally.

Since the municipal elections held in November 2008, which were tainted with allegations of widespread fraud, international donors' confidence in the current government has fallen to an all-time low. Failure to respect fundamental democratic principles including free and fair elections led the donor community to systematically review their cooperation portfolios and in certain instances reorient or suspend cooperation activities until conditions improved.

Commissioner Ferrero-Waldner took the decision to suspend all budgetary support payments to Nicaragua as of 1 January 2009. This decision had been preceded by a discussion with Member States in the Council.

Following numerous contacts with the Nicaraguan authorities which gave credible commitments that corrective steps would be taken, the Commission proceeded at the beginning of October with a single payment of EUR 10 million of our

budget support programme to the education sector. This represents a small part of the funds that have been suspended, which amount to an additional EUR 46 million.

There was criticism last week in the Development Council that there were no previous discussions on this with the Member States. Without going into the details of this, I think it is very important that, when we take that kind of decision, we have a kind of a procedure whereby we at least try to make sure that the European Commission and the Member States are taking the same line with respect to individual states. If in the end it is not possible, then of course everybody is allowed to do what he or she thinks to be necessary.

The Government of Nicaragua has announced that the next regional elections in 2010 and the general election in 2011 will have national and international observation teams. The government has already officially invited the EU to carry out an observation mission. The Government has also committed, *inter alia*, to improving its civil registry and electoral role with the support of an EC project and to appoint credible and professional electoral authorities next year.

On the other hand, recent developments, such as the ruling by the Constitutional Chamber, certainly cast a shadow on the seriousness of the Nicaraguan Government to live up to its commitments. The EU has on a number of occasions, most recently by means of a local troika démarche on Monday 21 November, expressed concern on this development.

At the end of the day implementation of these commitments will be crucial for the progressive resumption of our budgetary support programmes. We continue to work in close cooperation with the Member States as well as with the European Parliament, as this debate shows. Whether it is timely or not is of course a matter that should be looked at by Parliament itself.

4-235

**Předseda.** – Tímto je bod uzavřen.

Hlasování se bude konat na konci rozpravy.

4-236

## 12.2 - Laos a Vietnam

4-237

**Předseda.** – Dalším bodem jsou čtyři návrhy usnesení o Laosu a Vietnamu<sup>2</sup>.

4-238

**Véronique De Keyser, auteure.** – Monsieur le Président, voilà de nouveau une urgence sur le Viêt Nam et le Laos. Il est vrai que nous en avons connu d'autres, au Parlement européen, mais celle-ci, vraiment, ne peut rester lettre morte.

Nous sommes effectivement assez inquiets. Depuis 2006, date à laquelle le Viêt Nam a été retiré de la liste noire établie par les États-Unis sur la répression et les violations des droits de l'homme, la répression à l'égard des activistes des droits de l'homme s'amplifie.

Je ne voudrais citer qu'un cas, emblématique pour moi, celui de Mme Tran Khai Thanh Thuy. C'est une écrivaine, une blogueuse, une journaliste, une militante qui est aujourd'hui en prison pour d'obscures raisons, dont la plus plausible est le fait qu'elle défende la liberté d'expression et les droits de l'homme dans son pays. Elle souffre de diabète. Elle est de santé fragile. Nous craignons pour sa vie et exigeons, non seulement des soins de santé adéquats en prison, mais sa relaxe immédiate.

J'aime beaucoup le Viêt Nam. Le Viêt Nam est un grand pays, il va assurer la présidence de l'ANASE en 2010, et je pense que l'adoption de mesures plus conformes aux normes démocratiques internationales ne pourrait qu'asseoir davantage son autorité morale.

4-239

**Thomas Mann, Verfasser.** – Herr Präsident! Die Menschenrechtssituation in Vietnam ist beunruhigend. Religiöse Verfolgung, insbesondere von Christen und Buddhisten, ist an der Tagesordnung. Wer sich für Freiheit und Menschenrechte einsetzt, wird eingeschüchtert und systematisch überwacht. Ende September wurden Hunderte Mönche des Klosters Bat Nha angegriffen, die gesamte Anlage wurde erheblich beschädigt, die Polizei sah tatenlos zu. Wer im nahe gelegenen Phuoc Hue-Tempel Zuflucht gesucht hatte, wurde traktiert, Misshandlungen, die nicht tolerabel sind. Es ist empörend, dass die zahlreichen Aufforderungen aus der Europäischen Union und aus anderen Teilen der Welt, für eine Verbesserung der Menschenrechtssituation zu sorgen, konsequent ignoriert wurden. Dabei gibt es Hunderte von Gründen, um endlich Veränderungen herbeizuführen, zumal Vietnam im nächsten Jahr den Vorsitz der ASEAN-Staatengruppe übernehmen soll.

Nicht viel besser ist die Lage in Laos. Anfang November wurden mehr als 300 friedliche Demonstranten, die sich für mehr Pluralismus und Demokratie einsetzten, von der Geheimpolizei brutal zusammengeschlagen. Alle Bemühungen um einen politischen Dialog in diesem Land werden vom Ansatz her von der Einheitspartei zerstört.

Bedrückend ist auch die Lage der 5 000 Hmong-Flüchtlinge, die derzeit im Norden von Thailand in Lagern leben und eine verfolgte Minderheit sind. Ihnen wird kein Flüchtlingsstatut gewährt. Die Organisation „Ärzte ohne Grenzen“, die ja in dieser Woche hier im Parlament war, hat mitgeteilt, dass sie in den Lagern kaum noch humanitäre Hilfe leisten könne, denn ständig und meist völlig willkürlich werden Menschen verhaftet und gezwungen, nach Laos zurückzukehren. Behauptungen, dies geschehe freiwillig, sind völlig aus der Luft gegriffen.

Wir Parlamentarier fordern die Kommission und den Rat auf, uns einen genauen Sachstand zu geben, welche der mit beiden Ländern getroffenen Vereinbarungen im Bereich Menschenrechte und Demokratie eingehalten wurden. Welche wurden konsequent verhindert? Um der Bürger willen muss Druck auf die Regierungen in Vietnam und Laos ausgeübt werden können.

(Beifall)

4-240

**Heidi Hautala, laatiija.** – Arvoisa puhemies, on tervetullut uutinen, että ASEAN-valtiot ovat perustaneet alueellisen ihmisoikeustoimikunnan. Tätä taustaa vasten on järkyttävää tavata vietnamilaisia munkkeja, jotka ovat joutuneet väkivaltaisen hyökkäyksen kohteeksi. Meillä oli kunnia tavata heitä ihmisoikeusalioliokunnassa hiljattain.

Uskonnollisten yhteisöjen asema näyttää Vietnamissa yhä vaikeutuvan. On todellakin tuomittava asia, että yli 300 munkkia ja nunnaa kahdesta luostarista joutui väkivallan seurauksena poistumaan ja että uskonnollisia yhteisöjä jatkuvasti häiritään. On tärkeää, että Vietnam ottaa huomioon YK:n ihmisoikeustoimikunnan suositukset, joissa esitetään muun muassa, että maahan olisi kutsuttava YK:n erityisraportteja seuraamaan mielipiteen- ja uskonnonvapauden sekä muiden perusihmisoikeuksien toteutumista.

4-241

**Cristian Dan Preda, în numele grupului PPE.** – În Vietnam, sute de persoane se află în detenție pentru opiniile lor politice și religioase, iar atacul violent împotriva călugărilor budiști survenit la sfârșitul lui septembrie vădește, cred eu, faptul că Vietnamul refuză să îmbunătățească situația drepturilor omului.

În Laos, o țară aflată sub dictatură militară, liderii mișcării studenților și profesorilor lansate acum un deceniu sunt în continuare în detenție secretă, recente manifestații pașnice în favoarea respectării drepturilor omului au fost reprimite de poliția secretă, iar comunitatea Hmong continuă să fie supusă persecuțiilor.

Atât Laosul, cât și Vietnamul, trebuie să respecte pe deplin standardele internaționale în materie de protecție a drepturilor omului. Persecuțiile la adresa membrilor comunităților religioase, a minorităților și, în general, a cetățenilor ce nu fac altceva decât să își apere drepturile politice, trebuie să înceteze.

Uniunea Europeană este obligată să urmărească cu atenție evoluția drepturilor omului, să își folosească toată influența pentru a inversa acest trend negativ.

(Aplauze)

4-242

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, w imieniu grupy S&D.** – Panie Przewodniczący! Trwające negocjacje na temat nowego porozumienia o partnerstwie i współpracy między Unią a Wietnamem muszą uwzględnić także przestrzeganie praw i wolności obywatelskich. Z docierających do nas informacji wynika, że sytuacja w tym zakresie w Wietnamie jest wielce niepokojąca, szczególnie w odniesieniu do stosowanych represji wobec internautów. Internet to medium, którego założeniem jest wolna wymiana informacji i poglądów na każdy temat i to na skalę światową. Tymczasem wietnamskie regulacje prawne dotyczące korzystania z internetu penalizują wolność słowa w dziedzinach uznanych za wrażliwe, takich jak prawa człowieka czy propagowanie demokracji.

Przepisy z 2008 roku dotyczące blogów nakazują ograniczać ich zawartość do spraw osobistych i zakazują rozpowszechniania materiałów antyrządowych i podkopywania bezpieczeństwa narodowego.

(Przewodniczący poprosił posłankę o to, żeby mówiła wolniej)

Blogerzy poruszający tematy polityczne przetrzymywani są w więzieniach, o czym donoszą zagraniczne organizacje pozarządowe (NGOs). Instytucje Unii Europejskiej nie mogą być obojętne na te niepokojące fakty docierające z Wietnamu i oprócz działań politycznych potrzebne są także działania na płaszczyźnie prawnej. Dlatego apeluję, aby nowe porozumienie pomiędzy Unią a Wietnamem zawierało wiążącą klauzulę w kwestii praw człowieka.



4-243

**Johannes Cornelis van Baalen**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the ALDE Group is of the opinion that Laos and Vietnam are no democracies. Human rights are not guaranteed in either country, nor are religious or other rights. It means that we wholeheartedly support this resolution and ask the Council and the Commission to act likewise.

4-244

**Ryszard Antoni Legutko**, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Jeszcze raz chciałbym podkreślić dramatyczną sytuację chrześcijan w Laosie i Wietnamie. W obu krajach cała struktura państwowa wraz z aparatem represji zostały skierowane na destrukcję chrześcijaństwa, kościoła katolickiego oraz wspólnot protestanckich.

W Laosie jest to realizacja programu rządzącej partii komunistycznej, która traktuje chrześcijaństwo jako religię reprezentującą zachodni imperializm. W Wietnamie działania są dokonywane wbrew istniejącemu formalnie prawu. Represje są różnego rodzaju: aresztowania, tortury, pozbawianie własności, zastraszanie, zamykanie w zakładach psychiatrycznych.

Takie praktyki nie mogą pozostać bez mocnej reakcji ze strony Instytucji Europejskich. Chociaż niemało ludzi w Europie walczy z chrześcijaństwem środkami prawnymi, to naszym obowiązkiem, obowiązkiem nas wszystkich jest przeciwdziałanie temu barbarzyństwu, jakie obserwujemy w niektórych krajach Azji.

4-245

**Eija-Riitta Korhola (PPE)**. – Arvoisa puhemies, Laos on syyskuussa ottanut yhden tärkeän askeleen eteenpäin ihmisoikeuksien parantamisessa ratifioimalla kansalaisten poliittisia oikeuksia koskevan yleissopimuksen. Sopimus kattaa muun muassa uskonnon-, yhdistymis- ja sananvapauden sekä antaa yksiöille oikeuden ilmaista poliittisia mielipiteitään.

Teoria ja käytäntö ovat välillä kuitenkin kovin kaukana toisistaan ja matka ensimmäisestä jälkimmäiseen voi olla pitkä. Jälleen tarvitaan valtava määrä poliittista tahtoa. Vuoden 1999 lokakuun mielenosoituksissa vangitut opiskelijaliikkeeseen johtajat ja muut mielipidevangit on vapautettava viipymättä, kuten myös marraskuun toisena päivänä tänä vuonna rauhanomaisessa mielenosoituksessa vangitut henkilöt.

Erityisen tärkeää on, että Laosin viranomaiset osoittavat demokraattisen tahtotilansa valmistelemalla ja toteuttamalla mahdollisimman pian lainsäädännölliset uudistukset. Kansallinen lainsäädäntö on saatava johdonmukaiseksi niiden kansainvälisten sopimusten kanssa, joihin Laos on sitoutunut. Vain lakiuudistusten ja monipuoluevaalien kautta Laon demokraattisessa kansantasavallassa voidaan demokratia ottaa käyttöön ja kunnioittaa samalla ihmisoikeuksia.

4-246

**Marc Tarabella (S&D)**. – Monsieur le Président, en juillet 2007, je me réjouissais ici même que l'année 2006 ait pu être une année d'ouverture politique pour le Viêt Nam. J'appelais le Viêt Nam à prendre en compte toutes les religions représentées sur son territoire et à permettre à sa population de choisir librement son culte.

Plus de deux ans plus tard, je constate que la situation n'a pas évolué dans le bon sens. La liberté de culte n'existe toujours pas dans les faits au Viêt Nam et les cas d'arrestations de moines bouddhistes, par exemple, pour ne citer qu'eux, se multiplient.

À l'aube de la présidence de l'ANASE par le Viêt Nam – et même si je tiens à saluer ici ses efforts en matière de santé, d'éducation, de diminution des inégalités –, nous souhaitons, par cette résolution, rappeler à ce pays l'importance des droits de l'homme et lui demander de devenir un exemple en tant que futur président de l'ANASE.

Par ailleurs, je me réjouis que le gouvernement laotien ait ratifié le pacte international relatif aux droits civils et politiques. Je souhaite dès lors que ce pacte puisse être pleinement respecté, notamment en ce qui concerne la liberté d'expression et de réunion.

Enfin, nous demandons au gouvernement laotien de mettre tout en œuvre afin de libérer toutes les personnes arrêtées le 2 novembre 2009, lors de la tentative de manifestation pacifique, ainsi que les dirigeants du mouvement étudiant du 26 octobre 1999.

4-247

**Ryszard Czarnecki (ECR)**. – Panie Przewodniczący! W tym Parlamencie mówiliśmy o Wietnamie, zwłaszcza w kontekście prześladowań religijnych wobec buddystów – było to w zeszłej kadencji Parlamentu. Dzisiaj przychodzi mówić ponownie o łamaniu praw religijnych w tych obu krajach, tym razem wobec chrześcijan. Jest to niestety stały fragment politycznej rzeczywistości w tych dwóch krajach. Parlament Europejski tak czuły na łamanie praw człowieka, także praw mniejszości, musi w tej sprawie zabrać głos.

Jeszcze jedna kwestia – przyszedłem tutaj nie tylko jako polityk, ale także jako blogger, w Polsce dość znany. Chciałbym jako blogger zaprotestować przeciwko prześladowaniom, które są udziałem naszych kolegów internautów, bloggerów w Wietnamie. Trzeba mocno wziąć ich w obronę.

4-248

**Mario Mauro (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, persecuzioni e discriminazioni su base religiosa non sono una novità in Vietnam, non durano da un giorno o da un mese, ma da cinquant'anni.

Mi limito a citare gli episodi più recenti, come la demolizione della cattedrale nella città di Vinh Long, sostituita da un parco pubblico, oppure lo spiegamento di forze di agenti antisommossa e bulldozer per rimuovere la statua della Vergine dal cimitero cattolico di Hanoi. E ancora, un sacerdote e i suoi parrocchiani denunciati per aver portato in questura l'autore di minacce a un prete. Da vittime i cristiani diventano perciò criminali.

L'escalation autoritaria sta assumendo connotati inquietanti. Infatti, il governo di Hanoi, per motivi di sicurezza e per combattere i movimenti che operano contro il partito, ha ordinato di bloccare dieci siti che diffondono regolarmente materiali politicamente pericolosi.

Molto preoccupante è anche la situazione in Laos, dove è senza sosta la persecuzione contro i cristiani con arresti e minacce, arrivando talvolta persino a bandirli dai loro villaggi.

Signor Presidente, la libertà religiosa è un diritto umano naturale per chiunque. Non è un favore concesso da chi detiene il potere. È urgente quindi un nostro intervento e il nostro impegno.

4-249

**Zbigniew Ziobro (ECR).** – Panie Przewodniczący! Z satysfakcją należy odnotować każde działanie, które ma na celu podkreślenie wagi praw człowieka i nieprzestrzegania ich w niektórych częściach świata, w krajach, w których są gwałcone podstawowe prawa ludzkie. Kiedy jednak zwracamy uwagę na naruszenie tych praw, musimy w sposób szczególny zwracać uwagę na te sytuacje, gdzie w poszczególnych krajach naruszane są prawa ludzi wyznających różne wyznania, prawa do tego, aby w sposób swobodny wyrażać swoją wiarę, swoje przywiązanie w sferze swobody religijnej i w tym zakresie manifestować swoje przekonania. Dlatego warto też podnosić wszystkie te przypadki, gdzie dochodzi do drastycznych naruszeń w tym względzie.

Warto też nam pamiętać tu w Europie, że powinniśmy być zawsze przykładem tego miejsca na geograficznej mapie Ziemi, które pozostaje przykładem wielkiej tradycji, wolności, swobody i szacunku dla innych wyznań. Dlatego z pewnym niepokojem można zauważyć rzecz, która jest oczywiście nieporównywalna do tych faktów tu podnoszonych na tej sali, mianowicie jawiącą się z linią orzecznictwa europejskiego Trybunału Praw Człowieka, który zdaje się wkraczać w sferę swobody wyznania i tradycji poszczególnych krajów, w tym wypadku orzeczenia w sprawie Włoch i krzyży. Myślę, że tego rodzaju orzeczenia też mogą tworzyć pewną nie dobrą atmosferę w sferze pewnych symboli i akcentów, które mogłyby być źle interpretowane.

Podsumowując, każdy gest, każde działanie podnoszące wagę praw człowieka jest ważne i powinniśmy głośno o tym mówić, zwłaszcza w tych krajach, gdzie gwałcone są podstawowe prawa człowieka.

4-250

**Charles Tannock (ECR).** – Mr President, Vietnam and Laos sadly remain the only vestiges, along with Cuba and the People's Republic of China, of one-party Communist dictatorships, where parliamentary democracy, pluralism of debate – including freedom of the media and internet blogging – and peaceful practice of religion are alien concepts.

In Vietnam, outspoken Buddhist monks and Catholics are not tolerated by the Hanoi Government, and in Laos the Hmong people are persecuted, and many have fled to Thailand. I agree that – with all the good will in the world, and in spite of endless international and UN commitments, including those made recently to the EU in trade agreements – Communist dictatorships can never be liberal democracies.

4-251

**Karel De Gucht, Member of the Commission.** – Mr President, the Commission maintains that in recent years there has been a substantial improvement in the general political situation in Laos, and agrees with Parliament that the ratification by Laos of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) is a welcome step towards respect for the freedoms of faith, association, speech and the press. The Commission also welcomes the ratification of the Convention on Disability Rights and the UN Convention against Corruption.

In April, the Laos Government approved a decree allowing the formation and registration of national civil society organisations. This marks a significant step towards achieving freedom of association and allowing civil society a role in the development of the country.

However, we share the concerns of Parliament regarding political prisoners. As to the three individuals mentioned by Parliament, the authorities repeated in October 2009 their earlier statement to our delegation in Vientiane, namely that Mr Keochay had already been released in 2002. Two of the other three, Mr Seng-Aloun Phengphanh and Mr Tongpaseuth Keuakaoun were reported to be in good health. The authorities claim to have no knowledge of Mr Bouvanh Chanmanivong.

The Commission has consulted resident diplomats and others about the alleged arrests of several hundreds of demonstrators in early December 2009. However, we have not been able to confirm the information referred to.

The Commission shares the opinion of Parliament that the detention of 158 people held in Nongkhai requires urgent solution. The Commission calls upon the Laos and Thai Governments to allow the prisoners to resettle in third countries which have offered asylum.

Regarding other Lao Hmong in camps in Thailand, a proper screening should be undertaken in order to determine the status of the offences.

Let me now turn to Vietnam. The Commission shares the concerns of Parliament about recent signs of a more hard-line attitude of the Government of Vietnam on human rights. The recent arrests and trials of peaceful bloggers and human rights defenders, as well as tensions with religious groups such as the peaceful Buddhist community and the Batna monastery, have caused legitimate concern in Europe.

We urge Vietnam, as party to the International Covenant on Civil and Political Rights, to honour its international human rights commitments and to release all those prisoners, in particular human rights lawyer Le Cong Dinh, democracy advocate and writer Tran Khai Thanh Thuy and Catholic priest Father Nguyen Van Ly, who are currently in detention for having peacefully expressed their views.

We also agree that a more independent media would have a useful role to play to channel social discontent peacefully in times of economic stress. That is why we encourage Vietnam to adopt a press law that will be in line with Article 19 of the ICCPR on freedom of expression.

Nevertheless we are confident about our mature human rights dialogue and cooperation with Vietnam. We believe in constructive engagement. However, in order for such engagement to remain a sustainable option, dialogue and cooperation need to show tangible results.

There will be no better demonstration that dialogue is the best option than Vietnam's own performance.

4-252

**Předseda.** – Tímto je bod uzavřen.

Hlasování se bude konat na konci rozpravy.

4-253

### 12.3 - Čína: práva menšin a používání trestu smrti

4-254

**Předseda.** – Dalším bodem je pět návrhů usnesení o Číně: práva menšin a používání trestu smrti<sup>3</sup>.

4-255

**Véronique De Keyser, auteure.** – Monsieur le Président, mon groupe a retiré sa signature de la résolution "Chine". Pourquoi? Non pas parce que nous tenons pour mineurs et subordonnés à des intérêts commerciaux les droits de l'homme – nous avons présenté une résolution socialiste et démocrate, sans concession, qui témoigne de notre engagement – mais parce que, pour obtenir un changement de comportement de la part de la Chine, il faut dialoguer, et que cette résolution, erratique, sans structure, ruine toute chance de dialogue. Car on y a tout mis – le Tibet, le dalaï lama et sa succession, la croisade religieuse et même, si on avait laissé faire, la critique de tout régime communiste présent, passé et à venir.

Est-ce une manière d'ouvrir une porte? Non. Le drame, c'est qu'elle se refermera sur ceux-là mêmes que nous voulons sauver aujourd'hui, c'est-à-dire aujourd'hui les Ouïgours et les Tibétains menacés d'exécution.

Je plaide pour que la Chine cesse d'avoir peur de la liberté d'expression, pour qu'elle s'ouvre au monde, non seulement par le commerce, par la culture, mais aussi par un partage des valeurs essentielles.

Je réclame qu'elle mette à l'ordre du jour du prochain sommet UE-Chine du 30 novembre la question de l'abolition de la peine de mort, et je demande à la Commission et au Conseil de continuer à vouloir faire figurer dans le nouveau partenariat en cours de négociation la clause relative au respect des droits de l'homme en Chine.

4-256

**Joe Higgins, author.** – Mr President, I support calls for the end of the death penalty in China, more especially when the death penalty is used to terrorise minority ethnic groups and nations within the Chinese state.

The European Union, the United States and other world powers, however, in their criticism of human rights violations in China, are very soft. In the case of violation of workers' rights, those criticisms are virtually non-existent. This is because they wish to build business links with Chinese business and the bureaucracy that controls the state so that they may profit from the appalling exploitation of workers in China.

China is a gigantic sweatshop of exploitation of workers. For example, tens of millions of migrant workers lead lives of shameful misery, with their children suffering the consequences of the horrific conditions under which they live. The EU-based and the US-based multinationals participate in this exploitation to facilitate their super-profits.

The Chinese regime is increasing its repression, and that repression has increased since the Chinese Stalinists decided to go for the capitalist market as a means of developing the economy. There is massive repression of journalists and campaigners for justice, for communities and for workers.

Recently a Socialist colleague of my own was banned from China. Laurence Coates, a Socialist who writes under the name of Vincent Kolo, who is the editor of 'chinaworker.info', was detained at the border and banned from China. 'Chinaworker.info' campaigns for workers' rights and free trade unions. We should stand with workers in China. Independent and democratically-run trade unions and the right to strike should be campaigned for, as well as the release of all political prisoners and detained labour activists.

We should call for freedom of expression and assembly and international solidarity with workers in China to fight this horrific bureaucratic regime, many of whose members aspire to be oligarchs, obviously, as they did previously with the same system in Russia.

4-257

**Laima Liucija Andrikiienė, author.** – Mr President, while we are getting closer to China in terms of trade and environmental cooperation and China was host to the wonderful Olympic Games last year, it is clearly backsliding in terms of ensuring human rights to its citizens.

The response of the Chinese authorities to peaceful protests in Tibet last year and Xinjiang this year was completely out of proportion, to say the least. People everywhere in the world should have the right to protest against government policies they do not like. Instead of this we had a violent and brutal reaction from the Chinese authorities against the protesters and hundreds of people killed.

Now we have a further nine people, mostly Uighurs, executed without mercy as a demonstration that any dissenting voices will be met by brutal and lethal force by the Chinese state apparatus.

While we admire the Chinese culture and make progress in exchanging goods and investments, it is our duty to speak loudly and clearly and condemn the killings and executions. Therefore we once again reiterate our call to the Chinese officials to impose a moratorium on the death penalty and grant more freedom to its provinces striving for greater autonomy, while respecting the 'one China' policy.

4-258

**Barbara Lochbihler, Verfasserin.** – Herr Präsident! China hat sich in den letzten Jahren im wirtschaftlichen Bereich enorm weiterentwickelt. Die Lebensbedingungen für viele haben sich dort verbessert. Leider gibt es solche Fortschritte nicht, was den Schutz und die Achtung der Menschenrechte im eigenen Land angeht, und zwar für alle seine Bürgerinnen und Bürger, gleichgültig welcher religiöser oder ethnischen Gruppe sie angehören.

Im Gegenteil: Die Drangsalierungen gegenüber den Uiguren und den Tibetern haben noch zugenommen. Was die Verhängung der Todesstrafe angeht, ist es zunächst positiv, dass das höchste chinesische Gericht jetzt alle Urteile seit 2007 noch einmal überprüft, und wir können annehmen, dass einzelne Todesurteile zurückgenommen werden.

Dennoch ist China trauriger Weltmeister bei den Hinrichtungen. Allein 2008 wurden mindestens 1 718 Personen hingerichtet. Die Dunkelziffer ist um ein Vielfaches höher. Mit dieser Mindestzahl ist China für über 70% aller Hinrichtungen weltweit verantwortlich. Hinzu kommt, dass China die Straftatbestände ausgeweitet hat, für die die Todesstrafe verhängt wird, d.h. Chinesinnen und Chinesen können jetzt wegen über 68 Straftaten hingerichtet werden. Deshalb fordern wir mit dieser EntschlieÙung, dass China die angesetzten Exekutionen aussetzt und sofort einem Hinrichtungsmoratorium beitrìt.

(Beifall)

4-259

**Crescenzo Rivellini, a nome del gruppo PPE.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la mia posizione su questa proposta di risoluzione è simile alle idee di un uomo che appartiene alle minoranze discriminate, che ha vinto un Premio Nobel per la pace e che presiede la prima potenza mondiale: Obama.

I principi di questa risoluzione sono i miei principi, ma credo che non dobbiamo assolutamente ripetere gli errori dei partiti politici di sinistra che vogliono solo declamare i diritti, non effettivamente ottenerli.

Le minoranze devono essere difese in Cina come in ogni parte del mondo ma, prima di presentare una risoluzione così impegnativa, bisogna avere una strategia, un coordinamento di tutte le forze e di tutto il Parlamento per non ritardare e inquinare le trattative con il governo cinese.

Non si creda che si possano risolvere i problemi delle minoranze e della pena di morte in Cina senza tener conto in alcun modo del governo cinese. È impossibile. Per questo fa bene Obama che, senza indietreggiare di un millimetro, mantiene un rapporto con il governo cinese che – dobbiamo ammetterlo – sta cercando di iniziare un miglior discorso in tutte le trattative con il mondo occidentale.

Mi chiedo: perché presentare una risoluzione – seppur condivisibile – a qualche giorno dall'incontro di Nanchino, senza un preventivo coordinamento di tutti? Perché presentare una risoluzione già più volte presentata proprio in un momento in cui si apre fortunatamente uno spiraglio con il governo cinese? Perché presentare una risoluzione che può eventualmente danneggiare l'inizio di un nuovo rapporto con il governo cinese?

Per questi motivi, pur condividendo i principi della risoluzione che sono i miei principi, mi asterrò dal voto, perché strategicamente credo che possa danneggiare, e non aiutare, il nuovo percorso intrapreso con il governo cinese.

4-260

**Bernd Posselt (PPE).** – Herr Präsident! Es hieß, das ist eine Rede im Namen unserer Fraktion. Unsere Fraktion hat nach gründlicher Beratung in der letzten Woche in der Konferenz der Präsidenten beantragt, dass dieser Punkt auf die Tagesordnung kommt. Wir wollen ihn also behandelt haben, und wir wollen ihn abstimmen. Das ist eine persönliche Meinung des Kollegen und nicht die Meinung der Fraktion!

4-261

**Der Präsident.** – Herr Posselt! Ich verstehe das, aber wir haben uns darauf geeinigt, dass wir eine gewisse Zeit haben, und jede Fraktion hat eine Minute Redezeit.

4-262

**Ana Gomes, em nome do Grupo S&D.** – Na China continuam a ser reprimidos todos aqueles que procuram exercer direitos laborais, sociais, civis e políticos básicos. A repressão é mais cruel e indiscriminada quando se exerce contra minorias étnicas, como os uigures e os tibetanos, mas os Han também não escapam, como acontece com o Prémio Sakharov Hu Jia e com os advogados e activistas que estão agora a ser perseguidos no seguimento da visita do Presidente Obama a Pequim.

A detenção administrativa de centenas de milhares de pessoas, a tortura sistemática nas prisões, a repressão religiosa e política, as execuções – tudo são métodos incompatíveis com as obrigações da República Popular da China como membro das Nações Unidas. E são métodos ineficazes, que não conseguirão calar nem conter os que se batem pela liberdade e pelos direitos humanos. Na China, como no resto do mundo, pois os chineses não são marcianos, não são diferentes do resto da humanidade.

4-263

**Johannes Cornelis van Baalen, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, we, as Liberals, are against the death penalty in general, but here the death penalty in China is used to oppress minorities, like the Tibetans, the Uighurs and others. Furthermore, China is not a democracy. Human rights are not respected. China has a harsh policy against Taiwan. China should be put under pressure. This is difficult, I know. It is an enormous market, but we should fight for our principles. Therefore we support this resolution.

4-264

**Heidi Hautala, Verts/ALE-ryhmän puolesta.** – Arvoisa puhemies, täällä kysyttiin, miksi tämä vuoropuhelua edeltävä julkilausuma esitettiin. Juuri siksi, että tällä hetkellä valmistaudutaan EU:n ja Kiinan väliseen huippukokoukseen, ja sitä on edeltänyt ihmisoikeusvuoropuhelu.

Euroopan parlamentissa ja ihmisoikeusalioliokunnassa meidän velvollisuutemme on muistuttaa neuvostoa ja komissiota siitä, että näiden ihmisoikeusvuoropuhelujen tulokset nostetaan myös hyvin voimakkaasti esille itse huippukokouksissa.

Olen pahoillani siitä, että komissaari Karel De Gucht ei edes kuuntele, mitä minä sanon, vaan keskustelee kollegansa kanssa.

On tärkeää, että EU:n ja Kiinan välillä käydään vuoropuhelua, ja uskon, että Kiinassakin oivalletaan, että maa voi kehittyä eteenpäin vain lisäämällä päätöksenteon avoimuutta ja takaamalla kansalaisille oikeuden ilmaista mielipiteensä.

On itse asiassa mahdotonta kuvitella, että Kiina poikkeaisi tässä suhteessa mistään muusta valtiosta, joka on joutunut toteamaan, että kehittääkseen yhteiskuntaansa se tarvitsee kaikki nämä luovat voimat, joita se nyt sortaa ja polkee. Jos me uskomme, että ihmisoikeudet ovat universaaleja, emme todellakaan voi pitää Kiinaa poikkeustapauksena, niin kuin rouva Gomes huomautti ja mistä olen aivan samaa mieltä. Sen vuoksi kohdelkaamme Kiinaa samalla mittatikulla, jolla mittaamme muitakin maita.

4-265

**Charles Tannock, on behalf of the ECR Group.** – Mr President, I have been a long-standing critic in this House of the lack of human rights in the People's Republic of China. I have criticised the bullying of peaceful Taiwan in excluding this country from all international organisations, including the World Health Organisation. I have criticised the repression of peaceful Tibetan culture, the persecution of Falun Gong, as well as other religious minorities and the presence of widespread censorship in China, including the media and also the internet and Google.

I condemn as well the brutal and widespread use of the death sentence for lesser crimes – such as economic subversion and pimping, believe it or not. Nevertheless, my group, the ECR, regards it as a personal conscience matter whether the death sentence is justifiable in the most serious crimes of terrorism and murder. There can be no doubt that, in the recent riots in Xinjiang province, many innocent Han Chinese were brutally murdered.

Nevertheless, of course, we do now welcome the PRC's expressed desire for having much better and harmonious relations with its ethnic minorities and, in particular, the Uighurs and other Muslim minorities. Of course I, like all members of my group, call for fair trials for all those detained.

4-266

**Filip Kaczmarek (PPE).** – Panie Przewodniczący! Grupa PPE popiera projekt rezolucji. Muszę przyznać, że zaskoczyły mnie sugestie niektórych kolegów z różnych grup, że nie powinniśmy podejmować dzisiaj tematu kolejnych przypadków łamania praw człowieka oraz nagminnego stosowania kary śmierci w Chinach. Argumentem przemawiającym za tym miałby być zbliżający się szczyt Unia Europejska-Chiny.

Koledzy! Nie powinniśmy ulegać pokusie stosowania podwójnych standardów czy zmowy milczenia, tylko dlatego, że mamy do czynienia z krajem, który jest ważnym partnerem handlowym Unii. Wierzę, że jednym z podstawowych zadań Parlamentu Europejskiego jest stanie na straży praw człowieka. I to niezależnie od tego czy mówimy o mocarstwie, czy mówimy o małych krajach, jak Laos czy Wietnam.

Chińska Republika Ludowa to kraj, w którym odbywa się najwięcej egzekucji na świecie. Kraj ten nie przestrzega minimalnych, uznanych międzynarodowo standardów prawnych, obejmujących prawo do obrony i sprawiedliwego procesu. Kilka dni temu obchodziliśmy dwudziestą rocznicę obalenia muru. Proszę państwa, gdyby nie odwaga w krytyce komunizmu, gdyby nie odwaga mówienia prawdy, to Europa wyglądałaby dzisiaj inaczej.

4-267

**Justas Vincas Paleckis (S&D).** – Norėčiau tikėti, kad XXI amžiuje mirties baismė numirs, kad mirties baismės vykdymo įrankius galėsime aptikti tik muziejuje. Bet iki to dar teks nueiti nemažą kelią, ir norėtusi, kad juo tvirtai eitų ir Kinija. Ji jau keletą dešimtmečių pirmauja pagal ekonominio augimo tempus, bet, deja, ir pagal mirties bausmių vykdymo skaičių. Žinoma, Pekine atsakytų, kad tokioje milžiniškoje šalyje kitaip negalima, kad net ir JAV neatsisakoma mirties bausmės. Tačiau vis dėlto, jeigu mes rimtai kalbame apie strateginę partnerystę tarp Europos Sąjungos ir Kinijos, kuri būtų labai svarbi abiem pusėms, tai Pekinui, be abejonės, reikėtų keisti savo politiką mirties bausmės vykdymo atžvilgiu, o taip pat dėl dialogo tarp etninių mažumų, dėl darnaus jų sugyvenimo.

4-268

**Eva Lichtenberger (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Die Frage der Menschenrechte und der Achtung von Minderheitenrechten ist seit Jahren und Jahrzehnten ein ständiges Konfliktfeld in den Beziehungen zwischen der Europäischen Union und der Volksrepublik China. Die Situation der Minderheiten speziell hat sich gerade nach dem Ende der Olympischen Spiele zunehmend verschärft, und deswegen muss man feststellen, dass Tibeter und Uiguren gerade in den letzten Monaten besonders unter Druck geraten sind. Aus diesem Grunde kann ich auch nicht verstehen, dass man die Ziffer 9 nicht in der Entschließung haben will, weil diese eben gerade z.B. den friedlichen Dialog anstatt der herrschenden Unterdrückung anspricht.

China ist ein mächtiger *Player* auf der Bühne der Welt. Um auch ein anerkannter *Player* auf der Bühne der Welt zu sein, muss China die Achtung der Menschenrechte aufrechterhalten, und diese darf nicht nur in der Verfassung stehen, sondern muss konkret verwirklicht werden. Das und nichts anderes fordern Tibeter, Uiguren und Menschenrechtsgruppen in China.

(Beifall)

4-269

**Bernd Posselt (PPE).** – Herr Präsident! Ich habe es schon einmal hier gesagt: In München sitzt der Uigurische Weltkongress, das Zentrum der freien Uiguren, und zwar aus demselben Grund, warum es früher dankenswerterweise sehr viele Tschechen und viele andere in München gegeben hat: weil dort die Freiheitssender *Free Europe* und *Liberty* saßen.

Dieser Geist der Freiheit beseelt uns auch heute noch. Gleichzeitig hat Franz-Josef Strauß, der die Freiheitssender immer gegen die Forderung nach Schließung verteidigt hat, dafür gesorgt, dass wir sehr früh Beziehungen zu China hatten. Beides schließt sich nicht aus, sondern ergänzt sich: gute Kontakte mit China, aber klares Eintreten für Religionsfreiheit und für Menschenrechte.

Wenn in dieser Woche in München mehrere Wohnungen von der Polizei bei einer Razzia durchsucht wurden, wobei chinesische Agenten festgenommen wurden, die nichts anderes tun, als Uiguren zu terrorisieren und zu bespitzeln, dann zeigt das, mit welchen Methoden China arbeitet. Diese Methoden können wir nicht akzeptieren. Sie steigern sich vom Terror in München bis hin zu den Todesurteilen in Ürümqi. Deshalb müssen wir eine klare Sprache sprechen.

4-270

**Reinhard Bütikofer (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Dass das Europäische Parlament sich zu Wort meldet, wenn es möglich ist, Menschen vor der Todesstrafe zu retten, halte ich für eine Selbstverständlichkeit, und deswegen unterstütze ich die Forderung nach einem Hinrichtungsmoratorium.

Das Eintreten für Menschenrechte darf aber nicht missbraucht werden für den Versuch, China von oben herab Lektionen zu erteilen, die Integrität Chinas in Frage zu stellen oder eine absurde Karikatur der chinesischen Realität zu zeichnen. Wir helfen nicht den Menschen in China, die sich für Menschenrechte, Freiheit und gesellschaftliche Harmonie einsetzen, wenn wir so etwas tun. Unser Ziel muss sein, diesen Menschen zu helfen und nicht europäische Selbstgerechtigkeit zu züchten.

Ich bin auch nicht einverstanden damit, dass man mit einer Dringlichkeitsentschließung jetzt einen positiven Hinweis auf das *Memorandum on Genuine Autonomy for the Tibetan People* hineinschreibt. Weder ist das aktuell, noch hat das mit den Menschenrechten direkt etwas zu tun, noch ist es eine allgemein akzeptable Position. Und ich würde mir wünschen, wir würden in Zukunft vor einem EU-China-Gipfel eine breite Diskussion über die Beziehungen zwischen China und der EU haben, so dass wir alle Themen abdecken können.

4-271

**Martin Schulz (S&D).** – Herr Präsident! Ich will anschließen an das, was der Kollege Reinhard Bütikofer gesagt hat. Meine Fraktion hatte beantragt, dass wir über die drohenden Hinrichtungen der Uiguren in China und der zum Tode verurteilten Teilnehmer an den Protestdemonstrationen gegen die gefälschten Wahlen im Iran diskutieren, weil das die beiden Länder sind, in denen unmittelbar Hinrichtungen von Menschen drohen, wo es also eine Dringlichkeitsdebatte geben sollte. Dass die Chinesen einen Rekord an Hinrichtungen halten, dass das ein Unrechtsregime ist, das die Menschenrechte mit Füßen tritt und das den Rekord – wie Sie das gesagt haben – an Hinrichtungen hält, das ist so. Ich will hier ausdrücklich sagen, dass das ein unerträglicher Zustand ist.

Wir hatten aber in der Konferenz der Präsidenten darum gebeten, dass zwei Dinge auseinandergehalten werden: die Dringlichkeiten, die wir jetzt diskutieren, nämlich die drohenden Hinrichtungen, und die Frage der Beziehungen der Europäischen Union zu China im wirtschaftlichen, im kulturellen, im politischen, im Rüstungsbereich – wo auch immer. Das wollten wir in einer Debatte über den EU-China-Gipfel insgesamt hier beraten und in eine Entschließung fassen. Das ist der Grund, warum der Mischmasch, der jetzt dabei herausgekommen ist, mit einer Dringlichkeit nichts zu tun hat. Das ist auch der Grund, warum unsere Fraktion darauf beharrt, dass wir über die Dringlichkeit abstimmen, die wir beantragt haben, und nicht über dieses Sammelsurium, das Sie hier vorgelegt haben.

4-272

**László Tőkés (PPE).** – Elnök úr! Komoly fejlemény, hogy ez a kérdés most sürgősséggel napirendre került. Az erdélyi magyar képviselők csoportja is kezdeményezte ennek a kérdésnek a megvitatását. Köszönjük az egyes frakcióknak a részvételét és támogatását, de csodálkozunk, hogy a szocialista frakció visszavonta az aláírását erről a határozati javaslatról. Sajnálom, hogy a tegnapelőtti egyeztetésen a szövegtervezetből egészében véve kigyomlálták a kommunista rezsimek bírálataira, valamint a kisebbségi közösségek védelmére vonatkozó egyes részeket. Az EU-nak végre őszintén és nyíltan szembe kellene néznie a kommunizmus visszahúzó örökségével és a napjainkban továbbélő kommunizmussal. Kínában is.

4-273

**Gesine Meissner (ALDE).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Wir sind ganz klar gegen die Todesstrafe, egal wo auf der Welt sie vollstreckt wird. Und wir sind auch dagegen, dass ethnische und religiöse Minderheiten unterdrückt werden. Beides geschieht leider in China.

Viele haben gehofft, dass die Olympischen Spiele China veranlassen würden, mehr auf die Menschenrechte zu achten und, auch weil die Chinesen wissen, das Interesse der Weltöffentlichkeit ist auf sie gerichtet, dann weniger Menschenrechtsverletzungen zu begehen. Leider ist das aber nicht passiert. Es gibt nach wie vor Hinrichtungen, und darum ist es ganz wichtig, heute darüber zu sprechen, wenn jetzt im November neun Uiguren – von denen viele Menschen in der Welt gar nichts wissen – und vorher zwei Tibeter hingerichtet wurden.

Der Gipfel zwischen EU und China steht unmittelbar bevor, und China ist ein wichtiger Handelspartner, darauf wurde schon mehrmals hingewiesen. Das macht es so unangenehm, diese Menschenrechtsverletzungen andauernd anzusprechen, aber gerade darum ist es heute, im Vorfeld dieses Gipfels, wichtig, darüber zu sprechen. Wir wollen tatsächlich nirgendwo eine Todesstrafe. Es ist gut, dass das Parlament schon 2007 ein Moratorium für die Todesstrafe angesetzt hat, und wir müssen alles tun, um weiter an diesem Thema dranzubleiben, so lange es die Todesstrafe noch gibt.

4-274

**Jacek Olgierd Kurski (ECR).** – Panie Przewodniczący! Jako Polak odczuwam zawsze zwiększone bicie serca, kiedy mowa o prawach człowieka w Chinach. Dnia 4 czerwca 1989 r. Polacy odzyskiwali wolność, idąc do pierwszych wyborów, w których wybraliśmy niekomunistycznego premiera. Tego samego dnia, 4 czerwca 1989 r., chiński reżim rozjeżdżał gąsienicami czołgów protestujących studentów na placu Tiananmen. Wolny świat znalazł receptę na pokonanie komunizmu sowieckiego, natomiast nie znalazł recepty na pokonanie komunizmu chińskiego.

Cały czas zwycięża prymat ekonomii nad wartościami, nad prawami człowieka. Widać to było dokładnie w zeszłym roku, kiedy moi tego świata nadęli się, że zbojkotują uroczystość otwarcia olimpiady w Pekinie, a potem wszyscy w ślad za swoimi ekonomicznymi interesami ustawili się w pierwszym rzędzie tych defilad, głusi na jęki bitych Tybetańczyków.

Obawiam się, że przedkładana przez nas uchwała zbyt mało zawęża sprawę. Oczywiście nadużywanie kary śmierci to potworna zbrodnia, ale są jeszcze przecież aresztowania. Jest zabijanie ludzi w obozach pracy w Chinach, jest bicie pałkami, więzienie, dławienie wolności słowa, cenzura. To wszystko powinno się również znaleźć w tej uchwale. Dobrze, że ona w ogóle jest, ale najważniejsze, żeby zwyciężył prymat wartości praw człowieka nad ekonomią. I tego wszystkim życzę.

4-275

**Karel De Gucht, Member of the Commission.** – Mr President, let me first outline the state of play in EU-China relations. Our policy towards China is one of constructive engagement. As two major actors on the global stage, our strategic partnership is increasingly focused on addressing global challenges. A key goal of the 12th EU-China summit, to be held on 30 November in Nanjing, will precisely be to work together to ensure success for the Copenhagen climate summit and to address EU-China relations, including human rights, the financial and economic crisis and other international issues.

But a strategic partnership is not about thinking alike on each and every matter. It is true that Europe and China may disagree and have different views on some issues, such as on human rights and democracy. The strength of our relationship allows us to discuss these matters frankly. Human rights issues, including the death penalty and respect for the fundamental rights of ethnic minorities, are systematically raised during our regular political contacts and, in particular, during our human rights dialogue with the Chinese authorities.

This was the case during the recent 28th round on 20 November in Beijing, where we had a frank discussion on these issues. The EU's principled opposition to the death penalty and the call for its abolition in China are robustly conveyed on all occasions. The same is also true for the respect of the rights of ethnic minorities. Let me reassure this House that we will also continue to raise those issues in other fora, including at the highest level.

My colleague Commissioner Ferrero-Waldner had an extensive debate with you on Tibet in March, where she outlined the EU's position. I would like to recall some essential elements that the EU position encompasses. We have always supported the dialogue between the Chinese authorities and the representatives of the Dalai Lama. For the EU, human rights are universal, and the situation in Tibet is a legitimate concern of the international community. Tibet's situation has invariably been approached as such. We have consistently passed this message to our Chinese counterparts and listened very carefully to their views.

Commissioner Ashton also had the opportunity to express, here in July, her concern over the unrest in Xinjiang, deplore the loss of life and express her condolences and sympathy to the families of the victims. The EU supports any effort that will help reconciliation in this region.

The EU respects China's right to bring those responsible for violent action to justice but reaffirms its long-standing universal opposition to the use of the death penalty, under all circumstances, as well as the importance it attaches to the right to have a fair trial. The EU has raised these concerns repeatedly with the Chinese authorities and reiterates its concerns in the two declarations published on 29 October and on 13 November, as it always does in such situations. The statements called on China to commute any other death penalties passed in connection with the disturbances in Tibet and Xinjiang. Moreover, the EU will continue to press to be allowed to observe any further trials arising from Tibet and the Xinjiang disturbances.

We all share the goal of a more open, transparent China, adhering to international standards on human rights and working together to address global challenges. We all hoped that the Olympic Games would be the start of more Chinese flexibility with respect to the human rights of individuals. Up to now, this has not materialised. We must continue to work on the development of our strategic partnership and the respect of human rights as an integral part of our continued dialogue. The 12th EU-China summit in Beijing is a privileged occasion to do so at an important stage of our respective evolution.



4-276

**Předseda.** – Tímto je rozprava uzavřena.

Hlasování se bude konat ihned.

### ***Písemná prohlášení (článek 149)***

4-276-500

**Anneli Jäätteenmäki (ALDE), kirjallinen.** – China has recently said goodbye to U.S. President Barack Obama and will soon say hello to European Council President Fredrik Reinfeldt. However, we must see more action than just diplomatic gestures. China has stated to its own people and the world its commitment to human rights, including those of the minorities residing within its borders. However, their record speaks otherwise. There have lately been a number of disturbing incidences involving executions that were conducted with questionable trials and with uncommon haste. These activities were all conducted in secrecy. There is also the serious case of the Uyghur minorities which the Chinese government is implementing birth control policies that are phasing the group out. As the European Union speaks out for minority rights and abhors the death penalty, we urge the Chinese government to open up the process by which citizens are tried and sentenced to death and commute the sentences of those who were not given fair and open trials. We urge Chinese authorities to respect the rights of minorities living within their borders with respect to both U.N. Resolutions and their own constitution. We also urge China to improve its human rights with the support of the international community.

4-277

**Eija-Riitta Korhola (PPE), kirjallinen.** – Arvoisa puhemies, ymmärrän muutamien kollegojen mielipahan siitä, että Kiinaa koskeva päätöslauselmamme ajoittuu juuri Kiina-delegaation vierailun jälkeiseen ajankohtaan ja saattaa näin antaa sattumalta vaikutelman epäonnistuneesta matkasta – vaikka ilmapiiri oli erinomainen.

Kaikkien toivomus on, että yhteistyö jatkuu myönteisessä hengessä, tosiasioita kuitenkin unohtamatta. Diplomatia ei saa ohittaa ihmisoikeuksia – mutta niiden ajamiseen tarvitsemme diplomatiaa ja tilanneviisautta.

Minä olin vastikään vierailulla Pakistanissa, tapasin presidentin, pääministerin ja keskeiset ministerit ihmisoikeuksien ja terrorismin vastaisen taistelun tiimoilta. Totean, että joskus on syytä ihmisoikeuspäätöslauselmissa tuoda esiin myös hyviä uutisia. Nyt siihen on aihetta. Vuosi sitten Pakistanin uusi demokraattisin vaalein valittu hallitus nimitti maan historian ensimmäisen vähemmistöministerin, joka itse edustaa kristittyjen vähemmistöä. Hallituksen saavutukset alalla ovat olleet merkittäviä: maahan on hyväksytty vähemmistöille varattu viiden prosentin kiintiö julkisissa viroissa, vähemmistöjen uskonnollisia juhlia on virallistettu, heille on omistettu oma vähemmistöjen päivä 11.8., senaatti kaavailee samaa viiden prosentin kiintiötä.

Tärkein hanke liittyy väkivaltaisuuksien vähentämiseen: vähemmistöt yhdessä muslimien kanssa muodostavat paikallisia "Inter-faith harmony" -komiteoita, joiden tarkoituksena on lievittää jännitteitä ja parantaa vuoropuhelua eri ryhmien välillä. Niitä tulee 112 eri paikallisalueille. Parhaimmillaan ne voivat myös tehokkaasti ennaltaehkäistä talebanien rekrytointityötä. Pakistan on mitä keskeisin maa globaalien turvallisuuden kannalta. Jos hallitus onnistuu tämänkaltaisiin rauhanomaisiin keinoin karsimaan terrorismia, malli on kopioinnin arvoinen. Tilannetta kannattaa kiinnostuksella seurata.

4-278

## **13 - Hlasování**

4-279

**Předseda.** – Dalším bodem je hlasování.

*(Pokud jde o výsledky a jiné podrobnosti týkající se hlasování: viz zápis)*

4-280

### **13.1 - Nikaragua (hlasování)**

4-281

*- před hlasováním*

4-282

**Véronique De Keyser, au nom du groupe S&D.** – Monsieur le Président, je voudrais vous rappeler que mon groupe a décidé de ne pas participer au vote pour les raisons que j'ai évoquées précédemment.

Donc, pas d'abstention, mais pas de participation non plus.

4-283

**Eija-Riitta Korhola (PPE).** – Arvoisa puhemies, mielestäni äskeisessä keskustelussa liian monen kollegan annettiin ylittää jopa kaksinkertaisesti hänelle annettu puhe aika. Pyydän kohteliaimmin saada muistuttaa, että tarvittaessa mikrofonin voi sammuttaa. Se olisi tarpeen, jotta me emme menettäisi yhteistä puhe aikaa.

4-284

**Předseda.** – Ano, někteří dostali slovo dvakrát, ale ne v jednom bodě. Pokud jde o vypnutí, já jsem byl benevolentní ke všem, dnes jsem nikomu nevypnul mikrofon, příště to učiním.

4-285

**Raül Romeva i Rueda, au nom du groupe Verts/ALE.** – Monsieur le Président, je souhaite insister sur le fait que notre groupe est là, est présent, mais, pour la même raison que le groupe socialiste, nous avons décidé de ne pas participer au vote pour marquer notre opposition au fait que le débat ait eu lieu, tout comme les votes.

4-286

**Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL.** – Senhor Presidente, a nossa intervenção vai exactamente no mesmo sentido. Pelas razões que também explicámos durante a nossa intervenção, não vamos participar neste debate... nesta votação. Participámos no debate, mas não vamos participar nesta votação, que é uma falsa urgência, como já explicámos.

4-287

**Předseda.** – Musím vás, kolegové, upozornit na to, že v odstavci 6 je malá technická chyba, tzn. že slova „trestněprávní“ a „disciplinární“ budou z tohoto odstavce vymazána.

4-288

## 13.2 - Laos a Vietnam (hlasování)

4-289

## 13.3 - Čína: práva menšin a používání trestu smrti (hlasování)

4-290

– *Vor der Abstimmung*

4-291

**Bernd Posselt (PPE).** – Herr Präsident! Entschuldigen Sie, aber es ist ein Fehler in Ziffer 3 der deutschen Fassung, und ich bitte, das dort und gegebenenfalls auch in allen anderen Sprachfassungen in Ordnung zu bringen. Da steht nämlich: „Verurteilt die Hinrichtung der beiden Tibeter sowie weiterer neun Uiguren“. Das stimmt natürlich nicht. Uiguren sind keine weiteren Tibeter, und Tibeter sind keine weiteren Uiguren. Also ich bitte, das in allen Sprachfassungen zu korrigieren.

4-292

**Der Präsident.** – Herr Posselt! Danke, das wird korrigiert.

4-293

**Předseda.** – Tím je hlasování ukončeno.

4-294

## 14 - Opravy hlasování a sdělení o úmyslu hlasovat: viz zápis

4-295

## 15 - Rozhodnutí o určitých dokumentech: viz zápis

4-296

## 16 - Písemná prohlášení uložená v rejstříku (článek 123 jednacího řádu): viz zápis

4-297

## 17 - Předání textů přijatých během zasedání: viz zápis

4-298

## 18 - Termíny příštích zasedání: viz zápis

4-299

## 19 - Přerušování zasedání

4-300

**Předseda.** – Přerušuji zasedání Evropského parlamentu.

(Zasedání skončilo v 16:25)